Никодиновски, Звонко - Индекс на обработените ентомолошки единици со фигуративно значење (стр. 1-122), од книгата *Фигуративните значења на инсектите во францускиот и во македонскиот јазик,* 2 - ри Август С, Штип, 2007 (2016), 636 стр.

И Н Д Е К С

Н А О Б Р А Б О Т Е Н И Т Е

Е Н Т О М О Л О Ш К И Е Д И Н И Ц И

С О Ф И Г У Р А Т И В Н О З Н А Ч Е Њ Е

Nikodinovski, Zvonko - Indeks na obrabotenite entomološki edinici so figurativno značenje (str. 1-122), od knigata *Figurativnite značenja na insektite vo francuskiot i vo makedonskiot jazik,* 2 - ri Avgust S, Štip, 2007 (2016), 636 p.

Во овој индекс се наведени сите обработени единици со фигуративно значење и тоа според бројот и редоследот на наведување во текстот од книгата *Фигуративните значења на И Н С Е К Т И Т Е во францускиот и во македонскиот јазик*.

Во индексот инсектите се подредени како и во студијата, односно од инсектот со најмногу фигуративни значења кон оној со најмалку. Секоја единица е дадена заедно со кратенката на изворот од каде што е ексцерпирана како и со бројот на страницата на којашто е обработена истата единица во третата глава од книгата. За подобро разликување, секоја француска единица е изделена со крукче во кое се наоѓа буквата "F" додека на единиците од македонскиот јазик им претходи крукче со буквата "М".

ИНДЕКС НА ОБРАБОТЕНИТЕ ЕНТОМОЛОШКИ ЕДИНИЦИ СО ФИГУРАТИВНО ЗНАЧЕЊЕ

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МУВА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **pattes de mouche(s)** = «petite écriture fine et souvent illisible"(Lexis) (стр. 123)

(2) Ⓕ **poids mouche** = «boxeur de la catégorie la plus légère» (Lexis) (стр. 123)

(3) Ⓕ **une cage à mouche** = «une petite chambre ou un petit appartement» (Rolland, t. 13, 165) (стр. 123)

(4) Ⓕ **mouche volante** = «méd. apparition, dans le champ visuel, de points brillants ou de taches noires, en rapport avec des corps flottants de l'humeur vitrée ou avec des troubles rétiniens» (Lexis) (стр. 123)

(5) Ⓕ **peser gravement des oeufs de mouche** = «vx. accorder beaucoup d'importance à une chose insignifiante» (Grand Robert) (стр. 123)

(6) Ⓕ **Marivaux passe gravement son temps à peser des ailes de mouches dans des balances de toiles d'araignées** (Delacour) (стр. 123)

(7) Ⓕ «Quand on ne veut pas répondre à quelqu'un qui vous demande: où un tel est-il allé ? on dit: **A Piogre pour ferrer les mouches»** (Rolland, t. 3, 310: Suisse) (стр. 123)

(8) Ⓕ «Il a dit plus de mille fois que quand il irait à confesse **les mouches porteraient des bottes et les vaches hucheraient dans les pommiers**» (Rolland, t. 3, 310) (стр. 123)

(9) Ⓕ **c'est une mouche dans la gueule d'un éléphant** (Rolland, t. 3, 306) (стр. 123)

(10) Ⓕ **ne pas tenir en place plus qu'une mouche** (Rolland, t. 3, 306) (стр. 123)

(11) Ⓕ **pour le vent d'une mouche** = «pour une bagatelle, pour une chose futile» (Rolland, t. 3, 306) (стр. 123)

(12) Ⓕ **faire querelle sur un pied de mouche** = «vx. disputer sur une chose insignifiante» (Rey-Chantreau) (стр. 123)

(13) Ⓕ **faire d'une mouche un éléphant** = «vx. exagérer les choses» (Rey-Chantreau) (стр. 123)

(14) Ⓕ **il ne semble pas qu'une mouche y ait passé** =«vx. cela se dit quand une personne a bu fort peu d'une liqueur. Item au contraire, que l'on a vidé le verre jusqu'à la dernière goutte» (Lagane) (стр. 123)

(15) Ⓕ **autant en couvrirait l'aile d'une mouche** = «vx. très peu, en petite quantité» (Rozan, t. 2, 7) (стр. 123)

(16) Ⓕ **disner de mouche** = «dîner chétif» (Rolland, t. 3, 309) (стр. 123)

(17) Ⓕ **un silence à entendre une mouche marcher** (Delacour: Saint-Simon) (стр. 124)

(18) Ⓕ **on aurait entendu voler une mouche** = «expression servant à dépeindre un religieux silence"(Pradez) (стр. 124)

(19) Ⓕ **Deux galéjeurs rivalisent de forfanterie:**

- Tiens, dit l'un, il y a une mouche qui marche tout en haut de la flèche de la cathédrale.

- En effet, approuve l'autre.

- Tu ne vas pas me dire que tu la vois comme je la vois.

- Non, mais j'entends nettement le bruit que font ses petites pattes. (L'humour des animaux, 118) (стр. 124)

(20) Ⓕ **enculer les mouches** = «pousser très loin l'analyse, pinailler» (Caradec) (стр. 124)

(21) Ⓕ **jeter des pierres aux mouches** = «se dit de ceux qui ne s'amusent qu'à des bagatelles» (Rolland, t. 3, 306) (стр. 124)

(22) Ⓕ **ne pas faire du mal à une mouche** = «expression applicable à une personne très sensible et bonne» (Pradez) (стр. 124)

(23) Ⓕ **Amis de bouche ne valent pas une mouche** (Gorunescu) (стр. 124)

(24) Ⓕ **Une mouche ne doit doit pas tenir, dans la tête d'un naturaliste, plus de place qu'elle ne tient dans la nature** (Dictionnaire des citations: Buffon) (стр. 124)

(25) Ⓕ **La politique me fait l'effet d'un immense cabestan auquel sont attelés un grand nombre d'hommes pour soutenir une mouche**(Lacroix: Clémenceau) (стр. 124)

(26) Ⓕ **asticot**, која означува ларва на мувата месарка а се однесува на човек, индивидуа од мала вредност (стр. 124)

(27) Ⓕ **chiasse** = «on dit fig. dans le style familier"C'est la chiasse du genre humain ", en parlant d'un homme très méprisable, pour dire qu'il est le dernier des hommes» (Leroux) (стр. 124)

(28) Ⓕ **connaître mouches en lait** = «vx. reconnaître ce qui est évident"(Rey-Chantreau) (= «montrer qu'on ne manque pas de discernement, qu'on est assez rusé pour distinguer le noir du blanc"(Rozan) (стр. 124)

(29) Ⓕ **ressembler à une mouche dans du lait** = «on dit d'une demoiselle qui a le teint très noir et qui est habillée en blanc» (Rolland, t. 3, 307) (стр. 124)

(30) Ⓕ **attirer quelqu'un comme le miel attire les mouches** (Grand Robert) (стр. 125)

(31) Ⓕ **frotter le cul de miel à quelqu'un pour l'abandonner ensuite aux mouches** = «le flatter pour le tromper» (Rolland, t. 3, 307) (стр. 125)

(32) Ⓕ **Ferme ton sucrier, tu attires les mouches** = «locution prverbiale à laquelle on recourt pour inviter un bavard à tenir sa langue (parfois, mais pas toujours parce que ses propos risqueraient d'être entendus de certains Ⓕ mouchards) (Edouard) (стр. 125)

(33) Ⓕ **- Il y a beaucoup de mouches dans votre ferme, dit le Parisien.**

- Oh! répond le paysan, c'est pas grave. Quand il y en a vraiment trop, le pépé s'en charge!

- Le pépé. Comment ça?

- Eh bien, on l'enduit de miel et toutes les mouches vont sur lui.

- Mais, c'est atroce! Le pauvre homme doit terriblement gigoter.

- Non. Il est paralysé. (Nègre: Dict. des hist. drôles , 239) (стр. 125)

(34) Ⓕ **marcher comme une mouche qui sort du lait** = «marcher lentement, être paresseux» (Rolland, t. 3, 307) (стр. 125)

(35) Ⓕ **viande à mouck** = «se dit d'une personne sale, notamment d'une femme"(Rolland, t. 13, 157: Nord*)* (стр. 125)

(36) Ⓕ **Un boucher a mis une grande pancarte sur son étalage:**

Viande infecte.

Une dame vient se plaindre:

- C'est dégoutant, ce que vous faites là!

- Mais non, madame, dit le boucher. Ne vous en faites pas! C'est juste pour avertir les mouches... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1471) (стр. 125)

(37) Ⓕ **mouche à merde** = «désigne une personne collante et fouineuse» (Mille et un mots calédoniens) (стр. 125)

(38) Ⓕ **sale mouche** (Edouard) (стр. 125)

(39) Ⓕ **Le fumier attire les mouches** = «un traître est tôt ou tard trahi par d'autres traîtres» (Edouard) (стр. 125)

(40) Ⓕ **Toutes les mouches ne sont pas des mouches à miel** (Gorunescu, 1711) (стр. 125)

(41) Ⓕ **Deux mouches sont assises sur une grosse bouse fraîche, et il y en a une qui dit:**

- J'ai envie de péter !

Alors l'autre lui fait la morale: - T'es folle ! On ne fait jamais ça à table... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1316) (стр. 125)

(42) Ⓕ **mouche de cuisine** = «parasite, écornifleur sans vergogne» (Rolland, t. 13, 161) (стр. 126)

(43) Ⓕ **se débattre comme une mouche qui se noie dans la bouillie** = (Rolland, t. 3, 307) (стр. 126)

(44) Ⓕ **La mouche va si souvent au lait qu'elle y demeure** (Dournon) (стр. 126)

(45) Ⓕ **La mouche se brûle à la chandelle** = «quand on cède à la tentation, on en pâtit» (Montreynaud, 244) (стр. 126)

(46) Ⓕ **Mange bien des mouches qui n'y voit pas** = «les personnes peu perspicaces commettent bien des erreurs» (Dournon) (стр. 126)

(47) Ⓕ **- Garçon, vous exagérez, il y a deux mouches dans mon verre d'orangeade.**

- Et bien, prenez celui-ci. Il n'y en a qu'une. (Histoires gratinées, 113) (стр. 126)

(48) Ⓕ **Un assoiffé entre dans un bar et commande un demi bien frais car il fait très chaud. Le garçon le sert et le client s'aperçoit qu'il y a une mouche qui est tombée au fond de son verre. Alors, il l'attrape par une aile, la secoue et lui dit:**

- Recrache ce que tu as bu! (Dictionnaire du rire, 221) (стр. 126)

(49) Ⓕ **Dans une auberge de campagne, un représentant, assis pour dîner, appelle la servante:**

- Mademoiselle, il y a une mouche dans mon civet de lapin.

- Oh! ce n'est pas possible, monsieur. Le dîneur devient rouge de colère.

- Comment, ce n'est pas possible! Et ça, ce n'est pas une mouche?

- En effet, monsieur, mais le civet de lapin... ce n'est pas du lapin. (L'humour des gourmands, 104) (стр. 126)

(50) Ⓕ **l'aube des mousches** = «(in Rabelais) les quelques heures qui suivent le lever du soleil» (Rey-Chantreau) (стр. 126)

(51) Ⓕ **Si les mouches dansent en janvier, menage le foin et ton grenier** (Dournon) (стр. 126)

(52) Ⓕ **Si une mouche attend la guerre; si un ver, force bien sur terre; et si il s'y trouve une araignée mortalité toute l'année** (Sagesses du corps, 4317: Ile de France) (стр. 126)

(53) Ⓕ **Ayez bien soin de chasser les mouches de la chambre d'une femme en travail d'enfant; une mouche qui la toucherait serait cause que la femme donnerait naissance à une fille** (Rolland, t. 13, 169) (стр. 127)

(54) Ⓕ **Voir en songe plusieurs mouches présage des ennemis et des importuns qui médisent de nous** (Rolland, t. 13, 169) (стр. 127)

(55) Ⓕ **On a remarqué que de tous les animaux, les femmes, les mouches et les chats sont ceux qui passent le plus de temps à leur toilette.** (Lacroix: Charles Nodier) (стр. 127)

(56) Ⓕ **moucher** = «class. aller ça et là comme une mouche, circuler en tous sens» (Lexis) (стр. 127)

(57) Ⓕ **Les mots sont comme des mouches qui bourdonnent autour de la vérité sans jamais pouvoir se poser dessus** (Delacour: M. Balfour) (стр. 127)

(58) Ⓕ **mousche** = «espion» (Rolland, t. 13, 155) (стр. 127)

(59) Ⓕ **mouche volante** = «indicateur qui sert la police sans en être officiellement» (Rolland, t. 13, 155) (стр. 127)

(60) Ⓕ **mouschier** = «espionner, dénoncer» (Rolland, t. 13, 155) (стр. 127)

(61) Ⓕ **Les lois sont des toiles d'araignées à travers lesquelles passent grosses mouches et où restent les petites** (Delacour: Balzac) (стр. 127)

(62) Ⓕ **Une araignée se met à bâiller. Avant de tomber dans un profond sommeil, elle a juste le temps de confier à une amie:**

- Ça y est, j'ai encore dû, sans faire attention, avaler une mouche tsé-tsé.(L'humour des animaux, 124) (стр. 127)

(63) Ⓕ **pris comme une mouche dans une toile d'araignée** (Rolland, t. 13, 165) (стр. 127)

(64) Ⓕ **L'araignée mange la mouche et le lézard mange l'araignée** = «on s'entre-dévore ici-bas, les plus gros mange les plus petits» (Rozan, t. 2, 323) (стр. 128)

(65) Ⓕ **Le poisson est un animal susceptible: en présence du pêcheur, il prend facilement la mouche** (Delacour: Noctuel) (стр. 128)

(66) Ⓕ **- Tu n'emmènes pas ta petite soeur à la pêche avec toi, aujourd'hui ? demande une maman à son fils.**

- Ah ! non, répond-il. Elle m'en a fait trop voir, la dernière fois.

- Veux-tu que je lui fasse promettre de rester bien silencieuse ?

- Mais, dit le gamin, ce n'est pas en faisant du bruit qu' elle m'a gêné. C'est en mangeant tous mes asticots. (L'humour des animaux, 47) (стр. 128)

(67) Ⓕ **Voulant égayer sa solitude, une vieille dame achète un couple de merles. Elle se rend donc dans une oisellerie et achète ses deux oiseaux. Avant de partir, elle demande au vendeur:**

- Je voudrais un renseignement. Comment distingue-t-on le mâle de la femelle?

- Ce n'est pas difficile, madame. Vous prenez deux mouches. Si l'un des oiseaux se jette sur la mouche femelle, c'est donc lui le mâle mais s'il se précipite sur la mouche mâle, vous pouvez être sûr que c'est une femelle.

- Bien, je vous remercie, monsieur.

Et la vieille dame sort. Mais prise d'un doute, elle fait demi-tour et entre de nouveau dans le magasin:

- Excusez-moi, monsieur, c'est encore moi. Mais comment fait-on pour reconnaître une mouche mâle et une mouche femelle ?

- Ah ça ! madame, je ne suis pas spécialiste. Moi, je vends des oiseaux. Allez demander à un marchand de mouches! (Dictionnaire du rire, 366) (стр. 128)

(68) Ⓕ Un Ecossais achète, tous les jours, pour son chat, un minuscule morceau de mou. Un matin, il ne le fait pas. Le boucher s'étonne:

- Pas de viande, pour le chat, aujourd'hui ?

- Non, fait l'Ecossais. Ce serait superflu. Je l'ai vu avaler une mouche. (L'humour des animaux, 70) (стр. 128)

(69) Ⓕ L'aigle ne chasse point aux mouches =«l'homme supérieur ne s'arrête pas aux bagatelles» (Dournon) (стр. 129)

(70) Ⓕ C'est une petite mouche qui volette dans une prairie sur les brins l'herbe. Il y a une grosse vache qui passe en broutant. Eh hop ! Elle avale la petite mouche... Alors la petite mouche descend dans le gosier de la vache, elle descend dans l'estomac de la vache, elle descend encore un peu et puis elle s'endort, parce qu'il fait chaud et que c'est bon.

Et quand elle se réveille, elle est dans le pré et la grosse vache est partie ... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 2356) (стр. 129)

(71) Ⓕ Le lion ne craint pas les mouches (Gorunescu, 166) (стр. 129)

(72) Ⓕ A chevaux maigres vont les mouches = «on s'attaque plutôt aux misérables qu'aux riches» (Dournon) (стр. 129)

(73) Ⓕ Plus la bête est maigre plus les mouches la piquent (Rolland, t.13, 157: Fr.-Comté) (стр. 129)

(74) Ⓕ Une petite mouche fait péter un bel âne = «petite cause, grand effet» (Dournon) (стр. 129)

(75) Ⓕ faire la mouche du coche = «faire l'empressé, l'intéressant, pour s'attribuer le succès d'une entreprise à laquelle on a le moins contribué» (Dournon) (стр. 129)

(76) Ⓕ Pourquoi a-t-on dit"Le char de l'Etat ?"parce qu'il s'embourbe quelquefois et qu'il est sans cesse assiégé de mouches de coche (Delacour) (стр. 129)

(77) Ⓕ Une abeille vaut mieux que mille mouches = «thème de la qualité et de la quantité» (Montreynaud, 242) (стр. 129)

(78) Ⓕ mouche = «on appelle mouche le jeu d'enfants qui consiste à courir pour s'attraper les uns les autres» (Rolland, t. 3, 310: Suisse) (стр. 130)

(79) Ⓕ **le pardon des mouches** = «Là, chacun, armé d'un piquant d'épine ou d'une épingle émoussée, cherche à joindre dans la foule ou guette au passage les personnes de sa connaissance."(Rolland, t. 3, 310) (стр. 130)

(80) Ⓕ **gober les mouches** = «perdre du temps à niaiser; croire naïvement tout ce qui se dit» (Lexis) (стр. 130)

(81) Ⓕ **bayer aux mouches** (*Рецкер*) (стр. 130)

(82) Ⓕ **compter les mouches au plafond** = "la paresse» (Edouard) (стр. 130)

(83) Ⓕ **guigner aux mouches** = «ne rien faire, regarder en l'air» (Rolland, t. 3, 310) (стр. 130)

(84) Ⓕ **il s'abandonne aux mouches** = «il jette le manche après la cognée» (Rolland, t. 13, 152) (стр. 130)

(85) Ⓕ **il suffit d'une mouche pour l'amuser** = «il se laisse distraire ou détourner par le plus léger motif» (Rozan, t. 2, 321) (стр. 130)

(86) Ⓕ **Quelle mouche lui a passé devant les yeux ?** = «si un incident, un trouble survient tout à coup on pose cette question» (Rozan, t. 2, 315) (стр. 130)

(87) Ⓕ **Le soir du mariage, monsieur emplit consciencieusement son devoir conjugal. Il s'escrime à perdre haleine pendant plus d'une heure tandis que sa femme regarde voler les mouches:**

- Mais enfin ! fait-il à bout de souffle, tu te sens rien?

- Si ! répond la jeune épousée, mais c'est pas de ta faute si tu transpires des pieds ! (Isnard: Anthologie érotique, 222) (стр. 130)

(88) Ⓕ **chasser les mouches à quelqu'un** = «lui faire subir le supplice du fouet» (Rolland, t. 13, 152) (стр. 130)

(89) Ⓕ **mouchodrome** со својата варијанта **skating à mouches** = «crâne chauve» (Argot du corps) (стр. 130)

(90) Ⓕ **skating à mouches** = «crâne chauve» (Argot du corps) (стр. 130)

(91) Ⓕ **Une très vieille mouche se promène, avec son arrière-petite-fille sur le crâne d'un chauve.**

- Tu vois, dit la vieille mouche, avant, ici, y'avait un tout petit sentier et maintenant c'est une autoroute... (Festival du rire, 336) (стр. 131)

(92) Ⓕ **En bouche close n'entre mouche** = «Qui se tait ne commet pas d'erreur, ne s'attire pas des ennuis» (Dournon) (стр. 131)

(93) Ⓕ «on dit d'un homme paresseux: il n'a pas de mouches (Rolland, t. 13, 153: F.-Compté) (стр. 131)

(94) Ⓕ **avoir avalé des mouches** = «être gai d'une façon singulière» (Rozan, t. 2, 322) (стр. 131)

(95) Ⓕ **être courageux comme un homme qui a avalé des mouches** = «faire des extravagances» (Rozan, t. 2, 322) (стр. 131)

(96) Ⓕ **Un vieux débris vient consulter un otorhino. Il a un doigt enfoncé dans l'oreille droite.**

- Qu'avez-vous ? demande l'homme de l'art.

- Horrible ! Y' a une mouche qui m'est entrée dans l'oreille. Depuis trois semaines. Et j'en ai marre de l'entendre tourner là dedans...

- Ne vous inquiétez pas. J'en ai déjà ôté à plusieurs personnes. Ce sera vite fait.

- Et effectivement, en deux temps trois mouvements le vieux débris est débara ssé de sa mouche ... Il paie et se tire.

- Quinze jours plus tard, par hasard - sans hasard, les histoires seraient moins nombreuses ! - l'otorhino - etc. croise le vieux débris dans un coctail donné pour la sortie d'un disque de Sheila chantant, en style "disco", "Madame Butterfly". Et le vieux débris a un doigt enfoncé dans l'oreille droite.

- Allons bon ! lui dit l'oto-ect., vous avez de nouveau une mouche dans l'oreille?

- Non ! Mais j'ai compris. Je vais pas laisser mon oreille ouverte pour qu'une autre mouche rentre dedans. Je suis pas fou ! (Dictionnaire du rire, 135) (стр. 131)

(97) Ⓕ plus fascheux qu'une mouche = «afr. Rolland, t. 13, 154) (стр. 131)

(98) Ⓕ **être tendre (sensible) aux mouches** = «être fort sensible aux petites incommodités, et aussi, dans le sens figuré, être susceptible, s'offenser et s'inquiéter pour un mince sujet» (Rozan, t. 2, 315) (стр. 131)

(99) Ⓕ **fine mouche** = «femme adroite et rusée» (Rozan, t. 2, 316) (стр. 131)

(100) Ⓕ **Il y a des heures où les femmes ne sont pas à prendre avec des pincettes ... En fines mouches qu'elles sont, c'est aux maris qu'elles en réservent la jouissance.** (Delacour: Courteline) (стр. 131)

(101) Ⓕ **Quelle beste est la plus hasardeuse ?**

- La mouche, car elle vient à la table du roi et touche la délicate peau des belles demoiselles (Rolland, t. 13, 171) (стр. 132)

(102) Ⓕ **Qui est le plus effronté dans une église ?**

- La mouche qui se pose sur le nez du curé (Rolland, t. 13, 172: Wallonie) (стр. 132)

(103) Ⓕ **Le moustique n' a été créé que pour mieux nous faire apprécier la mouche** (L'humour des animaux: A. Allais, 154) (стр. 132)

(104) Ⓕ **Le peintre catalan Salvador Dali visitait New York pour la première fois. Les journalistes l'assaillirent pour connaître ses impressions:**

- Ce que je reproche à votre pays, déclara-t-il, en lissant ses célèbres moustaches, c'est de manques de mouches. Les mouches, c'est la civilisation. Socrate et Platon étaient des gens couverts de mouches. (L'humour des animaux, 154) (стр. 132)

(105) Ⓕ **pique-mouche** (Rolland, t. 13, 156) (стр. 132)

(106) Ⓕ **prendre la mouche** =«se fâcher, se vexer, se piquer tout à coup. Dans cette locution, prendre doit être entendu dans le sens de **être pris**: on a pris un rhume ou la fièvre tout comme on a été pris par un rhume ou la fièvre» (Rozan, t. 2, 314) (стр. 132)

(107) Ⓕ **Qui son nez mouche ne peut prendre mouche** (Montreynaud, 692) (стр. 132)

(108) Ⓕ **Quelle mouche vous pique ?** = «cette question signifie ou qu'on s'emporte mal à propos ou qu'on se fâche sans motif connu» (Rozan, t. 2, 314) (стр. 132)

(109) Ⓕ **la mouche monte à la tête** = «d'après le proverbe italien» (Rozan, t. 2, 314) (стр. 132)

(110) Ⓕ **Va te faire téter les yeux par les mouches vertes** = «va te faire voir ailleurs» (Mille et un mots calédoniens) (стр. 132)

(111) Ⓕ **être mangé des mouches** = «être en butte aux injures et aux insultes de petits ennemis, d'êtres chétifs et misérables» (Rozan, t. 2, 318) (стр. 132)

(112) Ⓕ **Qui se fait trop doux, les mouches le mangent** = «avoir trop de douceur, de mansuétude est dangereux, les méchants en profitent» (Dournon) (стр. 132)

(113) Ⓕ **il n'oserait point écraser une mouche qui lui mangerait les yeux** = «on dit d'un homme lâche» (Rolland, t. 3, 307) (стр. 133)

(114) Ⓕ **abbreuvoir à mousches** = «vx. une grande playe sur la teste où les mousches peuvent boire, vulgaire» (Oudin) (стр. 133)

(115) Ⓕ **Le méchant est comme les mouches qui ne s'arrêtent qu'aux plaies** (Montreynaud, 1230) (стр. 133)

(116) Ⓕ **tchèsser lès moches** (=chasser les mouches) = «c'est faire le signe de la croux trop rapidement et avec négligence» (Rolland, t. 13, 153) (стр. 133)

(117) Ⓕ **Le doute ressemble à ces mouches importunes qu'on chasse et qui reviennent toujours** (Rozan, t. 2, 317: J. de Maistre) (стр. 133)

(118) Ⓕ **un beau chasse-mouches** = «un beau membre» (Oudin) (стр. 133)

(119) Ⓕ **tuer les mouches à quinze pas** = «avoir une mauvaise haleine. (Balzac écrivait **tuer les mouches au vol**)» (Rey-Chantreau) (стр. 133)

(120) Ⓕ **attraper les mouches** = «on dit d'une prostituée qui reste froide et indifférente sous l'étreinte du client» (Dictionnaire érotique) (стр. 133)

(121) Ⓕ **- Hier, raconte un petit garçon, j'ai tué sept mouches: quatre màles et trois femelles.**

Une dame s'étonne:

- Comment peux-tu être si précis ?

- Oh ! C'est facile ! Il y en avait quatre sur la bouteille de whisky et trois sur la glace de l'armoire. (L'humour des animaux, 116) (стр. 133)

(122) Ⓕ **un papier tue-mouche** = «se dit d'un article qui, démasquant un délateur, le met hors d'état de nuire» (Edouard) (стр. 133)

(123) Ⓕ **tuer (tomber) comme des mouches** = «en grand nombre, massivement» (Rey-Chantreau) (стр. 133)

(124) Ⓕ **On prend plus de mouches avec du miel (du sucre) qu'avec du vinaigre** = «plus fait douceur que violence» (Rozan, t. 2, 322) (стр. 133)

(125) Ⓕ **Les vieilles mouches ne se laissent pas engluer ni prendre aisément** (Montreynaud, 247) (стр. 133)

(126) Ⓕ **courir comme une mouche sans teste** = «XVI s. à tort et à travers, sans savoir où on va» (Rolland, t. 13, 169) (стр. 133)

(127) Ⓕ **prendre une massue pour tuer une mouche** = «prendre une mesure grave pour obvier à un mal léger"(Pradez) (стр. 133)

(128) Ⓕ **tuer les mouches avec des pavés** = «employer de grands moyens pour des résultats insignifiants» (Rozan, t. 2, 320) (стр. 134)

(129) Ⓕ **tuer l'homme avec la mouche** = «faire par ignorance, par zèle importun, une grave erreur ou une grande maladresse» (Rozan, t. 2, 326) (стр. 134)

(130) Ⓕ **prendre la mouche à la pipée** = «perdre son temps inutilement, ne rien prendre» (Lagane) (стр. 134)

(131) Ⓕ **Prendre des mouches pour les jeter dans la toile d'une araignée, est une manière de jouer à la providence** (Delacour) (стр. 134)

(132) Ⓕ **Quoi de plus anonyme qu'une mouche ? Lorsque elles pillulent dans la maison, tous les moyens sont bons pour s'en débarasser. Un carnage qui laisse parfaitement indifférent. Il y a pourtant quelque chose de dissuasif dans ce mot d'un gosse qui surprend son copain en plaine action:**

- Tu te rends compte si tu en tues une enceinte? (Babystoires, 85) (стр. 134)

(133) Ⓕ **Un nouvel insecticide, merveilleusement efficace, vient d'être lancé. Il ne détruit pas les mouches mais il les rend si amoureuses que, désormais, vous pouvez les tuer deux par deux d'un seul coup avec un journal plié en quatre.** (Encyclopédie de l'amour, 1734) (стр. 134)

(134) Ⓕ **Ah ! soupire un vieux monsieur, c'était quand même le bon temps !**

- Qu'est-ce qui était le bon temps ?

- Quand le plus grand danger à craindre des insecticides était de s'empêtrer dans l'attrape-mouche. (L'humour des animaux, 121) (стр. 134)

(135) Ⓕ **Deux gastronomes se font des confidences:**

- **Et de l'araignée ... Vous avez déjà mangé de l'araignée?**

- **Non ! Quel goût ça a ?**

- **Ben, un goût de mouche...** (Dict. des hist. drôles, 1314) (стр. 134)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МУВА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**прави од мува слон** = "преувеличува» (*РМЈ)* (стр. 136)

(2) Ⓜ**бара од мува лој** = "е скржав" (*РМЈ)* (стр. 136)

(3) Ⓜ**вади од мува лој** = "е штедлив» (*РМЈ)* (стр. 136)

(4) Ⓜ**волко со муи сака да го најади** = "не може со ситни работи да задоволи големи луѕе" (*Поленаковиќ, 897)* (стр. 136)

(5) Ⓜ**Муата се врзуа со едно влакно пајажиноо, а биоло со дебела ортома** = "средствата треба да се примерени на целта» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 136)

(6) Ⓜ**Биволот од мувата не зема** = "големите немаат корист да им штетат на малите» (*Јовановски)* (стр. 136)

(7) Ⓜ**Еден лудак прашува друг:**

- **Што имам во раката ?**

- **Знам, мравка !**

- **Тогаш, имаш мува !**

- **Не е ни тоа !**

- **Е, па тогаш камила !**

- **Е, не е фер,си видел !** (*Н. Македонија, 20.11.1986)* (стр. 136)

(8) Ⓜ**Две мравки возеле мотоцикл од типот "кавасаки". Во еден свиок влегле со огромна брзина, па едната мравка извикнала:**

- **Чекај, да застанеме!**

- **Што ти е ? - прашала другата мравка.**

- **Ми влезе мува (бумбар) во окото.** (*Наш Свет, бр. 868, 2.04.1986)* (стр. 136)

(9) Ⓜ**мува категорија** (во бокс) (стр. 137)

(10) Ⓜ**цар на мувите** = "надуен, вообразен без основа» (*РМЈ)* (стр. 137)

(11) Ⓜ**како муата во медо се залепи** = "невнимава» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 137)

(12) Ⓜ**Ако се сториш мед, и муите ќе те јадат (ќе те пљувает)** = "предобрите луѓе сите ги искористуваат» (*Поленаковиќ, 178)* (стр. 137)

(13) Ⓜ **Покриено млеко мувите не го пљувет** = "работите треба да се чуваат за да траат"(*Поленаковиќ, 5109)* (стр. 137)

(14) Ⓜ**се лепи како мува на говно (лајно)** = "е досаден» (стр. 137)

(15) Ⓜ**Кај што има гнасотиј, таму се збираат муи** = "критиките најчесто се оправдани» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 137)

(16) Ⓜ**муу уф-м'теница ме-ј** = "одвратен ми е, не можам да го гледам" (*Пеев: Кукуш)* (стр. 137)

(17) Ⓜ**Во кафеана еден гостин го повикува келнерот:**

- Што е ова? Во мојата чаша со вино се дави една мува!

- Не грижете се, сега ќе повикаме некој од службата за прва помош да ја поврати со вештачко дишење. (*Нова Македонија, 13.8.1986)* (стр. 137)

(18) Ⓜ**- На дното од мојата чинија има една мува - му се жали на келнерот еден гостин во ресторан.Што значи тоа?**

- Од каде да знам, другар ? Јас само послужувам, а не читам судбини. (*Нова македонија, 10.4.1987)* (стр. 137)

(19) Ⓜ**Ако касале мувите претскажувало дека ќе се расипело времето** (*РМЈ*) (стр. 137)

(20) Ⓜ**Во летно време како што касаат муите, пред да заврне дож, така касаат и штипат чоека болвите.** (*Цепенков: Верувања, 65)* (стр. 138)

(21) Ⓜ**Во зимно време, ако се отвори некој ден и сонцето да печи, и ако излезит по некој од големите муи да се печат на сонце, чекај полошо време од како што било понапред, пред да огреало сонцето.** (*Цепенков: Верувања, 51*) (стр. 138)

(22) Ⓜ**Исто така, ако коњска мува застане на некого, веруваат дека тој ќе добиел од некого писмо или некакво известување однадвор** (*Шапкарев, 143: 7*) (стр. 138)

(23) Ⓜ**Пајакот не преде мрежа заради една мува** = "големината на користа треба да ја оправда спроведената акција» (*Н. Македонија, 7.07.1989)* (стр. 138)

(24) Ⓜ**Орелот муви не лови** = "ситните нешта не ги интересираат големите луѕе» (*Јовановски)* (стр. 138)

(25) Ⓜ**На слабиот бик мувите не се спуштаат** = "користољубивите одат таму кај што имаат корист» (*Јовановски)* (стр. 138)

(26) Ⓜ**Орала мувата цел ден на рогојте од волот** "на фалбаѓиите не треба да им се верува" (*Каваев, 2774)* (стр. 138)

(27) Ⓜ**му флизе му' пут пашк'та** = "некуј ако трчке н′ вам, н′ там»(*Пеев: Дорјанскиот говор*) (стр. 138)

(28) Ⓜ**те љубат момите колку магариња муите** = "не си омилен меѓу момите" (*Поленаковиќ*) (стр. 138)

(29) Ⓜ**Зер му брчна една мува, што накрена ушите** (*Цепенков: Пословици*) (стр. 138)

(30) Ⓜ**лапа муви** = "безделничи, си го губи времето на глупости» (*РМЈ*) (стр. 139)

(31) Ⓜ**мува не го лази** = "ич не му е гајле, пет пари не дава, не се секира» (стр. 139)

(32) Ⓜ**си ја има мувата на капата** = "има грижи на совеста» (*РМЈ*) (стр. 139)

(33) Ⓜ**кацнала му на носо муа** = "му се случила некаква непријатност" (*Поленаковиќ)* (стр. 139)

(34) Ⓜ**брмчат некому муви во главата** = "несериозен е» (*РМЈ)* (стр. 139)

(35) Ⓜ**флезе му муа у глав'та** = "му дошла некоја неразумна и бесполезна мисла» (*Пеев: Фраз. од Струмичко)* (стр. 139)

(36) Ⓜ**муи во глаата ти б'рмчале** (*СБНУ, II, Охрид: Е. Спространов*) (стр. 139)

(37) Ⓜ**благ, благ, дури муите ќе го изеат** = "благ се покажува со зборо, а со срцето је како лута змија» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 139)

(38) Ⓜ**дека рана (болес) он муа** = "лошотилак» (*Поленаковиќ)* (стр. 139)

(39) Ⓜ**муи на живота т'изеле** (*СБНУ, XII, Охрид: Е.Спространов*) (стр. 139)

(40) Ⓜ**кроток е како муа** = "многу е кроток» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 139)

(41) Ⓜ**деби муа (кроток) е** = "многу е кроток» (*СБНУ, III, Штип: В. Икономов)* (стр. 139)

(42) Ⓜ**ошто је кроток и благ, муите се токмат да го изеат** = "кроткост"(*Цепенков: Пословици)* (стр. 139)

(43) Ⓜ**Кротката муа е побела кога те уапе** (*Пенушлиски: Малеш*) (стр. 139)

(44) Ⓜ**Кој си ја имат муата на капата, тој си ја терат** = "оној што е засегнат од одреден говор реагира на него» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 139)

(45) Ⓜ**со еден удар две муви тепа** = "двоен успех во нешто» (стр. 139)

(46) Ⓜ**Си биле тројца браќа. Првиот влегол во соба и излегол. Другите двајца му рекле:**

- Зошто толку бргу излезе ?

Овој одговорил:

- Има многу муви, не се издржува.

Потоа, вториот брат исто така влегол и излегол набрзина. Другите двајца го прашале:

- Зошто толку бргу излезе?

- Има многу муви, не се издржува. И третиот брат влегол во собата и се задржал половина саат.

- А бе, зошто толку долго се задржа? - го прашале другите двајца.

- А бе, да ви кажам право, отепав една мува и сите отидоа на погреб па и јас со нив. (стр. 139)

(47) Ⓜ**ти го учеш, ти го караш, он муи бере** = "незаинтересираност» (*Поленаковиќ, 6184)* (стр. 140)

(48) Ⓜ**тепа муви** = "безделничи» (*PMJ)* (стр. 140)

(49) Ⓜ**како мува без глава** = "неконтролирано однесување» (*PMJ)* (стр. 140)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ПЧЕЛА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **alvéole** = «cavité des os maxillaires dans laquelle est enchassée une dent (alvéole dentaire); cavité creusée dans le tissu du lobule pulmonaire (alvéole pulmonaire)» (Lexis) (стр. 143)

(2) Ⓕ **se piquer la ruche** = «se saouler» (Argot du corps) (стр. 143)

(3) Ⓕ **se taper la ruche** = «bien manger» (Caradec) (стр. 143)

(4) Ⓕ **ruche** = «cavité auprès du conduit de l'oreille, en laquelle s'amassent les ordures qu'on tire avec le cure-oreille» (Rolland, t. 13, 19) (стр. 143)

(5) Ⓕ **cages à miel** = «oreilles» (Argot du corps) (стр. 143)

(6) Ⓕ **avoir du miel dans les oreilles** = «mal entendre» (Guillemard) (стр. 143)

(7) Ⓕ **ses yeux font plus de cire qu'un jetton de mouches à miel** = «se dit d'un chassieux» (Rolland, t. 13, 25) (стр. 143)

(8) Ⓕ **bouteille à miel** = «testicules» (Dictionnaire érotique) (стр. 143)

(9) Ⓕ **miel** = «employé par euphémisme à la place de "merde"«(Guillemard) (стр. 143)

(10) Ⓕ **emmieler** = «importuner, emmerder» (Lexis) (стр. 143)

(11) Ⓕ **ruche** = «symbole de travail collectif très actif et organisé» (Petit Robert) (стр. 143)

(12) Ⓕ **affaire comme une abeille** = (Kroumova) (стр. 143)

(13) Ⓕ **Le matin, quand on est abeille, pas d'histoires, faut aller butiner** (Dictionnaire des citations: H. Michaux) (стр. 143)

(14) Ⓕ **Abeille** = «les abeilles sont l'emblème de la sagesse, de l'ordre et du travail - noms propres: Gaspard Abeille - poète, Scipion Abeille - savant anatomiste, H. P. Abeille - économiste) (Becherelle) (стр. 144)

(15) Ⓕ **fainéant comme un faux-bourdon** (Rolland, t. 3, 266) (стр. 144)

(16) Ⓕ A un importun on répond souvent: **va chercher du miel de faux-bourdon** = "chose qui n'existe pas» (Rolland, t. 3, 267) (стр. 144)

(17) Ⓕ **Qui au meschant preste l'oreille prend le bourdon, laisse l'abeille** (XVI s. Rolland, t. 13, 22) (стр. 144)

(18) Ⓕ **butiner** = «1. recueillir sure les fleurs le nectar et le pollen 2. ramasser, picorer ça et là, ex.: butiner des informations» (Dictionnaire pratique) (стр. 144)

(19) Ⓕ **abeille** = «femme galante, qui fait commerce de ses charmes» (Esnault) (стр. 144)

(20) Ⓕ **La chair des femmes se nourrit de caresses comme l'abeille de fleurs** (Karl: A. France) (стр. 144)

(21) Ⓕ **Et semblable à l'abeille en nos jardins éclose, de différentes fleurs j'assemble et je compose le miel que je produis** (Karl: J.-B. Rousseau) (стр. 144)

(22) Ⓕ **Les abeilles pilotent deça delà les fleurs, mais elles en font le miel qui après est tout leur** (Maloux: Montaigne) (стр. 144)

(23) Ⓕ **Les princes se servent des hommes, comme les laboureurs des abeilles** (Rolland, t. 13, 21) (стр. 144)

(24) Ⓕ **La reine des abeilles raconte:**

- L'une de mes ouvrières s'était mis en tête de passer chef de rayon.

- Et alors ?

- Je l'ai renvoyée sur les roses! (L'humour des animaux, 118) (стр. 144)

(25) Ⓕ **Une abeille se pose sur un bottin de téléphone et à l'aide de ses ailes tourne les pages... Une autre abeille vient la rejoindre et lui dit:**

- Que fais-tu ?

- Je cherche pour notre reine l'adresse d'une fleur. (Dictionnaire du rire, 7) (стр. 144)

(26) Ⓕ **Deux fleurs sont amoureuses l'une de l'autre...Par tous les moyens, elles cherchent à se rapprocher, à vivre leur passion...Mais comment faire?**

- J'ai une idée, lance l'une. Si on appelait une abeille ? (Dictionnaire du rire, 191) (стр. 144)

(27) Ⓕ **Le sirop de miel fait repousser les poumons même quand il n'en reste qu'un tout petit morceau. Une cuillerée de miel prise chaque matin rend les vieilles filles douces comme lui et fait vivre vieux. Mathusalem en mangeait beaucoup.** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 145)

(28) Ⓕ **A grande ruche, grande cire** (Rolland, t. 13, 23) (стр. 145)

(29) Ⓕ **A vieille ruche, mauvais miel** (Rolland, t. 13, 23) (стр. 145)

(30) Ⓕ **A vieille ruche, chandelles du diable,** c'est-à-dire cire noire (Rolland, t. 13, 23) (стр. 145)

(31) Ⓕ **le miel** = «se dit en particulier de toute chose qui apporte à l'âme nourriture et agrément à la fois» (Guillemard) (стр. 145)

(32) Ⓕ **Ce n'est mie comparaison de suie à miel** =«il faut comparer les choses comparables» (Montreynaud, 1021) (стр. 145)

(33) Ⓕ **C'est du miel** = «c'est facile» (Gillemard) (стр. 145)

(34) Ⓜ**Vont couler des ruisseaux de lait et de miel** = «cette expression appartient au style parlementaire; elle signifie métaphoriquement la fertilité, la richesse et l'abondance d'une région, d'un pays. On la trouve dans la Bible, au livre des Nombres, ch. XIII, V, 38» (Gai Parler) (стр. 145)

(35) Ⓕ **Le miel est pour qu'on le lèche** = (Maloux) (стр. 145)

(36) Ⓕ **Un petit garçon, en vacances dans une ferme, tenue par une dame très avare, s'apprête à goûter.**

La paysanne lui tend un morceau de pain sur lequel elle a tartiné une minuscule cuillerée de miel.

- Je vois, dit le gamin, sans sourciller, que vous avez *une* abeille. (L'humour des enfants, 18) (стр. 145)

(37) Ⓜ**faire son miel de (avec) qqch** = «faire son profit» (Grand Robert) (стр. 145)

(38) Ⓕ **vouloir tirer la cire et le miel** = «vouloir tout avoir, être exigeant» (Rolland, t. 13, 24) (стр. 145)

(39) Ⓕ **Il veut le miel avec les abeilles** =«il veut tout» (Rolland, t. 13, 24) (стр. 145)

(40) Ⓕ **Qui manie le miel s'en lèche les doigts** = «ce proverbe nous met en garde contre la tentation, particulièrement des changeurs, de tous ceux qui manient l'argent des autres» (Dournon) (стр. 145)

(41) Ⓕ **Trop achète le miel qui sur épine le lèche** = «c'est payer trop cher un plaisir s'il doit nous demander beaucoup d'efforts» (Dournon) (стр. 145)

(42) Ⓕ **Au dégoûté le miel est amer** = (Montreynaud) (стр. 145)

(43) Ⓕ **lune de miel** = «les débuts du mariage; par extens. période de bonne entente entre deux groupes, deux partis, etc.» (Dictionnaire pratique) - «période qui suit le mariage. L'expression est tirée du Zend-Avesta, livre sacré des Parsis, et elle désigne la première année de mariage, la seconde étant la lune d'absinthe» (Guillemard) (стр. 145)

(44) Ⓕ **Un habitant de la Lune annonce son mariage à un ami:**

- Bravo, dit l'ami. Et où comptes-tu aller pour ta terre de miel ? (Histoires gratinées, 59) (стр. 145)

(45) Ⓕ **L'abeille est petite mais elle produit un miel délicieux** (Rolland, t. 3, 265) (стр. 146)

(46) Ⓕ **De Dieu vient le bien et des abeilles le miel** (Rolland, t. 13, 24) (стр. 146)

(47) Ⓕ **L'abeille morte ne fait plus de miel ne l'omme mort jamais ne mord** (vx. Rolland, t. 13, 24) (стр. 146)

(48) Ⓕ **Qui a la mousche il a le miel** (vx. Rolland, t. 13, 25) (стр. 146)

(49) Ⓕ **le miel et l'absinthe** = «opposition biblique: le miel étant le symbole de ce qui est doux et agréable et l'absinthe de ce qui est amère et toxique» (Grand Robert) (стр. 146)

(50) Ⓕ **Nul miel sans fiel** = «heureuse assonance sur le thème: "Nul plaisir sans peine"» (Montreynaud, 1017) (стр. 146)

(51) Ⓕ **Cette sociétaire de la Comédie-Française dit un jour, à propos d'un couple nouvellement uni qui était parti en voyage de noces à Venice:**

- Ils sont partis pour l'Italie afin de fêter leur lune de fiel ! (Festival du rire, 450) (стр. 146)

(52) Ⓕ **Il mange ça comme du miel à la cuillère** = «expr. de la région de Namur (Belgique) signifiant qu'on est satisfait de s'entendre dire qqch. C'est l'équivalent de: Il boit du petit lait» (Guillemard) (стр. 146)

(53) Ⓕ **Qui n'a pas d'argent en bourse, qu'il ait du miel en bouche** (Maloux) (стр. 146)

(54) Ⓕ **Miel dans la bouche épargne la bourse** (Gorunescu, 721) (стр. 146)

(55) Ⓕ **Miel sur la bouche, fiel sur le coeur** = «le contraste bouche-coeur (paroles-sentiments) est ici souligné par l'heureuse assonance miel-fiel» (Montreynaud, 646) (стр. 146)

(56) Ⓕ **mielleux** = «d'une douceur affectée et hypocrite» (Dictionnaire pratique) (стр. 146)

(57) Ⓕ **être tout sucre tout miel** = «être d'une douceur, d'une amabilité inhabituelles, pour obtenir qqch» (Dictionnaire pratique) (стр. 146)

(58) Ⓕ **La maîtresse annonce:**

- Nous allons entamer, aujourd'hui, le premier cours d'éducation sexuelle, en com- mençant par les papillons et les abeilles.

Un grand élève claque les doigts:

- Madame, est-ce que, pendant ce temps-là, ceux qui ont déjà couché avec une fille peuvent aller jouer au foot dans la cour ? (L'humour des animaux, 140) (стр. 146)

(59) Ⓕ **Comment les abeilles font-elles l'amour ?**

- Rien de plus facile. Dard-dard... (Dictionnaire du rire, 7) (стр. 147)

(60) Ⓕ **essaim** = «troupe nombreuse» (и **essaimer** = «1. émigrer en se dispersant 2. multiplier les succursales, les filiales») (Dictionnaire pratique) (стр. 147)

(61) Ⓕ **faire un jeton,** ou **j'ton'** (verbe-dialectal) = «faire une fugue» (Rolland, t. 3, 8) (стр. 147)

(62) Ⓕ **Il y a trois mystères que je ne suis pas parvenu à percer: le flux et le reflux des marées, le mécanisme social des abeilles et la logique des femmes** (Delacour: Cocteau) (стр. 147)

(63) Ⓕ **Ruche sans royne ruche en poine** (vx. Rolland, t. 3, 265) (стр. 147)

(64) Ⓕ **L'apiculteur de notre village était communiste par amour des abeilles, à force d'admirer leur organisation. On le taquinait à propos de la reine.** (Delacour: G. Cesbron) (стр. 147)

(65) Ⓕ **Si les abeilles quittent la ruche plus tôt que de coutume il va pleuvoir** (Dictons des bêtes) (стр. 147)

(66) Ⓕ **Il fera beau temps si les abeilles s'éloignent de leur ruche, ou si, le matin, alors que le temps est brumeux, elles mettent peu d'empressement à aller chercher de l'eau, ou si elles retardent de plusieurs heures leur départ au travail.** (Dictons des bêtes) (стр. 147)

(67) Ⓕ **S'il pleut pour Notre-Dame des Chandelles, il y aura beaucoup de cire et de miel** (Dictons des bêtes) (стр. 147)

(68) Ⓕ **Quand le pinson fait son paquet, l'abeille serre son loquet** (Proverbes de Savoie) (стр. 147)

(69) Ⓕ **Quand il pleut en août, il pleut du miel et du bon vin** (Dournon) (стр. 147)

(70) Ⓕ **Vent du Nord-Nord-Est: pas de mielée. Vent du Nord-Nord-Ouest: miellée médiocre. Vent du Sud-Sud-Est: miellée possible. Vent du Sud-Sud-ouest: forte miellée.** (Dictons des bêtes) (стр. 147)

(71) Ⓕ **Un essaim de may vaut une vache à laict** (anc. fr. Rolland, t. 13, 26) (стр. 147)

(72) Ⓕ **Si on fixe une croix de paille au-dessus d'une ruche neuve, les abeilles donneront davantage de miel** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 147)

(73) Ⓕ **Si les abeilles font la barbe , c'est-à-dire si elles se groupent en masse compacte à l'entrée de la ruche, c'est qu'elles préparent un essaimage.** (Dictons des bêtes) (стр. 148)

(74) Ⓕ **Toutes les mouches ne sont pas des mouches à miel** (Gorunescu, 1711) (стр. 148)

(75) Ⓕ **Une abeille vaut mieux que mille mouches** = «thème de la qualité et de la quantité» (Montreynaud, 242) (стр. 148)

(76) Ⓕ **attirer quelqu' un comme le miel attire les mouches** (Grand Robert) (стр. 148)

(77) Ⓕ **Le miel n'est pas fait pour les ânes** (Montreynaud, 390) (стр. 148)

(78) Ⓕ **Le bel avantage d'être miel pour être dévoré par un ours** (Dictionnaire des citations: A. Salacrou) (стр. 148)

(79) Ⓕ **La société est une étrange ruche où les abeilles ont la bonté de nourrir les frelons** (Delacour: Valtour) (стр. 148)

(80) Ⓕ **Les abeilles ne deviennent point frelons** (Rolland, t. 3, 265) (стр. 148)

(81) Ⓕ **Les mots sont comme les abeilles: ils ont miel et aiguillon** (Maloux) (стр. 148)

(82) Ⓕ **dard** = «trait acéré» (Lexis) (стр. 148)

(83) Ⓕ **Qui veut du miel, faut qu'il seuffre les aes** (vx. fr. Rolland, t. 3, 265) (стр. 148)

(84) Ⓕ **Le miel est doux mais l'abeille pique** = «Il faut parfois souffrir avant de profiter d'un plaisir» (Dournon) (стр. 148)

(85) Ⓕ **La douceur du miel ne console pas de la piqûre de l'abeille** (Montreynaud, 239) (стр. 148)

(86) Ⓕ **La rose n'est point sans espine ny l'avète sans piqueron** (aiguillon) (Rolland, t. 13, 22) (стр. 148)

(87) Ⓕ **De toutes les mouches il n'y en a aucune qui picque plus douloureusement que celle qui fait le miel** (Rolland, t. 13, 22) (стр. 148)

(88) Ⓕ **Un homme sage ne craint pas la colère d'une femme. Un plus sage ne la provoque pas. C'est aller de gayeté de coeur donner l'alerte aux ruches, en faire sortir les mouches, et mériter d'en être piqué.** (Delacour: A. Dupuy) (стр. 149)

(89) Ⓕ **Un citadin se promenait tranquillement à la campagne quand, passant à proximité d'une ruche, il sursaute de douleur. Il se précipite vers la ferme voisine et, apercevant un paysan, se met à hurler:**

- Une de vos abeilles m'a piqué !

- Et alors ? demande placidement le fermier.

- Alors, il faut faire quelque chose.

- D'accord, mon bon Monsieur. On va aller ensemble jusqu'à la ruche. Là, vous me désignerez la coupable. Et moi, je lui retire sa licence de vol. (L'humour des animaux, 115) (стр. 149)

(90) Ⓕ **- Etes vous content de vos abeilles, cette année ? demande un Parisien à un apiculteur.**

- Oui et non, répond celui-ci. Non, parce qu'elles ne m'ont pas donné beaucoup de miel. Et oui, parce qu'elles ont tellement piqué ma belle-mère que celle-ci a

décidé de ne plus jamais remettre les pieds chez nous. (L'humour des animaux, 124) (стр. 149)

(91) Ⓕ **Un apiculterur débutant, le visage caché derrière son masque, tire une épée de son fourreau et lance aux abeilles qui volent autour de lui:**

- En garde ! (L'humour des animaux, 120) (стр. 149)

(92) Ⓕ **Un type s'approche imprudemment d'une ruche. Les abeilles se précipitent sur lui et le transforment en pelote à épingles... On le transporte chez un médecin qui dit:**

- C'est rien. Ne vous en faites pas... Je vais vous faire une piqûre... (Festival du rire, 353) (стр. 149)

(93) Ⓕ **A piqûre d'abeille, cerumen d'oreille** (Montreynaud, 864) (стр. 149)

(94) Ⓕ **Pour ne pas souffrir des piqûres, voici ce qu'il faut dire: "Que cette piqûre devienne douce comme le lait de la bienheureuse Vierge-Marie dans la bouche de Notre Seigneur Jésus Christ". Le dicton suivant efface jusqu'à la piqûre:"Abeille! Abeille! Arrête ton aiguillon! Comme la Sainte Vierge arrêta son enfant!"**(Dictionnaire des superstitions) (стр. 149)

(95) Ⓕ **Les abeilles ne s'attachent à une maison que si son propriétaire est un chrétien, qu'il a bonne réputation et qu'il les associe aux évènements, heureux ou malheureux de sa famille. (...) Si, à la mort du maître da maison, on ne voile pas les ruches d'un crêpe noir, les abeilles vont porter ailleurs leur chagrin et leur miel.** (Dict. des superstitions) (стр. 150)

(96) Ⓕ **Quand un rucher meurt, une personne de la maison mourra dans l'année** (Sagesses du corps) (стр. 150)

(97) Ⓕ **Compter les ruches à miel porte malheur** (Montreynaud, 240) (стр. 150)

(98) Ⓕ **Quand le propriétaire des abeilles meurt , on met un crêpe à chaque ruche et on dit aux abeilles: *belles, votre maître est mort*. Si l'on n'agissait pas ainsi les abeilles émigreraient ou mourraient** (Rolland, t. 13, 27) (стр. 150)

(99) Ⓕ **Pour réussir en abeilles, il faut les acheter avec de l'argent gagné avec beaucoup de peine** (Rolland, t. 13, 28) (стр. 150)

(100) Ⓕ **Les abeilles volées meurent dans l'année** (Rolland, t. 13, 28) (стр. 150)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ПЧЕЛА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**улиште** = "грд, неприбран човек» (*PMJ)* (стр. 152)

(2) Ⓜ**брмчи како пчела** = "дрдори» (*PMJ)* (стр. 152)

(3) Ⓜ**вреден како пчела** (*Остен, 1.3.1987)* (стр. 152)

(4) Ⓜ**Темна девојка уф темен дол седе, темна песна пее и темна риза везе** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 152)

(5) Ⓜ**трут** = "мрзливец, лежач, готован» (*РМЈ)* (стр. 152)

(6) Ⓜ**По длабока сеопфатна анализа трутовите решија цената на медот да не се менува** (*Екран, 27.8.1982)* (стр. 152)

(7) Ⓜ**Поленот го собираат трговските трутови** (*Остен, 1.6.1987)* (стр. 152)

(8) Ⓜ**Кога трутот ќе се искачи на врвот секирата му паѓа во медот** (*15. 11.1989)* (стр. 152)

(9) Ⓜ**Само на трутовите секој месец им е меден месец** (*Хихирику, 9. 3. 1986)* (стр. 153)

(10) Ⓜ**И пчелана по убото цвеќе летат (трчат)** = "сѐ што е убаво е привлечно» (*Каваев, 1252*) (стр. 153)

(11) Ⓜ**Попот е ко пчела, одсекаде дома прибервит** (*Каваев, 2991)* (стр. 153)

(12) Ⓜ**Пчелата не собира мед од еден цвет** = "за да се збогати човек треба да работи постојано и тоа на повеќе места» (*Јовановски)* (стр. 153)

(13) Ⓜ**Додека липата цути, преполна е со пчели** = "кога има човек пари има и доста пријатели» (*Јовановски*) (стр. 153)

(14) Ⓜ**Кактусот $ рекол на ружата:**

- Те сакам !

А ружата му одговорила:

- И јас тебе !

А кактусот на тоа $ рекол:

Тогаш да ја викнеме пчелата !

А ружата му рекла:

- Не можам, имам фотосинтеза. (*Н. Македонија)* (стр. 153)

(15) Ⓜ**Едно дете го прашало својот татко:**

- Од каде сум јас овде ?

Татко му не знаел како, па почнал да му раскажува с# по ред, почнувајќи од пчелите и од цветовите, па с# до крај, додека детето сето време се вртело и скокало нешто да му каже:

- Туку, сине - го прашал таткото, кога го завршил излагањето - што ти текна да ме прашуваш тоа?

- Па оној батко, кој се досели спроти нас, вели дека е од Кичево, па сакав и јас да знам од каде сум. (*Н. Македонија, 26.9.1986)* (стр. 153)

(16) Ⓜ**Пчелата е едно тревопасно животно од кое се прави мед** (*Остен, 27.12.1970)* (стр. 153)

(17) Ⓜ**Пчелата ако е мала, ама можи мед да збират** = "големината на лусето не ги прејудицира нивните дела» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 153)

(18) Ⓜ**збира пари како пчела мед** = "голем парољубец е» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 153)

(19) Ⓜ**Мален(ч)ка невеста слаток леб меси** = "гат. за пчела» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 153)

(20) Ⓜ**Една пчела мед не берит** = "здружени лусето постигнуваат многу повеќе» (*Јовановски)* (стр. 153)

(21) Ⓜ**Секоја пчела не дава (бере) мед** = "не го бидува секого да прави големи дела» (*РМЈ)* (стр. 153)

(22) Ⓜ**Секоја пчела, ако да береше мед, медот ќе беше ока и пара** = "убавите работи се скапи затоа што се ретки» (*Поленаковиќ, 5595)* (стр. 154)

(23) Ⓜ**Дендевери идет и песми си пејет, зашчо носет гозба за царска софра** = "гатанка за трпеза, пчела и мед» (*Каваев: Гатанки, 123)* (стр. 154)

(24) Ⓜ**Спроти олимпијадата, фрлачот на диск бил подложен на антидопинг контрола. Претставникот на Светската атлетска организација го прашал:**

- Дали сте примале некакви средства за зајакнување ?

- Ништо, освен две лажици мед !

- Од каде, тогаш, толкави траги на амфетамини во вашата урина ?

- Не знам, можеби некоја од тие пчели копала низ аптеката. (*Н.Македонија, 15.1.1987)* (стр. 154)

(25) Ⓜ**Една капка мет по сичкио свет** = "гатанка за сонце» (*СбНУ, XV Новоселско: Е. Спространов)* (стр. 154)

(26) Ⓜ**Бела погача на с'нце испечена** = "гатанка за мед» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 154)

(27) Ⓜ**Нова невеста кога да ја внесуат в куќи, арно е да го намачка горнио праг на вратата со троа мед. И кога ќе ја внесат дома, да ја удрат од тланик за да траит (да не умира), и на ноќви со рацете да вати леб, за бериќетлија да бидит.** (*Цепенков: Верувања, 390)* (стр. 154)

(28) Ⓜ**Бел како снег, а благ како мед** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 154)

(29) Ⓜ**Да е лед, не е лед, да е мед не е мед, тврдо е като лед, слатко е како мед** (гатанка за шекер) (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 154)

(30) Ⓜ**Инаетот и од медот е поблаг** = "во природата на луѓето е да се инатат» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 154)

(31) Ⓜ**Син като клин, зет като мед** = "бабите повеќе ги сакаат зетовците отколку синовите" (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 154)

(32) Ⓜ**Бадијала киселина од мед е послатка** = "она што се добива без пари не се критикува» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 154)

(33) Ⓜ**Јагуридата полека-лека мед бидуат** = "со време сѐ си доаѓа на своето место» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 154)

(34) Ⓜ**Кој е апнал мед, он му знае сладоста** = "слатките работи долго се паметат» (*Поленаковиќ)* (стр. 154)

(35) Ⓜ**По медениот месец горко запиша во дневникот:"Медот го лапал некој друг, а мене ми остана само сандакот"**(*Радио: Д. Грумор, 19.06.1991)* (стр. 154)

(36) Ⓜ**Тој што гу буричкат медот, ќе си и лизни прстите** = "оној што работи со пари ќе дојде во искушение да земе од нив» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 154)

(37) Ⓜ**Така знај дедо, така го мака медо** = "луѓето се однесуваат како што ги научиле» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 154)

(38) Ⓜ**Ти му даваш леб, он ти искат мед** = "има луѓе кои се неблагодарни кон дарувачите» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 154)

(39) Ⓜ**му паднала (удрила) сеќирата в мед** = "ја искористил приликата да се збогати» (*Каваев, 2059)* (стр. 154)

(40) Ⓜ**се залепи како пчела на мед** = "искористува нешто егоистично" (*Петковић, 64)* (стр. 155)

(41) Ⓜ**На гладниот и пиперот му е мед** = "оној што нема ништо се задоволува и со малку» (*Каваев, 2107)* (стр. 155)

(42) Ⓜ**Место мед и млеко потекоа реки инкасатори** (*Ст. збор, 16.12. 1986: М. Манчевски)* (стр. 155)

(43) Ⓜ**Поради недостиг на млеко, во наредниот период ќе н$ тече само мед** (*Остен, 1.3. 1987: Љ. Силјановски)* (стр. 155)

(44) Ⓜ**Без замет не се јаде мед** = "за да добие нешто човек треба да се помачи» (стр. 155)

(45) Ⓜ**Којто бара мед, ке си оближе прстите** = "оној што не бега од работа ќе ги вкуси плодовите од работата» (*СбНУ, XLVIII , Разлошко: браќа Молерови)* (стр. 155)

(46) Ⓜ**Прави си уста-та да ти јаде мед** (*Петковић, 138)* (стр. 155)

(47) Ⓜ**Ако ти е пријатело мед или шеќер, не јади го сиот** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 155)

(48) Ⓜ**Ако е медот благ, ама прстите не се јадет (туку се лижет)** (*Каваев, 24)* (стр. 155)

(49) Ⓜ**Колку што е медот благ, толку е и горк** (*Цепенков: Пословици*) (стр. 155)

(50) Ⓜ **Љубовта е полна со мед и пелин** = "разликата меѓу љубовта и омразата е многу мала» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 155)

(51) Ⓜ**Медот го изедовме а пелинот го чуваме за идните поколенија, нека вкусат и тие од нашите придобивки !** (*Хихирику, 14.07. 1991*) (стр. 155)

(52) Ⓜ**Поарно е да речи чоек мед, али шеќер ошто да речи пелин** = "убавиот збор никогаш не штети а лошиот штети и долго се памети» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 155)

(53) Ⓜ**Дури да речиш ќиселина, речи мед** (*Каваев, 756)* (стр. 155)

(54) Ⓜ**мед јада, киселина м'излегвит** = "едно зборува, а друго работи" (*Поленаковиќ , 3685*) (стр. 155)

(55) Ⓜ**тече некому мед од устата** = "кажува убави, пријатни работи» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 155)

(56) Ⓜ**Царска уста - мед и млеко** = "моќниците само ветуваат» (*Цепенков: Мед и млеко)* (стр. 155)

(57) Ⓜ**Ти речи: шекер, јас да речам: мед и ќе се уједисаме** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 155)

(58) Ⓜ**Меденатa уста железни враќе отворат** = "со убави зборови често се постигнува повеќе отколку со грубо однесување» (*Каваев, 1930*) (155)

(59) Ⓜ**Кој си нема пари в кесето , нека си има мед оф устата** = "со убави зборови може да се натера доверителот да го одложи рокот на отплаќање на долгот» (*Поленаковиќ, 3129)* (стр. 155)

(60) Ⓜ**Борчлијата ја во устата мед нека има, ја со раката во џеб нека посига** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 155)

(61) Ⓜ**мачкај му мед по тилот (вратот)** = "ласкај му» (*Поленаковиќ, 3665)* (стр. 155)

(62) Ⓜ**В устата ти мед** = "му се вели иронично на човек што коби» (*Каваев, 420)* (стр. 156)

(63) Ⓜ**Восоко го собираат безгршните пчели, затоа се гори пред чесните икони** = "искористувањето на одреден производ треба да одговара на начинот на неговото производство" (*Цепенков: Пословици*) (стр. 156)

(64) Ⓜ**врие како во кошница** = "насобран е многу народ» (*Остен, 1.3.1987)* (стр. 156)

(65) Ⓜ**Да сонуваш пуштени пчели во рој тоа значи капитулација на некоја држава** (*Радио: емисија за Македонците - муслимани)* (стр. 156)

(66) Ⓜ**поулавел како улиште** = "се откачил» (стр. 156)

(67) Ⓜ**се множи како рој** = "се размножува во голем број» (стр. 156)

(68) Ⓜ**Дошло време да се рои пчелата, ќе излева од кошарот** = "кога им доаѓа време на девојките за љубов тие почнуваат да излегуваат» (*М. Китевски: Стале Попов)* (стр. 156)

(69) Ⓜ**(...) Коа ќе седиме на коленици в црква на Дуовден, се слушало гласои од душите, како кога да брчат некој пчели во кошарки** (*Цепенков: Верувања, 405)* (стр. 156)

(70) Ⓜ**Самовила вила, уф хора зелена се вила, пак трага не чинила** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 156)

(71) Ⓜ**Мравките и пчелите н# учат како се работи** = "човек треба да се угледува секогаш на повредните од себе» (*Јовановски)* (стр. 156)

(72) Ⓜ**Пчелите и мравите лете збираат, за зиме да јадат** = "човек треба да работи кога е време за работа за да има од што да живее подоцна» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 157)

(73) Ⓜ**се собира како оси на мед** (*РМЈ)* (стр. 157)

(74) Ⓜ**Оса мед не раѓа** (*Петкович, 192)* (стр. 157)

(75) Ⓜ**Секоја пчела, ако би брала мед, бумбарот би набрал најмногу** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 157)

(76) Ⓜ**Кога сите пчели би правеле мед, бумбарите не би валкале гомна** (стр. 157)

(77) Ⓜ**Пчелата од цвеќата берит мед, а п'јакот - зер** (*Каваев, 3083)* (стр. 157)

(78) Ⓜ**Комар мед не бере** (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 157)

(79) Ⓜ**Во јазико мед носи пчелата, а на газо отруачка** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 157)

(80) Ⓜ**Лицемерен човек е како пчела. Во устата има мед, а осилото му е скриено** (*Јовановски)* (стр. 157)

(81) Ⓜ**Пчелата боде со осило а човекот со збор** (*Н. Македонија: Ј. Конев, 24.10.1986)* (стр. 157)

(82) Ⓜ**Пчела да те ukaca за прст, ќе ти умрело некое дете.** (*Цепенков: Верувања, 144)* (стр. 157)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БОЛВА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **puce** = «fam. personne de très petite taille» (Petit Robert) (стр. 160)

(2) Ⓕ **plus petit que le téton d'une puce** (Rolland, t. 12, 182) (стр. 160)

(3) Ⓕ **cela ne coûte pas les tétons d'une puce** (Rolland, t. 12, 183) (стр. 160)

(4) Ⓕ **Qu'est-ce qui est plus petit que le cul d'une puce ? C'est sa crotte** (Rolland, t. 12, 189) (стр. 160)

(5) Ⓕ **fort comme une puce** (Sagesses du corps, 2539: Beauce, Normandie) или варијантата **n'avoir pas plus de force qu'une puce** (Rolland, t. 3, 258) (стр. 160)

(6) Ⓕ **cela ne se trouve pas dans l'oreille d'une puce** = «c'est rare ou peu commun» (Gai Parler: Loiret) (стр. 156)

(7) Ⓕ **il entend tousser les pulces et croitre les herbes** = «c'est un malin"(Rolland, t. 12, 179: XVII s.) (стр. 160)

(8) Ⓕ **de joie, j'en sauterais comme une puce** (Rolland, t. 12, 182) (стр. 160)

(9) Ⓕ **mesurer le(s) saut(s) des puces** = «passer son temps inutilement» (Lagane, 123) (стр. 160)

(10) Ⓕ **s'agiter (être excité) comme une puce** (Rey-Chantreau) (стр. 160)

(11) Ⓕ **Il est plus facile de garder un huitième de sac de puces qu'une jeune fille** (Segalen: Savoie) starofrancuskata varijanta Est plus facile garder les puces de voles soubz le soleil ardant que une femme contre sa voulenté (Rolland, t. 12, 183) (стр. 160)

(12) Ⓕ **faire des sauts de puce** = «avancer lantement» (La radio, 23.11.1987) (стр. 160)

(13) Ⓕ **jeu de puce** = «jeu d'enfant consistant à faire sauter dans une sébile des jetons en appuyant sur le bord» (Petit Robert) (стр. 161)

(14) Ⓕ **A la Sainte Luce (13.12.), le jour croît du saut d'une puce** (Dournon) (стр. 161)

(15) Ⓕ **Une image représentant une main fermée tenant des puces est accompagnée de ces mots: la garde en est difficile.** (Rolland, t. 12, 189) (стр. 161)

(16) Ⓕ **Une puce qui na1t le matin est grand'mère à midi** = «les propos piquants, les médisances ou les bruits inquiétants se répandent le plus souvent avec une extrême promptitude et en produisent beaucoup d'autres de même spème, ainsi que les puces se propagent et se multiplient» (Rozan, t. 2, 356) (стр. 161)

(17) Ⓕ **Pour être un bon soldat il faut avoir la force d'un cheval, les jambes d'un cerf, la patience d'un chameau, le courage d'un éléphant et la panse d'une puce** (Rolland, t. 12, 179: Picardie) (стр. 161)

(18) Ⓕ **C'est le picot où les puces portent sabot** = «c'est une chose fantastique, incroyable» (Rolland, t. 12, 180: Wallonie) (стр. 161)

(19) Ⓕ **marchand de puces** = «1. préposé aux lits militaires 2. tenancier d'un hôtel meublé de bas étage» (Rolland, t. 12, 17) (стр. 161)

(20) Ⓕ **noyeur de puces** = «blanchisseur, au régiment» (Rolland, t. 12, 177) (стр. 161)

(21) Ⓕ **Dans tout lit, il ya des puces** (Sagesses du coprs, 2499) (стр. 161)

(22) Ⓕ **Puce se tient au blanc souvent** (Sagesses du corps: 2518) (стр. 161)

(23) Ⓕ **Attends un peu, toi, le puceau je vais te secouer les puces** (Edouard) (стр. 161)

(24) Ⓕ **Sacrée petite pucelle, viens t'allonger sur mon pucier et en moins de deux tu seras calmée** (Edouard) (стр. 161)

(25) Ⓕ **Quand les puces piquent dès le matin, l'orage ne tardera à éclater** (Dictons des bêtes) (стр. 161)

(26) Ⓕ **un sac à puces** (Gai Parler) (стр. 162)

(27) Ⓕ **Il n'y a pas de chiens sans puces ni de mules sans vices ni de femmes sans malice** (Sagesses du corps, 2495) (стр. 162)

(28) Ⓕ **Cinq choses contre nature: belle femme sans amour, ville marchande sans larrons, jeunes enfants sans gaillardise, greniers sans rats et chiens sans puces** (Karl) (стр. 162)

(29) Ⓕ **Quand on se couche avec les chiens, on se réveille avec les puces** = «quand on fréquente les malandrins on doit supporter les éventuelles consé-quences» (Gai Parler) (стр. 160)

(30) Ⓕ **Toutes les puces sont cachées sur le même chien** = «tous les malheurs accablent le même individu» (Rolland, t. 12, 181: Wallonie) (стр. 162)

(31) Ⓕ **il n'en manquenon plus que son chien de puces** = «il en a en quantité» (Lagane) (стр. 162)

(32) Ⓕ **Une jeune fille raconte à une amie:**

- J'ai été engagée comme vendeuse dans un chenil.

- C'est intéressant,comme travail ?

- J'ai le SMIC... et un collier anti-puces tous les trois mois. (L'humour des animaux, 27) (стр. 162)

(33) Ⓕ **-Comment, demande un chien à un autre, as-tu occupé ta soirée, hier?**

- Je suis allé au cirque et je suis rentré avec une des vedettes du spectacle.

- Eh bien, dis donc, tu en as de la chance.

- Tu parles! C'était un numéro de puces savantes. (L'huumour des animaux, 28) (стр. 162)

(34) Ⓕ **Deux puces ont passé une excellente soirée au spectacle. En sortant, l'une d'elles dit à l'autre:**

- Qu'est-ce qu'on fait ? On rentre à pied ou on prend un chien. (L'humour des animaux, 119) (стр. 162)

(35) Ⓕ **Une puce rencontre une autre puce et elle lui dit:**

- Alors ? Où est-ce que tu vas en vacances cet été ?

- Ben, dit l'autre, comme tout le monde, sur la côte d'Azor. (Nègre: Dict. des hist. drôles, 564) (стр. 162)

(36) Ⓕ **Un écrivain américain, spécialisé dans les romans noirs, au style imagé, cherchait à exprimer le bonheur d'une de ses héroïnes. Après une longue réflexion, il trouva ceci: "Elisabeth était heureuse, mais hereuse !**

Exactement comme une puce qui disposerait d'une entrée de faveur à une exposition canine."(L'humour des animaux, 117) (стр. 162)

(37) Ⓕ **Un chien bavarde avec un autre chien:**

- Tu vois, moi, je suis quelqu'un de très paisible. Je ne tuerais même pas une puce. Il réfléchit un peu, et il ajoute:

- Sauf, bien sûr, en cas de légitime défense ... (Nègre: Dict.des hist. drôles, 556) (стр. 162)

(38) Ⓕ **Deux puces savantes font des exhibitions dans un cirque. Un jour, il y en a une qui dit à l'autre:**

- On commence à gagner pas mal d'argent ... Bientôt on va pouvoir s'acheter un chien! (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1310) (стр. 163)

(39) Ⓕ **Caresse de chat, ça donne des puces** = «pour montrer que l'on n'est pas dupe du revirement subit d'une personne qui, après nous avoir traîné dans la boue, nous entoure de prévenances, on a parfois recours à ce bon vieux proverbe populaire» (Edouard) (стр. 163)

(40) Ⓕ **Il n'y a pas de preuve que la puce, qui vit sur la souris, craigne le chat** (Dictionnaire des citations: H. Michaux) (стр. 163)

(41) Ⓕ **il est chargé d'argent comme un crapaud de puces** = «il n'a rien» (Rolland, t. 12, 180: Calvados) (стр. 163)

(42) Ⓕ **puce** = «se dit parfois d'un petit parasite; d'un gros, on dit plutôt 'vampire'» (Edouard) (стр. 163)

(43) Ⓕ **Nul sang blanc, nulle puce blanche** (Rolland, t. 12, 178) (стр. 163)

(44) Ⓕ **Des puces !** = «terme de refus, comme on dit ' des nèfles '» (Rolland, t. 12, 182) (стр. 163)

(45) Ⓕ **agaçant comme un sac de puces** (Sagesses du corps, 2536: Picardie) (има доста варијанти на оваа фразема: ennuyeux comme un boisseau de puces, emmerdant comme un cent de puces - и обете во Rolland, t. 12, 179) (стр. 163)

(46) Ⓕ **cul abandonné des puces** = «injure à une femme sale» (Rolland, t. 12, 179) (стр. 163)

(47) Ⓕ **Vous n'avez pas de puces** = «vous ne vous gênez pas, vous avez du toupet» (Rolland, t. 12, 182) (стр. 163)

(48) Ⓕ **Ils font des rodomonts mais à la moindre puce qui les pique, ils sont au dàsespoir** (Rolland, t. 12, 183) (стр. 163)

(49) Ⓕ **Lorsqu'on a une puce à la fesse pendant la journée, c'est signe qu'on mangera une bonne soupe le soir** (Sagesses du corps, 2506: Savoie) (стр. 163)

(50) Ⓕ **curieux comme les puces** = «indiscret» (Rolland, t. 12, 179) (стр. 163)

(51) Ⓕ **avoir la puce à l'oreille** = «être fort éveillé ou avoir quelque passion agréable qui empêche de dormir» (Furetière) (сп. го примерот кај Лафонтен: ' Fille qui pense à son amant absent toute la nuit, dit-on, a la puce â l'oreille ' (Duneton, 46) (стр. 163)

(52) Ⓕ **mettre la puce à l'oreille** = «éveiller, alerter l'attention d'une personne par un détail en apparence anodin, par une confidence qui trouble sa sérénité en laissant soupçonner anguille sous roche, et généralement prévoir un danger» (Duneton, 44) (стр. 163)

(53) Ⓕ **Puce en l'oreille l'homme réveille** (Montreynaud, 252) гатанка: **Du repos des humains implaccable ennemie, J'ai rendu mille amants envieux de mon sort. Je me repais de sang, et je trouve ma vie Dans les bras de celui qui recherche ma mort.** (Rozan, t. 2, 357) (стр. 164)

(54) Ⓕ **Les puces sont les françois qui sautent et n'ont point d'arrêt et laissent des marques partout où ils vont ainsi qu'on le voit partout, mais ils n'y sont pas.** (Rolland, t. 12, 185) (стр. 164)

(55) Ⓕ **je la trouverais mieux dans un lit qu' une puce** = «c'est pour donner à entendre qu'une femme est grasse et de belle taille» (Lagane) (стр. 164)

(56) Ⓕ **Bon soir, bonne nuit, Des puces à votre cul le long de la nuit** = «souhait facétieux» (Rolland, t. 12, 185: Pas-de-Calais) (стр. 164)

(57) Ⓕ **Il ne faut pas laisser de dormir pour les puces** = «il ne faut pas s'inquiéter ou se tourmenter hors de propos en se montrant trop sensible, soit aux petites piqûres, soit aux petites contrariétés, soit même aux scrupules exagérés» (Rozan, t. 2, 355) (стр. 164)

(58) Ⓕ **Qui dort bien, puces ne craint (ne sent)** (Rolland, t. 12, 182) (стр. 164)

(59) Ⓕ **donner à manger aux puces** = «aller se coucher» (Rolland, t. 3, 261) (стр. 164)

(60) Ⓕ **avoir l'art de charmer les puces** = «on dit des hommes qui ont bu outre mesure, et qui, par suite, ne sont plus sensibles, lorsqu'ils dorment d'un sommeil profond, aux piqûres des petites bêtes» (Rozan, t. 2, 355) (стр. 164)

(61) Ⓕ **Rêver de puces est signe qu'il va y avoir des disputes entre femmes** (Rolland, t. 12, 188) (стр. 164)

(62) Ⓕ **avoir une puce à la muette** = "се кае» (Рецкер: м. 2128) (стр. 164)

(63) Ⓕ **les riches ont de l'argent comme on a des puces** (Rolland, t. 12 180) (стр. 164)

(64) Ⓕ **Les poux, c'est les puces des pauvres** (Dictionnaire des citations: J. Richepain) (стр. 164)

(65) Ⓕ **Puce, merde, pou et punaise nous empêche de vivre à notre aise** (Sagesses du corps, 2513: Anjou) (стр. 164)

(66) Ⓕ **Les poux, c'est noble; les puces, c'est chien** (Sagesses du corps, 2481: Anjou) (стр. 164)

(67) Ⓕ **chiquard** = «qui garde ses chiques et, p. ext., malpropre, mal soigné» (Inventaire du français en Afrique noire) (стр. 164)

(68) Ⓕ **Je vais de chambre en chambre, J'attrape madame par jambe** (Rolland, t. 12, 189) (стр. 165)

(69) Ⓕ **Pourquoy ont les femmes plus de pulces que les hommes?**

- Parce qu'elles trouvent aux femmes la rivière d'un costé et le vent de l'autre (Rolland, t. 12, 189) (стр. 165)

(70) Ⓕ **avoir des puces** = «se donner de l'importance, du mouvement» (Rolland, t. 12, 184) (стр. 165)

(71) Ⓕ **Vous avez bien le temps encore de gratter vos puces** = «rien ne presse, vous avez le temps» (Rolland, t. 3, 179) (стр. 165)

(72) Ⓕ **Si tu l'as, tu la cherches, si tu ne l'as pas tu ne la cherches pas** (Rolland, t. 12, 189) (стр. 165)

(73) Ⓕ **n'avoir pas le temps de chercher ses puces** = «se dit ironiquement à propos d'une femme qui se dit très occupée» (Rozan, t. 2, 353) (стр. 165)

(74) Ⓕ **trouver quelqu'un plus facilement qu'une puce** (Rolland,t. 3, 258) (стр. 165)

(75) Ⓕ **trouver des puces** = «chercher querelle. Mot à mot: sauter sur le moindre motif comme si on cherchait à prendre une puce au bond» (Larchey) (стр. 165)

(76) Ⓕ **secouer les puces à quelqu'un** = «lui faire de vigoureuses remontrances» (Rey-Chantreau) (стр. 165)

(77) Ⓕ **secouer ses puces** = «s'ébrouer en se levant» (Rey-Chantreau) (стр. 165)

(78) Ⓕ **remuer les puces à quelqu'un** = «le battre» (Rey-Chantreau: XVII s.) (стр. 165)

(79) Ⓕ Je voulais t'avertir qu'on te prenait une puce sur le nez = "que l'on t'exploitait» (Rolland, t. 12, 183) (стр. 165)

(80) Ⓕ **Il attrape cela comme une puce dans sa chausse** = «il a trouvé cela tout de suite , se dit ironiquement» (Rolland, t. 12, 180) (стр. 165)

(81) Ⓕ **Il ne faut se presser en rien, excepté pour attraper les puces** (Rolland, t. 3, 259) (стр. 165)

(82) Ⓕ **On ne doit rien tuer, pas même une puce, sauf en cas de légitime défense, bien entendu** (Delacour: H. Monnier) (стр. 165)

(83) Ⓕ **Jean des puches** = «l'index» (Rolland, t. 12, 180: Calvados) (стр. 165)

(84) Ⓕ **Il écorcherait une puce pour en vendre la peau** = «c'est un avare» (Rolland, t. 12, 184) (стр. 165)

(85) Ⓕ **J'ai une puce qui me pique !**

- Retourne-la sur le dos, elle ne te piquera plus. (Rolland, t. 12, 189) (стр. 165)

(86) Ⓕ **La fièvre, à ce que l'on dit, nous délivre des puces, et l'infortune de nos amis** (Delacour: P. J. Toulet) (стр. 166)

(87) Ⓕ **mie de pain a ressort** (Guillemard) (стр. 166)

(88) Ⓕ **- Voici, Monsieur, assure le droguiste, ce que l'on a trouvé de mieux, jusqu'à ici, comme insecticide.**

- Il tue les puces à coup sûr ?

- Mieux que cela. Il leur donne des démangeaisons et il les oblige à se gratter à leur tour. (L'humour des animaux, 116) (стр. 166)

(89) Ⓕ **Qui me noie, me baigne, - Qui me roule, m'endort; Qui me toque, me saigne; - Le feu c'est mon sort**(c.-à-d. ma mort) (Rolland, t. 3, 260: Franche-Comté) (стр. 166)

(90) Ⓕ **Pour chasser les poux et les puces il faut prendre une poignée de paille provenant de la paillasse du lit et la faire brûler le jour du carnaval dans l'intérieur des maisons** (Rolland, t. 3, 260: Loiret) (стр. 166)

(91) Ⓕ **La première fois qu'on entend chanter le coucou on doit prendre la terre qu'on trouve sous son sabot et la mettre dans son lit. Dans le courant de l'année on n'y trouvera pas une seule puce.** (Rolland, t. 3, 261: Côte-d'Or) (стр. 166)

(92) Ⓕ **Pour n'être point mordu des puces, il faut dire *och, och,* en entrant dans un lieu où il y a en a** (Rolland, t. 3, 261) (стр. 166)

(93) Ⓕ **faire les puces** = «séance lesbienne exécutée devant une ou plusieurs personnes payantes par deux pensionnaires de maison de prostitution» (Dictionnaire érotique) (стр. 166)

(94) Ⓕ **puces travailleuses** = «gougnottes en posture de travail, et qui se donnent en spectacle aux clients d'un bordel» (Dictionnaire érotique) (стр. 166)

(95) Ⓕ **puce** = «fille publique» (Dictionnaire érotique) (стр. 166)

(96) Ⓕ **- J'ai un charme irrésistible. Un seul exemple pour vous en convaincre: à dix-huit ans, j'assistais au spectacle donné par un dresseur de puces; eh bien ! la vedette de son numéro est repartie avec moi.** (Dictionnaire du rire, 311) (стр. 166)

(97) Ⓕ **Un polytechnicien fait quelques expériences avec une puce. Il lui ordonne d'abord:**

- Saute.

Elle saute.Il lui arrache alors une patte et lui ordonne de nouveau:

- Saute.

La puce saute. Son bourreau lui arrache une seconde patte. Il lui ordonne:

- Saute.

La pauvre bestiole ne bouge pas.

- Quand on arrache les pattes d'une puce, conclut gravement le polytechnicien, une puce devient sourde. (L'humour des animaux, 117) (стр. 167)

(98) Ⓕ **Un douanier appelle son supérieur:**

- J'ai dans mon bureau un individu que je suspecte de faire un trafic illicite, à l'aide de sa valise.

- Eh bien, ayez-en le coeur net. Ouvrez-la, cette valise !

- C'est là où j'hésite. Il me nargue en me disant:"Je suis dresseur de puces savantes et tout ce que contient cette valise, ce sont mes deux cents pensionnaires ". (L'humour des animaux, 75) (стр. 167)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БОЛВА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Кабетлијата е помал од болва** = "виновникот се чувствува секогаш непријатно» (*Каваев, 1326*) (стр. 168)

(2) Ⓜ**ја прави болвата бивол** = "преувеличува, претерува» (*РМЈ)* (стр. 168)

(3) Ⓜ**болва го праи биволо** = "намалува, прикажува помало од стварното» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 168)

(4) Ⓜ**И болвата жолчка има** = "и најмалото суштетство е чувствително на неправди» (*Јовановски*) (стр. 168)

(5) Ⓜ**Б'лва роди квиушка** (гатанка за зелка) (*СбНУ, IV, 1891, од Струга: Д. Матов, 38)* (стр. 168)

(6) Ⓜ**Ц'рно, ц'рно како катран, ама скокат како шејтан** (*СбНУ, I, Дебар: В. Икономов, 66)* (стр. 169)

(7) Ⓜ**се подул ко б'лва на југ** (*Каваев, 4257)* (стр. 169)

(8) Ⓜ**Само болвите живеат на туѓа сметка** = "човек треба да живее од својот труд» (*Јовановски*) (стр. 169)

(9) Ⓜ**попаѓа меѓу картации како болва во ќилим** = "попаѓа во пријатно друштво» (*Руска серија во превод на ТВ, 18.01.1986)* (стр. 169)

(10) Ⓜ**Во летно време како што касаат муите, пред да заврне дож, така касаат и штипат чоека болвите. Штом усетиш оти касаат многу болвите, чекај утрото или уште таа ноќ дож.** (*Цепенков: Верувања, 65*) (стр. 169)

(11) Ⓜ**полн како пес со болви** = "полн со пари, богат» (*Поленаковиќ, 5120)* (стр. 169)

(12) Ⓜ**Кога болвата би ја добила главната премија на лото, прво би купила едно расно куче за живеење** (*Екран, 21.5.1982)* (стр. 169)

(13) Ⓜ**ко на б'лви да седит** = "неспокоен е, се чувствува непријатно» (*Каваев, 4088)* (стр. 169)

(14) Ⓜ**како ни б'лва да го ук'сала** = "не е воопшто оштетен» (*СбНУ, XVI-XVII, 1900, од Дебар: А. Алексиев)* (стр. 169)

(15) Ⓜ**пушта болва** (речиси изоеквивалент на француската фразема под број 52) = "пушта намерно лажна вест» (*Остен, 1.03.1987)* (стр. 169)

(16) Ⓜ**мало мироланче, царо го подига од земјата** (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 169)

(17) Ⓜ**Кој можи да држи во раката болви, тој можи да држи и пари** = "парите, како и болвите, исто така чешаат за да бидат потрошени па треба да се биде отпорен на нивниот предизвик за да не се трошат неразумно» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 169)

(18) Ⓜ**На болва(та) узда је клава тамавќарот** = "стегнатите луѓе се ненаситни"(*Цепенков: Пословици)* (стр. 170)

(19) Ⓜ**од две б'лви ќе смени постела** = "пробирлив е» (стр. 170)

(20) Ⓜ**За една болва не гори ја целата черга** = "пред да се направи нешто треба да се промисли дали користа е поголема од штетата што делото ќе ја предизвика» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 170)

(21) Ⓜ**Прв ден мартов или Летник. Спроти тој ден уште од вечерта во Струга, кршат грнинја и секакви земјени садови, особено оние, во кои се чувал оган, - мангали. По селата на утрото грмат со пушки над стадата. Во Охрид од некое време почнале да грмат со пушки за отстранување на болвите за време на претстојното лето, како и кажаното кршење садови во Струга се прави со истата цел. (...) На први март земаат една цевка бозова, продупчена како азлак од пушка, ја наполнуваат со барут и ставаат внатре и три болви наместо сачми, како и трошки од лебот што го јале преку денот, и пукаат со таа цевка, кога ќе ја запалат со запален јаглен. Тоа го прават за бркање на болвите од куќата.** (*Шапкарев, стр. 115)* (стр. 170)

(22) Ⓜ**(...) Кога за време на првите мартови денови се чуе за првпат да крека жаба, изговараат до трипати:"Бела става во куќи, црна става во полето ". Со тоа се подразбира отстранувањето на болвите** (*Шапкарев, стр. 116)* (стр. 170)

(23) Ⓜ**На чисти понеделник (во март) грав за јадење не варат, за да не зоврела куќата од болви. Во истиот ден ја изметуваат куќата со некој црн партал, кој после го исфрлуваат на пат. И ова се однесува на отсрранувањето на болвите.** (*Шапкарев, стр. 117)* (стр. 170)

(24) Ⓜ**Болва во сечка не чинело да отепаш, оти во лете ќе те сечат или штипат многу болвите.** (*Цепенков: Верувања, 33)* (стр. 170)

(25) Ⓜ**На сирни поклади у нас лушпите од јајцата што ќе 'и јадат вечерта , ќе 'и преврлат преку зид кај комшијата за тамо да му појдит, болвите во летото што ќе му бидат, кај тој што ќе 'и врлит лушпите. А пак во Битола јајца што ќе се најдат во некоја куќа, ќе 'и јадат сите дента и вечерта; ако имаат во некоја куќа многу јајца, ја ќе 'и продаат ја ќе 'и раздаваат по пријатели. Само и само да не останат јајца во никоја куќа. Откоа ќе немало јајца во куќите, ќе немало и болви во летото ич во ниедна куќа.** (*Цепенков: Верувања, 335)* (стр. 170)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ПЕПЕРУГА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **chenille, chenillon** = «arg. femme laide, enfant laid et chétif(«(Rolland, t. 13, 198) (стр. 173)

(2) Ⓕ **être laid comme une chenille** «être d'une laideur repoussante» (Bescherelle) (стр. 173)

(3) Ⓕ **Chez l'homme, c'est le papillon qui devient un ver** (Dictionnaire des citations: Montherlant) (стр. 173)

(4) Ⓕ **Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée** (Dournon) (стр. 173)

(5) Ⓕ **Ce sont souvent les plus laides chenilles qui produisent les plus beaux papillons** (Rolland, t. 13, 198) (стр. 173)

(6) Ⓕ **Qu'est-ce qu'un fat sans fatuité ? Otez les ailes à un papillon, c'est une chenille** (Maloux: Chamfort) (стр. 173)

(7) Ⓕ **brasse papillon** = «nage sur le ventre, pratiquée par des mouvements simultanés des bras et des jambes, que l'on écarte en faisant des demi-cercles ou en jetant les bras en avant» (Lexis) (стр. 173)

(8) Ⓕ **papillons d'amour** = «ventre, bourrelets de la taille» (Argot du corps) (стр. 174)

(9) Ⓕ **chenille** = «penis peu actif» (Dictionnaire érotique) (стр. 174)

(10) Ⓕ **chétif comme une chenille** (Sagesses du corps, 3291: Anjou) (стр. 174)

(11) Ⓕ **Il a toujours les chenilles au nez** = «il a toujours la morve au nez"(Rolland, t. 13, 192: Ardennais) (стр. 174)

(12) Ⓕ **Le bohneur est comme l'aile d'un papillon qui s'envole en poussière dès qu 'on la touche** (Delacour: J. Sigaux) (стр. 174)

(13) Ⓕ **Vous ne toucherez point un papillon sans faire tomber la poudre qui colore ses ailes; vous n'analyserez point l'amour sans en faire évanoir le charme** (Karl: Pirmez) (стр. 174)

(14) Ⓕ **s'enfermer dans son cocon** = «vivre à l'écart» (Lexis) (стр. 174)

(15) Ⓕ **sortir de sa chrysalide** = «sortir de l'obscurité, prendre son essor"(Lexis) (стр. 174)

(16) Ⓕ **papillon du Sénégal** = «membre viril» (Caradec) (стр. 174)

(17) Ⓕ **léger comme un papillon** (Lexis) (стр. 174)

(18) Ⓕ **Il y a autant de menteurs que d'espèces de papillons . Il y a l'homme qui ment parce qu'il est bien élevé: celui-là, c'est l'homme du monde. Il y a l'homme qui ment pour amuser les autres: celui-là, c'est un poète. Il y a l'homme qui ment par devoir: celui-là, c'est un saint. Il y a l'hommme qui ment par intérêt, par égoîsme ou par lâcheté: celui-là, c'est un mufle. Il y a l'homme qui ment pour le plaisir: celui-là, c'est un menteur. Enfin, il y a l'homme qui ment aux femmes: celui-là ne ment pas.** (Lacroix: F. de Croisset) (стр. 174)

(19) Ⓕ **voir (avoir) des papillons noirs** = «avoir des idées sombres, mélancoliques» (Lexis) (стр. 174)

(20) Ⓕ **papillon** = «esprit léger, volage» (Petit Robert) (стр. 174)

(21) Ⓕ **papillon** = «affaire qui ne finit pas» (Rolland, t. 3, 196: XVII s.) (стр. 174)

(22) Ⓕ **papillons d'auberge** = «coups de poing, parce qu'ils volent à tort et à travers comme les papillons» (Rolland, t. 3, 196: XVII s.) (стр. 174)

(23) Ⓕ **papillonner** = «fam. 1. aller d' un objet à l'autre, d'une persone à l-'autre sans s'arrêter (Lexis) 2. avoir devant les yeux comme des papillons qui volent (Rolland, t. 3, 194: Centre)» (стр. 175)

(24) Ⓕ **papilloter** = «(sujet nom désignant les yuex, les paupières) être animé d'un mouvement continuel, involontaire, qui empêche de voir distinctement» (Lexis) (стр. 175)

(25) Ⓕ **alerte, allègre, gai comme un papillon** (Rolland, t. 3, 194) (стр. 175)

(26) Ⓕ **Minute, papillon !** = «un instant, patience» (Lexis) (стр. 175)

(27) Ⓕ **sot comme un papillon** (Rey-Chantreau) (стр. 175)

(28) Ⓕ **faire voler le papillon** = «se moucher sans mouchoir» (Rolland, t. 3, 197: Wallonie) (стр. 175)

(29) Ⓕ **cache cache papillon** = «un jeu dans lequel un enfant cherche un objet caché à dessein, ses camarades lui disant:"Cherche, cherche, papillon, Tu es bien loin de ta maison !"Si le chercheur s'approche du but on l'en avertit

par:”Tu brûles !”s'il s'en éloigne par:”Tu gèles !”On lui offre la clé des champs moyennant un gage si l'espérance l'abandonne.» (Rolland, t. 3, 316) (стр. 175)

(30) Ⓕ **Les papillons ne sont que des fleurs envolées un jour de fête, où la nature était en veine d'invention et de fécondité** (Delacour: G. Sand) (стр. 164)

(31) Ⓕ **La plus jolie définition du papillon: un papillon est un oiseau-fleur ...** (Babystoires, 81) (стр. 175)

(32) Ⓕ **Un papillon est l'image du bohneur. Si vous ne pensez qu'à l'attraper, il vous échappe. En revanche, si vous vous asseyez pour l'attendre patiemment, il vient vite se poser sur votre nez** (L'humour des animaux , 148: Louise de Vilmorin) (стр. 175)

(33) Ⓕ **chenille** = «un qui ronge le peuple» (Oudin) (стр. 175)

(34) Ⓕ **Il faut que la chenille vive du chou et le prêtre de l'autel** (Rolland, t. 3, 319) (стр. 175)

(35) Ⓕ **méchante chenille** = «personne maligne qui fait du mal pour le plaisir. On disait de plusieurs laquais derrière un carosse que c'était un vilain trochet de chenilles" (Gai Parler) (стр. 175)

(36) Ⓕ **c'est une chenille dont on ne saurait se débarasser** = «on dit d'un importun”(Bescherelle) (стр. 175)

(37) Ⓕ **Il n'y a pas de printemps sans chenille** = «il n'y a pas de plaisir qui ne soit accompagné de désagréments» (Rolland, t. 13, 198) (стр. 176)

(38) Ⓕ **Un dîneur demande très fort au maître d'hôtel:**

- Pardon, mon ami, la salade que vous venez de nous apporter est bien pour deux personnes ?

- En effet, monsieur.

- Alors, expliquez-moi pourquoi il n'y a dedans qu'une seule chenille ? (L'humour des gourmands, 122) (стр. 176)

(39) Ⓕ **Pour conna1tre la rose, quelqu'un emploie la géométrie et un autre emploie le papillon** (Dictionnnaire des citations: Claudel) (стр. 176)

(40) Ⓕ **- Un papillon se pose sur un annuaire téléphonique et d'une patte légère, tourne les pages. Un autre papillon vient près de lui et demande:**

- Qu'est-ce que tu fais ?

- Je cherche l'adresse d'une fleur. (Festival du rire, 121) (стр. 176)

(41) Ⓕ **- Dis, maman, questionne une petite fille, les papillons, ils mangent des fleurs ?**

- Oui, ma chérie.

- Ah ! je comprends mieux, maintenant, pourquoi ils sont en couleurs. (L'humour des animaux, 124) (стр. 176)

(42) Ⓕ **La ma1tresse annonce:**

- Nous allons entamer, aujourd'hui, le premier cours d'éducation sexuelle, en commençant par les papillons et les abeilles.

Un grand élève claque les doigts:

- Madame, est-ce que, pendant ce temps-là, ceux qui ont déjà couché avec une fille peuvent aller jouer au foot dans la cour? (L'humour des animaux, 140) (стр. 176)

(43) Ⓕ **se brûler à la chandelle** = «se laisser abuser par des apparences trompeuses» (Trésor) (стр. 176)

(44) Ⓕ **Quand la pression athmosphérique est sur le point de tomber, la chenille ne sort pas de son nid. De plus, elle ne reste jamais sur une branche où elle risque d'être surprise par les intempéries** (Dictons des bêtes) (стр. 176)

(45) Ⓕ **Papillon blanc, bonne femme quitte tes gants; papillon jaune, bonne femme quitte tes chausses; papillon gris, bonne femme quitte tes habits** (Sagesses du corps, 2314: Normandie) (стр. 176)

(46) Ⓕ **Le papillon blanc annonce le printemps** (Dournon) (стр. 176)

(47) Ⓕ **Les papillons font partir l'hiver** (Rolland, t. 3, 315) (стр. 176)

(48) Ⓕ **Le flambe sortira à midi, si la température est alors supérieure à celle qui régnait le matin. Il faut donc que le ciel soit peu nuageux** (Dictons des bêtes) (стр. 177)

(49) Ⓕ **La pluie de la Fête-Dieu chasse les chenilles des potagers** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 177)

(50) Ⓕ **Froid d'octobre tue les chenilles** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 177)

(51) Ⓕ **Entre les deux sacres - les chenilles cessent leurs ravages** (Rolland, t. 3, 319) (стр. 177)

(52) Ⓕ **Les papillons voltigent prés des fenêtres lorsque le mauvais temps arrive** (Dictons des bêtes) (стр. 177)

(53) Ⓕ **Le papillon blanc annonce un hiver rigoureux si sa chenille présente sur le dos une large raie noire** (Dictons des bêtes) (стр. 177)

(54) Ⓕ **L'hiver sera clément si les nids des chenilles sont laches et clairs, rigoureux s'ils sont serrés et et épais** (Dictons des bêtes) (стр. 177)

(55) Ⓕ **A Sainte-Petronille (31.05) il n'y a pas de haie sans chenille** (Dictons des bêtes) (стр. 177)

(56) Ⓕ **A Saint-Galbert phalènes en l'air** (Dictons des bêtes) (стр. 177)

(57) Ⓕ **Quand, au printemps on voit par de chaudes journées, voltiger les papillons jaunes, on dit avec raison qu'on aura encore du froid** (Rolland, t. 13, 203) (стр. 177)

(58) Ⓕ **On dit au papillon jaune: papillon amoureux, ouvre-moi tes ailes apporte-moi l'amour que j'attends** (Rolland, t. 13, 207) (стр. 177)

(59) Ⓕ **Prendre le premier papillon qu'on voit au printemps présage qu'on se mariera dans l'année** (Rolland, t. 13, 202: Normandie) (стр. 177)

(60) Ⓕ **La rencontre de la bonne nouvelle (une espèce de papillon) présage qu'on va recevoir des nouvelles, des lettres** (Rolland, t. 13, 207) (стр. 177)

(61) Ⓕ **Celui qui voit passer un papillon rose sera heureux toute sa vie. Lorsqu'un papillon entre dans une maison, il annonce la venue prochaine d'une nouvelle importante que l'on attend** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 177)

(62) Ⓕ **Un papillon qui voltige le soir autour de la chandelle annonce une visite pour le lendemain... ou bien c'est l'âme d'un mort qui vient faire visite** (Rolland, t. 13, 203) (стр. 177)

(63) Ⓕ **Prendre le premier papillon qu'on voit au printemps présage qu'on sera garanti de la morsure des serpents** (Rolland, t. 13, 202: Poitou, Orléanais) (стр. 177)

(64) Ⓕ **Ceux qui s'oindront le corps de chenilles de jardins avec huile d'olive, sont préservez des morsures des bestes venimeuses** (Rolland, t. 13, 200) (стр. 177)

(65) Ⓕ **Les chenilles brûlées et mises dans les narines arrêtent le sang du nez** (Rolland, t. 13, 200) (стр. 177)

(66) Ⓕ **Si le premier papillon que vous voyez en été est jaune, c'est un présage que vous aurez de l'argent jaune, c.-à-d. de l'or dans votre poche dans l'année; s'il est blanc, vous aurez de l'argent blanc** (Rolland, t. 13, 203: Vosges) (стр. 178)

(67) Ⓕ **La personne qui peut saisir le premier papillon qu'elle aperçoit au printemps, trouvera des couteaux dans l'année** (Rolland, t. 3, 316) (стр. 178)

(68) Ⓕ **Prendre le premier papillon qu'on voit au printemps présage qu'on trouvera un essaim d'abeilles dans l'année** (Rolland, t. 13, 202: Poitou, Normandie, Lorraine) (стр. 178)

(69) Ⓕ **Quand on part en voyage si on voit un papillon blanc c'est un bon présage, mauvais si c'est un papillon foncé** (Rolland, t. 13, 203) (стр. 178)

(70) Ⓕ **Tuer une nouvelle, le soir, c'est tuer son espoir; En tuer un le matin, c'est tuer son chagrin** (Rolland, t. 13, 208) (стр. 178)

(71) Ⓕ **Un papillon qui vole le soir auprès de la lumière est un ange échappé du ciel, on ne doit pas lui faire de mal** (Rolland, t. 13, 203) (стр. 178)

(72) Ⓕ **courir (voler) après les papillons** = «s'amuser à des riens» (Lexis) (стр. 178)

(73) Ⓕ **C'est un homme qui vole le papillon** = «on dit d'un esprit léger qui ne s'amuse qu'à des choses frivoles» (Lagane) (стр. 178)

(74) Ⓕ - Papa, papa, viens voir ce que j'ai attrapé. Un papillon!

- Comment as-tu fait ?

- Avec la main.Il ne m'a pas vu, il était juste assis sur une fleur. (Babystoires, 81) (стр. 178)

(75) Ⓕ - Je t'en prie Noé, dit l'épouse du patriarche, ne sois pas têtu. Les gouttes commencent à tomber de plus en plus dru. Alors que tous les animaux sont déjà dans l'Arche, tu ne vas pas risquer de nous faire tous noyer par le Déluge, sous prétexte de courir, avec ton filet à la main, pour attraper un dernier couple de papillons. (L'humour des animaux, 122) (стр. 178)

(76) Ⓕ Un homme va s'inscrire à l'A.N.P.E. de son quartier. Il doit remplir certaines formalités pour pouvoir toucher les allocations de chômage.

- Quel est votre métier ? lui demande l'employée.

- Chasseur.

- Chasseur d'hôtel ?

- Non. Chasseur de papillons exotiques.

- Mais il n'y a pas de papillons exotiques dans nos régions !

- C'est bien pour ça que je suis au chômage ! (Dictionnaire du rire, 30) (стр. 178)

(77) Ⓕ Il faut toujours être très précis quand on demande quelque chose. Un curé de campagne est en prières au chevet de sa vieille mère qui vient de mourir. En pleurant, il implore le Bon Dieu:

- Mon Dieu, toute ma vie je vous ai servi et je ne vous ai jamais rien demandé en échange. Mais aujourd'hui, je vous supplie de faire quelque chose pour moi: faites que la vie renaisse dans cette pièce ...

Aussitôt dit, aussitôt fait: les papillons cloués au mur s'envolent par la fenêtre; le perroquet empaillé se met à parler et le tapis, fait d'une peau d'ours, se met à rugir et dévore tout le monde. (Dictionnaire du rire, 260) (стр. 179)

(78) Ⓕ **manger des coquecigrus et des papillons rôtis** = «faire maigre chère. - Le coquecigru est la petite graine du pin, à saveur amère, chez les paysans angevains» (Gai Parler) (стр. 179)

(79) Ⓕ **écheniller un texte** = «fam. le corriger, en faire disparaître toutes les imperfections» (Lexis) (стр. 179)

(80) Ⓕ **Où vas-tu ? - Je vais écheniller mes noyers** = «on répond par cette phrase à un curieux qui demande où on va, parce que le noyer ne porte jamais de chenilles» (Rolland, t. 3, 319) (стр. 179)

(81) Ⓕ **Celui qui veut éliminer une fois pour toutes les chenilles de son jardin, en fait trois fois le tour avant de le lever du jour, tout en disant:"Chenilles et chenillots, souvez-moi, je m'en vais !"**(Dictionnaire des superstitions) (стр. 179)

(82) Ⓕ **Des coquilles d'oeufs suspendues à des bâtons fichés en terre pré servent les choux des chenilles** (Rolland, t. 13, 200) (стр. 179)

(83) Ⓕ **Pour empêcher les fourmis, les chenilles, etc. de gâter les légumes du jardin, il faut à certains jours de l'année toucher les herbes et les légumes avec un balai** (Rolland, t. 13, 201: XVII s.) (стр. 179)

(84) Ⓕ **On transperce deux chenilles en croix et on les fixe à un bâton et on répète la même opération aux quatre coins du jardin** (Rolland, t. 13, 201: Wallonie) (стр. 179)

(85) Ⓕ **Pour empêcher les fourmis, les chenilles, etc. de gâter les légumes du jardin, on attache une chenille à un fil et on la tra1ne derrière soi dans le jardin** (Rolland, t. 13, 201: Luxembourg) (стр. 180)

(86) Ⓕ **Pour empêcher les fourmis, les chenilles, etc. de gâter les légumes du jardin, il faut que la femme pisse auu quatre coins du jardin** (Rolland, t. 13, 201: Yonne) (стр. 180)

(87) Ⓕ **Pour empêcher les fourmis, les chenilles, etc. de gâter les légumes du jardin, il faut lire l'évangile de Saint-Jean à trois coins du jardin, elles s'en iront par le quatrième** (Rolland, t. 13, 201: Wallonie) (стр. 180)

(88) Ⓕ **Pour se débarasser des chenilles il faut se rendre à un carrefour, y déposer 9, 11 ou 13 de ces animaux, les déposer à terre et leur faire prendre une direction opposée à celle de la maison** (Rolland, t. 13, 201: Wallonie) (стр. 180)

(89) Ⓕ **On chasse les chenilles du jardin en les envoyant à la foire. Pour faire cette opération, on choisit un jour de foire dans une localité voisine.**

- Le matin, avant le lever du soleil, on prend dans sa main droite une baguette de coudrier que l'on a préalablement plongée dans l'eau, puis de la main gauche on saisit trois chenilles que l'on porte hors du jardin dans la direction du pays où se tient la foire. les insectes disparaissent comme par enchantement (Rolland, t. 3, 320: Loiret) (стр. 180)

(90) Ⓕ **Pour faire crever les chenilles dans un champ de choux, il suffit à une femme ayant ses époques de le traverser en plusieurs sens** (Rolland, t. 13, 202) (стр. 180)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ПЕПЕРУГА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Едно нешто летат, високо летат, кога ќе паднит како на памбук** = "гатанка за пеперуга» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 182)

(2) Ⓜ**Светли пеперуги доцно навечер излат, рано сабајле си одат** = "гатанка за ѕвезди" (*Пенушлиски: Малеш, 474)* (стр. 182)

(3) Ⓜ**закожурчени (навики)** = "вкоренет, постојан" (пример: **А с# поради тоа што во новите урбани простори влегуваме со стариот менатлитет и со закожурчени навики** - *В. Андоновски)* (стр. 182)

(4) Ⓜ**кокона** =« ирон. наконтена госпоѓа» (*РМЈ)* (стр. 182)

(5) Ⓜ**нашминкана, дотерана како кокона** = "исфорсирано држење, ни мрда, ни се врти, укротена е» (стр. 182)

(6) Ⓜ**Ако излезат по дрвјата многу гасеници и опасат листот, и тие покажуат за војска голема да има во таа година. Така и за скакулци кога излегуат многу** (*Цепенков: Верувања, 7)* (стр. 183)

(7) Ⓜ**Ако дојдат од некаде во некое место глувци, оси, гасеници, скакулци - на скапија било** (*Цепенков: Верувања, 137)* (стр. 183)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ВОШКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **laid comme un pou** = «très laid» (Lexis) (стр. 184)

(2) Ⓕ **sale comme un pou** = «très sale. Naïve métonymie anthropomorphique - le pou est jugé sale parce que celui qui a des poux est tel» (Rey-Chantreau) (стр. 184)

(3) Ⓕ **chercher des poux dans la paille** = «vx. s'occuper de choses insignifiantes; faire des critiques infimes et sordides » (Rey-Chantreau) (стр. 184)

(4) Ⓕ **écorcher les poux pour en avoir la peau** = «XVII s. être d'une avarice sordide» (Rey-Chantreau) (стр. 184)

(5) Ⓕ **riche comme un pou borgne** (Widmer: Suisse) (стр. 184)

(6) Ⓕ **fier comme un pou (sur son fumier, sur un chignon)** = «les poux sont assimilés à la vanité, à l'orgueil. L'explication en réside dans un jeu métaphorique. L'image"gonflé comm un pou"évoque au sens littéral le pou gorgé de sang. Elle devient au sens figuré, à cause du double sens du terme "gonflé":"vaniteux comme un pou"«(Sagesses du corps, p. 120) (стр. 184)

(7) Ⓕ **se (re)dresser (se carrer) comme un pou sur une gale (un tignon, un chignon)** = «se dit d'un pauvre orgueilleux» (Rolland, t. 3, 254: Doubs) (стр. 184)

(8) Ⓕ **pou revif** = «c.-à-d. ressuscité, au figuré celui qui, après avoir été dans l'infortune, sort d'embarras et fait l'arrogant» (Rolland, t. 12, 162) (стр. 184)

(9) Ⓕ **bicher comme un pou (comme un pou dans la crème fraîche)** = «fam. être ravi, jubiler» (Rey-Chantreau) (стр. 184)

(10) Ⓕ **faignant comme un pou** = «paresseux» (Rolland, t. 12, 164: Marne) (стр. 184)

(11) Ⓕ Point de lans sans poux = "pas de feu sans fumée = lorsqu'un bruit, une nouvelle se répand, il y a souvent quelque chose de vrai au fond» (Gai Parler) (стр. 184)

(12) Ⓕ **L'argent fait l'argent, les pouils font les lants** = "богатството и сиромаштијата се наследни» (Rolland, t. 12, 166: Belfort) (стр. 184)

(13) Ⓕ **râler (rouspéter) comme un pou** (Rey-Chantreau) (стр. 185)

(14) Ⓕ **Thomas le Pou-ardent** = «surnom d'un individu en Champagne, au moyen âge» (Rolland, t. 12, 156) (стр. 185)

(15) Ⓕ **Quel est l'animal le plus hardy ? c'est le pou, cet animal est si genereux qu'il ne craindra pas d'attaquer un gros guex de l'escole Saint-Germain et de le prendre au collet** (Rolland, t. 12, 172) (стр. 185)

(16) Ⓕ **Pas de bises d'avril, pas de poux** (Savoie) (стр. 185)

(17) Ⓕ **La démocratie ? Savez-vous ce que c'est ? Le pouvoir pour les poux de manger les lions** (Delacour: Clémanceau) (стр. 185)

(18) Ⓕ **remuer les babines comme un singe qui cherche poux en teste** (Rolland, t. 12, 164: XVII s.) (стр. 185)

(19) Ⓕ **Vieux pou!** = «se dit d'un parasite, d'un individu qui paraît prêt à nous sucer le sang ...» (Edouard) (стр. 185)

(20) Ⓕ **Puce, merde, pou et punaise nous empêche de vivre à notre aise** (Sagesses du corps, 2513: Anjou) (стр. 185)

(21) Ⓕ **Tiqueux de poux s'ennuie** = "на оние што се наоѓаат во голема невола многу добро би им дошла друга невола која е помала од првата»"(Sagesses du corps, 2485: Quittard) (стр. 185)

(22) Ⓕ **fils de pou** = «injure» (Rolland, t. 12, 160) (стр. 185)

(23) Ⓕ **C'est le plus maigre pou qui mord le plus fort** (Rolland, t. 12, 161: Wallonie) (стр. 185)

(24) Ⓕ **L'éléphant se laisse caresser, le pou non** = "малите луѓе се злобни луѓе» (Dictionnaire des citations: Lautréamont) (стр. 185)

(25) Ⓕ **Il trouverait un pou sur la tête d'un chauve** = «tant il a envie de voir les choses ou les gens en mal et en laid» (Rozan, t. 2, 348) (стр. 185)

(26) Ⓕ **Quel est l'animal le plus ingrat ? c' est le pou, parce que plus vous le nourrissez, plus il vous pique et vous fait du mal** (Rolland, t. 12, 172) (стр. 185)

(27) Ⓕ **Les poux, c'est la santé** (Rolland, t. 12, 168) (стр. 186)

(28) Ⓕ **Les poux, c'est noble Les puces, c'est chien** (Sagesses du corps, 2481: Anjou) (стр. 186)

(29) Ⓕ **Les poux nettoient le sang comme pas une huile de foie de morue** (Sagesses du corps, p. 119) (стр. 186)

(30) Ⓕ **Je vais te frapper sur les lentes** (Sagesses du corps, p. 119) (стр. 186)

(31) Ⓕ **poulière** = «on appelle ainsi à Valenciennes le derrière de la tête qui est le domicile habituel des poux» (Rolland, t. 12, 157) (стр. 186)

(32) Ⓕ **barbe-à-poux** = «surnom traditionnel donné aux barbus. Se frédonne fréquemment sur un rythme de valse en passant près d'un monsieur qui arbore dignement cet ornement pileux» (Edou- ard) (стр. 186)

(33) Ⓕ **Les lentiers de Saint-Séver** = «sobriquet des habitants de Saint-Séver - Calvados. Ils passaient autrefois pour des petits maîtres ayant les cheveux liés et poudrés à frimas. C'était pour cacher leurs lentes, disaient les villages voisins» (Rolland, t. 12, 168) (стр. 186)

(34) Ⓕ **tête â poux** = «arg. un breton» (Rolland, t. 12, 159) (стр. 186)

(35) Ⓕ **Il n'a plus de cheveux, mais il a encore des poux** = «se dit, par plaisanterie, d'un enfant qui vient de se faire tondre ras» (Rolland, t. 112, 167: Wallonie) (стр. 186)

(36) Ⓕ **Tu as peur d'enrhumer tes poux** = «se dit à un enfant qui ne se découvre pas pour saluer» (Rolland, t. 12, 167) (стр. 186)

(37) Ⓕ **Tes poux vont s'envoler** = «se dit à un enfant qui va tête nue dans les champs ou les rues» (Rolland, t. 12, 167) (стр. 186)

(38) Ⓕ On dit à un enfant qui se gratte la tête: **Tu les changes de parc** (Rolland, t. 12, 167: Marne) (стр. 186)

(39) Ⓕ **se laisser manger aux poux** = «être très sale» (Rey-Chantreau) (стр. 186)

(40) Ⓕ **Les poux mangent les paresseux** (Savoie) (стр. 186)

(41) Ⓕ **Les poux, c'est les puces des pauvres** = "малите паразити и неволи ги напаѓаат сиромашните а големите богатите» (Dictionnaire des citations: J. Richepain) (стр. 186)

(42) Ⓕ **Nul vieux vêtement sans poux** = "староста е полна со недостатоци» (Sagesses du corps, 2484: Quittard) (стр. 186)

(43) Ⓕ **pou affamé** = «un gueux à qui on a donné un emploi lucratif, dans lequel il veut s'enrichir en peu de temps» (Lagane); «sont les misérables, les gueux qui, comme tant d'héritiers, attendent impatiemment la mort d'un parent pour se jeter avec avidité sur une proie qui promet de les engraisser, de les enrichir» (Rozan, t. 2, 349) (стр. 186)

(44) Ⓕ **pouilleux** = (ец. **barre-toi, eh pouilleux !** «se dit à une personne d'aspect très misérable, pour la prier de passer son chemin» (Edouard) (стр. 187)

(45) Ⓕ **dire des pouilles à quelqu'un** (варијанти: **chanter pouilles à quelqu'un, pouiller quelqu'un** = «lui faire des reproches, l'injurier» (Rolland, t. 12, 165) (стр. 187)

(46) Ⓕ **Le pain dans les gaudes donne les poux** = "расфрлањето со храна создава сиромаштија» (Sagesses du corps, 1839: Fr. comté) (стр. 187)

(47) Ⓕ **pouillerie** = «extrême avarice» (Rolland, t. 12, 159) (стр. 187)

(48) Ⓕ **Homme pouilleux, ou riche ou luxurieux** = "вошливите се или богати или сладострасници" (Sagesses du corps, 2509: Quittard) (стр. 187)

(49) Ⓕ **se jeter sur une chose comme un pou sur une gale** (Rolland, t. 12, 162) (стр. 187)

(50) Ⓕ **Rarement vieux bouc sans barbe, chèvre sans toux, tête teigneuse sans lente ou poux** (Sagesses du corps, 2490: Fr. Comté) (стр. 187)

(51) Ⓕ **Le pou est l'ami du soldat** (Rolland, t. 3, 254) (стр. 187)

(52) Ⓕ **C'est pitié que la guerre, On n'en rapporte que poux et misère** (Rolland, t. 12, 161) (стр. 187)

(53) Ⓕ **Soubz chevel roux souvent git un poux** (Rolland, t. 12, 159: XVI s.) (стр. 187)

(54) Ⓕ **Il ne faut pas tailler ni coudre des chemises les vendredis parce qu'elles attirent des poux: il ne faut pas se peigner le même jour pour la même raison** (Rolland, t. 3, 255) (стр. 187)

(55) Ⓕ **Refusez l'aumône à un mendiant, il vous lance un mauvais regard à la suite duquel vous aurez des poux** (Rolland, t. 12, 170: Loire) (стр. 187)

(56) Ⓕ **Rêver des poux est signe que l'on va recevoir de l'argent** (Rolland, t. 12, 168: XVII s.) (стр. 187)

(57) Ⓕ **Si vous trouvez sur votre tête un pou rouge, vous avez la certitude de vivre au moins sept ans** (Rolland, t. 12, 168: Wallonie) (стр. 187)

(58) Ⓕ **Cinq poux vivants, mis dans un jaune d'oeuf, avalés par celui qui a une fluxion de poitrine, le font cracher abondamment et il guérit** (Rolland, t. 12, 169: Sarthe) (стр. 187)

(59) Ⓕ **Avalés au nombre de 3, 7 ou 9, les poux de corps guérissent la jaunisse** (Rolland, t. 12, 169: Normandie) (стр. 187)

(60) Ⓕ **Quand un enfant est malingre, c'est qu'il n'a pas de poux; on en prend sur la tête des autres enfants et on les lui met dans les cheveux** (Rolland, t. 12, 168: Nièvre) (стр. 187)

(61) Ⓕ **Celui qui a des poux n'a qu'à se gratter** = «qui se sent morveux se mouche» (Templeuve) (стр. 188)

(62) Ⓕ **Va te pouiller !** = «va te promener, laisse-moi tranquille» (Rolland, t. 12, 159) (стр. 188)

(63) Ⓕ **Bonnes et cordiales paroles sont vaines aux fous, aussi faut-il les pouiller au gourdin, et non à la brosse** = "Со лудите потребно е строго однесување» (Sagesses du corps, 2985: Quittard) (стр. 188)

(64) Ⓕ **On dit aux enfants qui ne se paignent pas ou ne se laissent pas peigner par leurs parents que les poux tressent dans leurs cheveux des cordes pour les entra1ner dans la mer** (Rolland, t. 3, 255: Lorient) (стр. 188)

(65) Ⓕ **On dit aux enfants qui ne se laissent pas pouiller, que leurs poux deviendront aussi gros que des ânes et qu'ils les entraîneront à la rivière** (Rolland, t. 3, 255: Côte d'or) (стр. 188)

(66) Ⓕ **Les villageois s'imaginent que les gouttes de rosée sont des poux d'argent tombés au matin de la tête du soleil qui se peigne** (Rolland, t. 12, 168: XVII s.) (стр. 188)

(67) Ⓕ **Deux qui couroient et dix qui les chassoient, deux qui les regardent et un qui leur fait la moe** = «deux poux ou sain d'eune personne et les deux yeux les regardent et les dix dois qui les chassent et cellui qui les tue leur fait la moe» (Rolland, t. 12, 171: XV s.) (стр. 188)

(68) Ⓕ **Cinq chiens accouplez je meine à la chasse, Suivant mon gibier, sans sentier ou trace. Tout ce que je prens soudain je l'occy; Ce que je ne prens me demeure aussy; Tant moins j'en trouve, plus grande est ma joye. Quels sont mes chiens, mon bois et ma proye ?** (Rolland, t. 12, 171: XVIs.) (стр. 188)

(69) Ⓕ **Je vais à la chasse dans un bois, si je *le* trouve je *le* tuerai, si je ne *le* trouve pas, je *le* rapporterai** (Rolland, t. 12, 171: Wallonie) (стр. 188)

(70) Ⓕ **Qu-est-ce qu'on pourchasse à prendre: l'ayant pris on n'en tient compte et si on ne peut le trouver, on l'emporte avec soy ?** (Rolland, t. 12, 171: XVI s.) (стр. 188)

(71) Ⓕ **Tel n'a chair ne os ne vesture Met cent bestes hors de pature ?** = «le peigne» (Rolland, t. 12, 171: XVI s.) (стр. 188)

(72) Ⓕ **Il n'est pas plus grant que le pied d'une mule Et si en enchasse l'en cent bestes hors de leur pasture** = «le peigne» (Rolland, t. 12, 171) (стр. 188)

(73) Ⓕ **Je ne sais pas mordre avec mes dents et des fois je fais la chasse mieux qu'avec un fusil** = «le peigne à poux» (Rolland, t. 12, 172) (стр. 188)

(74) Ⓕ **être comme un pou entre deux ongles** = «être menacé de se trouver inévitablement écrasé entre deux ennemis ou entre deux partis puissants» (Rozan, t. 2, 349) (стр. 188)

(75) Ⓕ **Ils se sont tant gonflés de manger qu'on tuerait un pouille sur leur peau** (Rolland, t. 12, 162: Besançon, XVIII s.) (стр. 189)

(76) Ⓕ **mie de pain à bec** = «arg. mil. pou» (Guillemard) (стр. 189)

(77) Ⓕ **chercher des poux à quelqu 'un (dans la tête de quelqu'un)** = «lui chercher querelle pour de mauvaises raisons» (Rey-Chantreau); (сп. го примерот кај Edouard: **Au lieu de me chercher des pouilles, tu ferais mieux de t'épouiller, vieille fripouille !** = «au lieu de me chercher noise tu emploierais mieux ton temps à chercher la vermine qui te démange. - Conseil qu l'on donnait parfois - avant l'invention du D.D.T. - à un individu hargneux et mal rasé» (стр. 189)

(78) Ⓕ **se faire chercher des poux dans la tête** = «1. être obligé de fournir des justifications 2. subir les questions d'une personne pointilleuse» (Argot du corps) (стр. 189)

(79) Ⓕ **J'estime qu'il n'y a rien de plus pectoral qu'une bourse pleine de pistolles pendue au col, outre la propriété qu'elle a de chasser les poux du corps** (Rolland, t. 12, 169) (стр. 189)

(80) Ⓕ **Les poux abandonnent les filles dès que les règles apparaissent** (Rolland, t. 12, 168: Wallonie) (стр. 189)

(81) Ⓕ **On fait mourir les poux et autres vermines en se frottant d'eau de puits ou de fontaine sous les aisselles et en récitant certaines parolles** (Rolland, t. 12, 169) (стр. 189)

(82) Ⓕ **Pour se débarasser des poux que vous envoient les sorciers, il faut prendre, sur votre tête, un de ces poux et, avec une petite aiguille, le piquer vivant dans la cheminée: aussitôt tous les poux qui pullulent sur votre corps disparaîtront** (Rolland, t. 12, 170: Ardennes) (стр. 189)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ВОШКА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**свенче** = "слабо дете» (*Пеев: Кукуш)* (стр. 191)

(2) Ⓜ**Во една торба имат многу вошки** = "гатанка за смоква» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 191)

(3) Ⓜ**Сива вушка серит, а мајка го берит** = "гатанка за брашно во воденица" (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 191)

(4) Ⓜ**вошки со опашки** = "лаги» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 191)

(5) Ⓜ**се најала вошката, напрчила опашката** = "си вообразува дека направил голема работа која тоа не е» (*Јовановски)* (стр. 191)

(6) Ⓜ**се наду (напеца) како вошка (на тупан)** = "се перчи, се замислува некој и нешто» (*РМЈ)* (стр. 191)

(7) Ⓜ**като попарена в'шка, надул с'м се** (*Пеев: Кукуш)* (стр. 191)

(8) Ⓜ**се качи вошка на рошка** = "се збогатува со нечесна работа и се перчи со тоа» (*Каваев, 3214)* (стр. 191)

(9) Ⓜ**Кој те пита вошка кашла ле** = "не треба човек да се меша во она што не е негова работа» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 192)

(10) Ⓜ**Вошките да го јадат** = "клетва кон отсутно лице» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 192)

(11) Ⓜ**Секоја вошка се бори за својата глава** (*Радио-Хихирику, 12.07. 1987)* (стр. 192)

(12) Ⓜ**вошка** = "задевало» (*РМЈ)* (стр. 192)

(13) Ⓜ**гнидава глава** = "1. валкан 2. празноглав"(*РМЈ*) (стр. 192)

(14) Ⓜ**Бело е, малечко е, а на цел свет здодеало** = "гатанка за вошка» (*Пенушлиски: Малеш, 33)* (стр. 192)

(15) Ⓜ**Една лазит, сто по себе водит и за илјада конак опитвит** = "гатанка за вошка» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 192)

(16) Ⓜ**На врв бука соленица ?** = "гатанка за глава со вошки» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 192)

(17) Ⓜ**Жива живина од жива снага јаде** = "гатанка за вошка» (*СбНУ, LXVIII, од Разлошко: браќа Молерови, 43*) (стр. 192)

(18) Ⓜ**Сиво сугаре по парцела пасе** = "гатанка за вошка» (*СбНУ, LXVIII, од Разлошко: браќа Молерови, 43*) (стр. 192)

(19) Ⓜ**Диви кози по рид пасат** = "гатанка за вошки» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 192)

(20) Ⓜ**Честа гора, во гората диви свини, крај гората до две змии, крај змиите два бунара** = "гатанка за: коси, вошки, веѓи, очи» (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 192)

(21) Ⓜ**Тумба, ламја, смрчко, две огљала, две пијајци, рамно поле, честа гора, куси в'лци, без опашки** = "гатанка за: чвечка глаа: брада, уста, нос, очи, вежЃи, чело, коса и вошки во косата» (*Каваев: Гатанки, 484*) (стр. 192)

(22) Ⓜ**Преку девет постели ноќеска премина и назад се врати** = "гатанка за вошка» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 192)

(23) Ⓜ**Озгора мазно, оздола азно** = "појавноста е поубава од сушноста. Се применувало посебно за жени кои однадвор биле во ред а во главата вошливи" (*Цепенков: Пословици)* (стр. 192)

(24) Ⓜ**вушлива глава** = "замрсена работа» (*Пеев: Кукуш)* (стр. 192)

(25) Ⓜ**врие (фати) вошки** = "неуреден е, не се грижи за својата лична хигиена» (*РМЈ)* (стр. 192)

(26) Ⓜ**земја шетат, вошки берит** = "нечист» (*СбНУ, XVI–XVII, 1900, од Дебар: А. Алексиев*) (стр. 192)

(27) Ⓜ**Ката ем променета - на Велигден вошлива** (*Цепенков: Пословици*) (стр. 193)

(28) Ⓜ**Момата убава, ама главата гнидава** = "повеќе се грижи за надворешноста а помалку за куќата» (*Поленаковиќ, 3820)* (стр. 193)

(29) Ⓜ**Мрзливата вошките ќе ја изедат** (*Поленаковиќ, 3841)* (стр. 193)

(30) Ⓜ**Жена мрзелива мезе на вошките бидуа** (*Цепенков: Пословици*) (стр. 193)

(31) Ⓜ**Мрзливи жени, деца вошливи** = "однесувањето на децата зависи од воспитувањето што им го дале родителите» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 193)

(32) Ⓜ**У сиромав мрзлив не барај пари, во место пари тој си има вошки** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 193)

(33) Ⓜ**Бог да те чуа од гладна вошка: дека ќе ти се запие, месо ќе ти откине** (*СбНУ, IX, од Штип: Чачаров, 124)* (стр. 193)

(34) Ⓜ**Вошки на сон да сонуваш, пари ќе печалиш** (*Пенушлиски: Малеш*) (стр. 193)

(35) Ⓜ**полазува некого вошка** = "се збогатува» (*РМЈ)* (стр. 193)

(36) Ⓜ**полазува некого туѓа вошка** = "добива наследство» (*Каваев, 495*) (стр. 193)

(37) Ⓜ**Дури не те полазит чужца вошка, немаш свој** = "се однесува на имот" (*Каваев, 777)* (стр. 193)

(38) Ⓜ**Секој се бара в пазуа за да најди нешто, и пак неќи да најди ?** = "гатанка за телесна вошка"(*Цепенков: Пословици)* (стр. 193)

(39) Ⓜ**Повикал гости и седнал да се пошти** = "се вели за човек кој не им обрнува внимание на гостите што ги поканил» (*РМЈ)* (стр. 193)

(40) Ⓜ**Си имам пет пецомана, си и пуштам на честа гора, ми фашчат шути кошути** = "гатанка за: прсти, глава, вошки» (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 193)

(41) Ⓜ**Иво идит од гора, диви свине си терат пред себе** = "гатанка за чешел со вошки» (*СбНУ, XII, од Прилеп: И. Конев, 7)* (стр. 193)

(42) Ⓜ**Црни калуѓери низ гора шетат , бел нерез ги тераше** = "гатанка за чешел и вошки» (*СбНУ, IX, од Штип: Чачаров, 15)* (стр. 193)

(43) Ⓜ**Лесно е да се бориш против вошките тешко е против гнидите** (*Радио-Хихирику, 12.02.1989)* (стр. 193)

(44) Ⓜ**Постој, свекре, да ти скрша вошка на г ... от** = "не надевај се никако» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 193)

(45) Ⓜ**Да го закачат како вошка на глок** = "клетва за смрт на отсутно лице" (*СбНУ, VIII, од Штип: П. А. Чачаров, 8)* (стр. 193)

(46) Ⓜ**Од вошка кожа не се дерит** = "некои го сакаат невозможното, посебно скржавите» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 193)

(47) Ⓜ**Болен чоек коа да лежи в постела и му дошло саатот да умира, с# ќе си го покривал лицето со покроо, како да се крие, и с# се поштел околу него, ќоа има нешто вошки.** (*Цепенков: Верувања, 34)* (стр. 194)

(48) Ⓜ**Вошка да му видиш на некој чоек да му лазит, требало да му ја ватиш, чунки ако не му ја ватиш на тој век ќе му ја јадиш** (*Цепенков: Верувања, 99)* (стр. 194)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ПАЈАК" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **araignée** = «testicules"(Argot du corps) (стр. 197)

(2) Ⓕ **aracnoîde** = «anat. l'une des trois membranes qui enveloppent l'axe cérébro-spinal» (Lexis) (стр. 197)

(3) Ⓕ **doigts d'araignée** = «vx. doigts d'une souplesse à faire craindre d'en être filouté» (Rey-Chantreau) (стр. 197)

(4) Ⓕ **faire patte d'araignée** = «caresser du bout des doigts les parties sexuelles de l'homme» (Caradec) (стр. 197)

(5) Ⓕ **araigne** = «enfant, femme frêle et maigre» (Rolland, t. 12, 131) (стр. 198)

(6) Ⓕ **L'araignée** = «surnom donné à une femme à cause de la longueur de ses pieds et de ses mains» (Rolland, t. 12, 127) (стр. 198)

(7) Ⓕ **tisser des toiles d'araignées** = «faire quelque chose de peu solide qu'il faudra recommencer» (Rolland, t. 3, 238) (стр. 198)

(8) Ⓕ **toile d'araignée** = "fig. sophisme, argumentation faible, captieuse, etc.» (Bescherelle) (стр. 198)

(9) Ⓕ **Le fil dont on renoue les amitiés rompues n'est qu'un fil d'araignée** (Maloux) (стр. 198)

(10) Ⓕ **Marivaux passe gravement son temps à peser des ailes de mouches dans des balances de toiles d'araignées** (Delacour: Voltaire) (стр. 198)

(11) Ⓕ **être fière comme une araignée** = «avoir des manières prétentieuses, affectées» (Rolland, t. 12, 131: Wallonie) (стр. 198)

(12) Ⓕ **marcher à pas comptés comme des araignées** (Rolland, t. 12, 131: XVI s.) (стр. 198)

(13) Ⓕ **Il fera beau si les araignées travaillent à grands fils et entament l'armature d'une nouvelle toile** (Dictons des bêtes: Namur-Belgique) (стр. 198)

(14) Ⓕ **Il fera beau si les fils des toiles des araignées sont longs** (Dictons des bêtes: Ardennes) (стр. 199)

(15) Ⓕ **Il fera beau si les araignées consolident leur ouvrage le soir** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(16) Ⓕ **Il fera beau si les araignées opèrent des changements dans leurs toiles** (Dictons des bêtes: Liège-Belgique) (стр. 199)

(17) Ⓕ **Il fera beau si les araignées allongent et détendent les haubans de leurs toiles** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(18) Ⓕ **Une averse prendra fin rapidement si l'araignée se remet à l'ouvrage sous la pluie** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(19) Ⓕ **Il fera beau si les araignées montrent la tête et étendent les pattes** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(20) Ⓕ **Il fera bea si le matin, les toiles des araignées tendues horizontalement ne présentent pas de trou au milieu** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(21) Ⓕ **Il fera beau si les araignées restent inertes** (Dictons des bêtes: Namur-Belgique) (стр. 199)

(22) Ⓕ **Il fera beau si les araignées délaissent les coins sombres** (Dictons des bêtes: Vosges) (стр. 199)

(23) Ⓕ **L'apparition des fils de l'érigone est signe de beau temps** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(24) Ⓕ **Il fera beau si lea araignées descendent le long de leur fil** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(25) Ⓕ **Il fera beau si les faucheux apparaissent en grand nombre** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(26) Ⓕ **Quand l'araignée se laisse pendre au bout de son fil, c'est signe de pluie** (Rolland, t. 3, 242) (стр. 199)

(27) Ⓕ **Araignée tissant, mauvais temps** (Dournon) (стр. 199)

(28) Ⓕ **Il va pleuvoir si le matin, les toiles fixées aux haies sont horizontales en forme de parapluie et perforées au milieu** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(29) Ⓕ **Il va pleuvoir si les araignées tissent leur toile avec précipitation** (Dictons des bêtes: Vosges) (стр. 199)

(30) Ⓕ **Il va pleuvoir si les araignés raccourcissent les haubans de leur toile** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(31) Ⓕ **Il va pleuvoir si l'araignée grise descend tout au long de son échelle de soie** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(32) Ⓕ **Il va pleuvoir si l'araignée des champs sort par temps de rosée** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(33) Ⓕ **Il va pleuvoir si les araignées se rassemblent** (Dictons des bêtes: Bourbonnais) (стр. 199)

(34) Ⓕ **Il va pleuvoir si les araignées détruisent leurs toiles** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(35) Ⓕ **Le vent ou la tempête menacent si les araignées se réfugient dans les habitations** (Dictons des bêtes) (стр. 199)

(36) Ⓕ **Le vent ou la tempête menacent si les araignées ne travaillent pas** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(37) Ⓕ **Le vent sera de courte durée si les araignées se bornent à tendre les rayons de leur toile** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 199)

(38) Ⓕ **A condition qu'on l'écrase du pied droit, l'araignée est un animal dont l'apparition peut être considérée comme un présage favorable** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 200)

(39) Ⓕ **Mettre une araignée dans l'habit de celui qui va tirer à la conscription, lui fera avoir un beau numéro** (Rolland, t. 12, 134) (стр. 200)

(40) Ⓕ **Les fils de la Vierge vus, présagent nouvelles de l'absent** (Rolland, t. 12, 139) (стр. 200)

(41) Ⓕ **Pour être heureux au jeu, on prend une araignée, on l'enferme dans une boîte; quand elle est anéantie, réduite en miettes, on en jette la poussière sur les cartes, les dominos, etc. A coup sûr, alors, on aura de la chance.** (Rolland, t. 12, 134) (стр. 200)

(42) Ⓕ **Celui qui parviendra à faire un peloton de fils de la vierge sans les rompre, ira sûrement en paradis** (Rolland, t. 12, 140: Ardennes) (стр. 200)

(43) Ⓕ **Voir une araignée blanche, présage de l'argent** (Rolland, t. 12, 134) (стр. 200)

(44) Ⓕ **Quand nous voyons une araignée qui file de haut en bas, c'est signe qu'il nous viendra de l'argent** (Rolland, t. 12, 135) (стр. 200)

(45) Ⓕ **En beaucoup d'endroits, on n'enlève pas les toiles d'araignées dans les étables, parce qu' elles attirent à elles les venins et assainissent l'endroit** (Rolland, t. 12, 132) (стр. 200)

(46) Ⓕ **Portée vivante sur la poitrine d'un fiévreux, une araignée le guérit, *car elle mange la fièvre*.** (Rolland, t. 12, 133) (стр. 200)

(47) Ⓕ **Quand un enfant est étique, on lui attache au cou une noix à moitié vide, dans laquelle on a enfermée une araignée. Si au bout de neuf jours, l'insecte est encore en vie, l'enfant vivra; dans le cas contraire, il est voué à une mort certaine.** (Rolland, t. 12, 133) (стр. 200)

(48) Ⓕ **La toile d'araignée couverte de folle farine est bonne pour les playes** (Rolland, t. 12, 134) (стр. 200)

(49) Ⓕ **L'araignée qui a une croix sur le dos a de petites pierres dans le corps; on attache ces pierres au cou pour servir d'amulette contre la peste** (Rolland, t. 12, 137) (стр. 200)

(50) Ⓕ **L'eau des fontaines où il a *des fils de la Vierge* est meilleure que d'autre parce que la Vierge est venue y filer** (Rolland, t. 12, 140) (стр. 200)

(51) Ⓕ **Contre les coliques on fait manger à l'enfant malade une omelette à la toile araignée** (Rolland, t. 3, 239) (стр. 200)

(52) Ⓕ **Araignée de douze heures, grand malheur** (Rolland, t. 12, 135) (стр. 200)

(53) Ⓕ **Quand les araignées des bruyères ont tendu leurs toiles partout, en bien plus grande quantité que de coutume, comme cela arrive en certaines années, signe de grande mortalité** (Rolland, t. 12, 136) (стр. 200)

(54) Ⓕ **Si une mouche, attend la guerre; si un ver, force bien sur terre; et s'il s'y trouve une araignée, mortalité toute l'année** (Sagesses du corps: Ile-de-France) (стр. 201)

(55) Ⓕ **Celui qui brise les fils de la Vierge fait pleurer le bon Dieu** (Rolland, t. 12, 140) (стр. 201)

(56) Ⓕ **Si vous rencontrez, le matin à jeun, des fils de la vierge, qui se collent à votre figure, vous pleurerez dans la journée** (Rolland, t. 12, 140: Sarthe) (стр. 201)

(57) Ⓕ **Araignée du matin - chagrin, araignée du midi - souci, araignée du soir - espoir** (Montreynaud, 871) (стр. 201)

(58) Ⓕ **Quand on voit une araignée sur le corps d'un mourant, c'est signe qu'elle se dispute avec Dieu à qui aura le corps.** (Rolland, t. 12, 136) (стр. 201)

(59) Ⓕ **araignée de trottoir** = «arg. camelot» (Rolland, t. 12, 131) (стр. 201)

(60) Ⓕ **tisser des toiles d'araignée** = «tendre des piéges, dresser des embûches» (Bescherelle) (стр. 201)

(61) Ⓕ **araignée** = «personnage masculin des contes de la fôret incarnant l'astuce, la fourberie et l'égoïsme» (Français d'Afrique) (стр. 201)

(62) Ⓕ **méchant comme une araignée** (Rolland, t. 3, 237) (стр. 201)

(63) Ⓕ **L'araignée convertist tout son aliment en venin et poison** = «se dit à propos des ingrats"(Rolland, t. 12, 132) (стр. 201)

(64) Ⓕ **araignée de bastringue** = «invective, en style poissard, adressée à une fille qui fréquente les cabarets dansants, 1809» (Gai Parler) (стр. 201)

(65) Ⓕ **araignée de confessionnal** = «plaisamment, bestiole qui, avec la grenouille de bénitier et **punaise de sacristie**, forme un trio peu ou prou sympathique, pour hanter les églises campagnardes et citadines» (Gai Parler) (стр. 201)

(66) Ⓕ **L'oeil de la femme est belle toile d'araignée** (Dournon) (стр. 202)

(67) Ⓕ **Les araignées ont fait leur toile sur nos dents** = «il y a long temps que nous n'avons pas mangé» (Oudin) (стр. 202)

(68) Ⓕ **enlever les toiles d'araignées** = «coucher avec une femme qui est restée chaste pendant longtemps» (Dictionnaire érotique) (стр. 202)

(69) Ⓕ On dit à un enfant: **Je te secouerai les arnitoiles** = «je te fesserai» (Rolland, t. 12, 131) (стр. 202)

(70) Ⓕ On dit d'un avare que sa poche est pleine de toiles d'araignées = «il n'y met jamais la main pour donner» (Rolland, t. 3, 238) (стр. 202)

(71) Ⓕ **Quel est le comble pour une araignée ? - Prendre la mouche parce qu' elle n'a rien à manger** (L'humour des enfants, 141) (стр. 202)

(72) Ⓕ **Je conçois que les araignées nomment Providence le pouvoir qui leur amène des mouches à dévorer; mais je ne sais comment les mouches doivent l'appeler** (Delacour: J.-B. Say) (стр. 202)

(73) Ⓕ **Prendre des mouches pour les jeter dans la toile d'une araignée, est une manière de jouer à la Providence** (Delacour:Valtour) (стр. 202)

(74) Ⓕ **L'enseignement de la mouche n'est pas pour l'araignée** (Dictionnaire des citations: H. Michaux) (стр. 202)

(75) Ⓕ **Une petite fourmi, tombée dans un verre de whisky, supplie une araignée qui se trouve au bord du verre:**

- Je vous en supplie, madame l'araignée, aidez-moi à sortir, je vais mourir !

- Mais petite idiote tu sais bien que si je te sauve je vais te manger...

- Tant pis, répond la fourmi, je ne veux pas mourir noyée, tout plutôt que ça, sauvez-moi, je vous en conjure !

Alors l'araignée sauve la fourmi en allongeant une de ses pattes mais la fourmi se sauve à toute vitesse et se réfugie dans une plinte:

- Quelle menteuse, tu m'avais dit que je pourrais te manger ? hurle l'araignée.

- Oh ! vous savez, répond la fourmi, moi, quelques gouttes d'alcool et je ne sais plus ce que je dis... (Dicitionnaire du rire, 196) (стр. 202)

(76) Ⓕ **en avoir en horreur comme d'une araignée** = «en parlant d'une personne ou d'une chose pour laquelle on a de l'aversion, de l'antipathie, du dégoût» (Bescherelle) (стр. 203)

(77) Ⓕ **avoir une araignée au plafond (dans la tête)** = «être fou» (Rey-Chantreau) (стр. 203)

(78) Ⓕ **l'araignée a engourdi mon corps** = «je ne sais pas où j'avais ma tête; formule de politesse au Togo pour s'excuser d'une faute» (Français d'Afrique) (стр. 203)

(79) Ⓕ **Un gars se présente chez le psychiatre et il déclare:**

- Mon existence est devenue horrible. Je suis d'une propreté maladive, et pourtant du matin au soir et du soir au matin, je sens des petites bêtes qui se

promènent sur moi: des cafards, des araignées, des scorpions, des punaises... Et le bonhomme se gratte, se crispe et se contorsionne.

- Hé, là ! Arrêtez vos tics et vos grimaces, s'écrie le psychiatre, ou vous allez secouer toute autre vermine sur moi... (Nègre: Dict.des hist. drôles, 1986) (стр. 203)

(80) Ⓕ **tarentule** = «se dit de quelqu'un dont les piqûres sont à redouter» (Edouard) (стр. 203)

(81) Ⓕ **être piqué de la tarentule** = «expr. applicable à une personne emportée par une violente colère» (Pradez) (стр. 203)

(82) Ⓕ **tarentisme** ou **tarentulisme** = «Pathol. affection nerveuse, analogue à la chorée, que l'on attribuait jadis, à tort, à la piqûre de la tarentule» (Lexis) (стр. 214) **batta a tarantedda** = «corse - 1. danser la tarantelle (une allègre danse napolitaine qui, à l'origine, entrait dans la thérapie musicale des victimes de la tarentule 2. avoir faim, avoir le ventre creux, danser devant le buffet vide» (Expressions corses) (стр. 203)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ПАЈАК" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **Едно торе поминало низ море ни торе се удавило ни море се разматило** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 205)

(2) Ⓜ **Муата се врзуа со едно влакно пајажиноо, а биоло со дебела ортома** = "средствата треба да бидат примерени на целта» (*Цепенков: Пословици)* (стр. 206)

(3) Ⓜ **Ако те полази пајак ќе добиеш писмо.** (стр. 206)

(4) Ⓜ **Како што си работит чоек али седит, туку од ненадејно да ти се провисни некој пајак на раката на некој прс, заватен со пајажина и провиснат удолу тоа било: некој гостин ќе ди дојдел. Ако е пајако запнат на палецо, во истио ден ќе ти дојдел гостино. Ако ти и запнат на второ, другио ден ќе ти дојдел, ако на среднио, на треќио ден ќе ти дојдел; ако на четвртио, на четирите дни ќе ти дојдел; ако на малио ти е запнат, на петтио ден ќе ти дојдел ! И друго има: ако е многу долг конецо од пајажината, од многу долг пат ќе ти идел гостино. И уште друго покажуало: ако се запни пајаго за женска рака, жена ќе ти биде гостино; ако е на машка рака, маж ќе ти биде гостино.** (*Цепенков: Верувања, 189)* (стр. 206)

(5) Ⓜ **Пајак да ти направи пајажина во алиштата, за многу арно било: печалба ќе си спечалел голема** (*Цепенков: Верувања, 422)* (стр. 206)

(6) Ⓜ**Во летно време, ако би да имаат по земјата и по дрвјата иззакачена пајажина многу, и ако се разнесуат по ветрот од едно место на друго, чекај си лоша болес по луѓето.** (*Цепенков: Верувања, 62)* (стр. 206)

(7) Ⓜ**И п'јакон плетит п'јачина, за да се ранит** (*Каваев, 1253)* (стр. 206)

(8) Ⓜ**фаќа некого во своите мрежи** (*РМЈ)* (стр. 206)

(9) Ⓜ**се заплеткува во пајажина од (закони и прописи)** (стр. 206)

(10) Ⓜ**пајак** = "експлоататор» (*РМЈ)* (стр. 206)

(11) Ⓜ**Пчелата од цвеќата берит мед, а п'јакот - зер** = "луѓето се предодредени да бидат добри или лоши» (*Каваев, 3083)* (стр. 206)

(12) Ⓜ**пајакот не преде мрежа заради една мува** = "големината на користа треба да ја оправда спроведената акција» (*Н. Македонија, 7.07.1989)* (стр. 206)

(13) Ⓜ**Да не дуваше ветар, пајацине небоно ќе го премрежеа** = "постојат сили кои не дозволуваат да се намножат во огромен број лошите и злосторниците» (*Каваев, 1253)* (стр.206)

(14) Ⓜ**Пајакот и за себе си ја плете мрежата** (*Остен, 1.10.1986: Ј. Петровиќ)* (стр. 206)

(15) Ⓜ**Син сито гради** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 207)

(16) Ⓜ**Без вретено жица предит, без разбој платно предит, ткајт, пак гол одит** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 207)

(17) Ⓜ**Богда се возит со тридевет лози сам Бог се чудит, како се држит** (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 207)

(18) Ⓜ**Жена не јет и пак ткаит, жици врлат несукани и со раце и со нозе ?** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 207)

(19) Ⓜ**Ни предено, ни ткаено, на ѕид обесено** (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 207)

(20) Ⓜ**Имам едно нешчо, на ветрот пат прави и од там се рани** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 207)

(21) Ⓜ**Висе грозде, не се јаде** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 207)

(22) Ⓜ**Лулка без ортоми** (*Пенушлиски: Малеш, 288)* (стр. 207)

(23) Ⓜ**Пајак да го уапе, та четириесе деца да го лулат** (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 207)

(24) Ⓜ **Пајаго да го сплети коа ќе ми плати** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 207)

(25) Ⓜ**како пајак да се собира** (*СбНУ, VII, Штип: П. А. Чачаров, 23*) (стр. 207)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МРАВКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **fourmi** = «se dit d'une personne sans importance» (Edouard); «symbole de petitesse, ex: D'avion, on voyait des gens comme des fourmis"(Petit Robert) (стр. 210)

(2) Ⓕ **ne pas avoir la force de tuer un fourmy** (afr. Rolland, t. 3, 278) (стр. 210)

(3) Ⓕ **atteler des fourmis** = «faire des choses impossibles» (Rolland, t. 3, 280) (стр. 210)

(4) Ⓕ **Qui est-ce qui monte haut, haut et ne peut pas sauter un ruisseau** (вон базата: гатанка за мравка) (Rolland, t. 13, 75) (стр. 210)

(5) Ⓕ **faire montagne d'une fourmilière** (Rolland, t. 13, 70: XVII s.) (стр. 210)

(6) Ⓕ **Une fourmi elle-même a sa colère** = «il n'est pas d'être ou même d'objet, si petit qu'il soit, qui n'ait son genre d'importance ou son danger» (Rozan, t. 2, 301) (стр. 210)

(7) Ⓕ **Celui qui est trop endormi doit prendre garde à la fourmi** = «mieux vaut être sur ses gardes en toutes circonstances» (Dournon) (стр. 210)

(8) Ⓕ **se faire plus petit qu'une fourmi devant quelqu'un** = «se tenir devant quelqu' un dans une attitude de soumission profonde» (Bescherelle) **rendre quelqu'un plus petit qu'une fourmi** = «l'humilier beaucoup ou le ruiner» (Rolland, t. 3, 278) (стр. 210)

(9) Ⓕ **Plutost en un tas de paille Trouveroit on un oef de fremi** = «afr. chercher une aiguille dans une botte de foin» (Rolland, t. 13, 71) (стр. 210)

(10) Ⓕ **Qui s'est abaissé devant une fourmi, n'a plus à s'abaisser devant un lion** (Dictionnaire des citations: H. Michaux) (стр. 210)

(11) Ⓕ **Les choses dépendent beaucoup du point de vue où l'on se place. Représentez-vous le classement des animaux que pourrait effectuer, par exemple, une fourmi. Elle mettrait d'un côté les bêtes inoffensives et pleines de douceur: le lion, le tigre, le loup, le boa ... Et de l'autre, les bêtes renommées pour leur férocité: la poule, l'oie, le canard.** (L'humour des animaux, 156: Bernard Heuvelmans, zoologue) (стр. 210)

(12) Ⓕ **Un éléphant et une fourmi sont invités à une réception mondaine. Tous deux se mettent sur leur trente et un et se rendent à la réception. En cours de route ils arrivent devant un passage voûté. L'éléphant, sans effort, parvient à passer, mais la fourmi n'y parvient pas. Tiens, tiens ... Bizarre ... Comment cela se fait-il ? Hé ! C'est parce que la fourmi s'était fait un superbe chignon ...** (Festival du rire, 414) (стр. 211)

(13) Ⓕ **Une petite fourmi rencontre une grosse fourmi et elle lui dit:**

- Ben, vous alors, vous êtes fourmidable ! (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1312) (стр. 211)

(14) Ⓕ La Fontaine, arrivant en retard à un dîner, s'excusa en ces termes:

- Je viens d'assister à un enterrement d'une fourmi. J'ai suivi le cortège funèbre jusqu'au cimetière et, ensuite, j'ai raccompagné la famille. (L'humour des animaux, 152) (стр. 211)

(15) Ⓕ Deux fourmis se promènent dans le jardin du Luxembourg pendant l'occupation allemande. Elles sont très inquiètes.

- Où allons-nous ? Vous savez que non seulement ils arrêtent les Juifs, mais aussi les escargots ?

- Mais ce n'est pas tellement grave ! Nous ne sommes pas des escargots...

- C'est bien possible. Mais allez prouver ça à la Gestapo ! (Dict. des hist. drôles, 1754) (стр. 211)

(16) Ⓕ Une fourmi dit à son mari:

- Ça va devenir impossible de lire, le soir, avant de s'endormir. Le ver luisant vient, une fois de plus, d'augmenter ses tarifs. (L'humour des animaux, 119) (стр. 211)

(17) Ⓕ Un homme boit une bière à la terrasse d'un café. Son accoutrement ne laisse aucun doute sur sa nationalité: c'est un Américain. Près de lui, un Français américanophile tente d'engager la conversation, mais, ne connaissant pas la langue anglaise, il se demande comment faire. Tout à coup, il aperçoit près du verre de l'Américain une petite fourmi. Cela lui semble un bon prétexte et il dit:

- Fourmi ! A quoi l'Américain, étonné, répond:

- Non. For me...

- Fourmi ! s'entête notre compatriote.

- For me ! hurle l'Américain à qui la bière a fait de l'effet et qui se lève et va administrer un fantastique direct du droit sur le nez du Français qui file, le blair en sang, penaud et sans doute devenu américanophobe. Après son départ, le garçon de café, qui pratique la langue d'Albion, explique à l'Américain la méprise. Du coup le Yankee est catastrophé et cherche à s'excuser auprès du Français, mais celui-ci est déjà bien loin. Alors, le lendemain, l'Américain à tout hasard, revient au même café et, par chance, y trouve le Français de la veille. Heureux, il s'adresse à lui en disant:

- Comme here ! Come here !

- Come hier ? Come hier ? Ah non, alors ... Merci beaucoup ! fait le Français. (Festival du rire, 245) (стр. 211)

(18) Ⓕ **fourmiller** = «2. (sujet nom d'être animé) s'agiter vivement, se remuer, en grand nombre» (Lexis) (стр. 212)

(19) Ⓕ **fourmillante** = «foule» (arg. Rolland, t. 13, 67) (стр. 212)

(20) Ⓕ **fourmi rouge** = «femme auxiliaire de la police, aubergine» (Caradec) (стр. 212)

(21) Ⓕ **puer comme une fourmi** (Sagesses du corps, 2588: Anjou) (стр. 212)

(22) Ⓕ **Il a mangé des oeufs de fourmis** = «se dit d'une personne qui lâche beaucoup de vents» (Bescherelle) (стр. 212)

(23) Ⓕ **fourmi** = «fam. personne laborieuse et économe» (Lexis) (стр. 212)

(24) Ⓕ **travail de fourmi** = «travail très assidu» (Lexis) (стр. 212)

(25) Ⓕ **Qui est trop endormy Prenne exemple à la fourmy** (Rolland, t. 13, 70) (стр. 212)

(26) Ⓕ **La femme idéale, pour l'homme, est une colombe qui a les qualités de la fourmi; et l'homme idéal, pour la femme, est un lion avec la patience de l'agneau** (Karl) (стр. 212)

(27) Ⓕ **Les rois peuvent voir tomber leurs palais, les fourmis auront toujours leur demeure** (Dictionnaire des citations: Eugénie de Guérin) (стр. 212)

(28) Ⓕ **Sur le trottoir de la place Vendôme, deux fourmis, chacune avec un marteau-piqueur éventrent péniblement le trottoir. Arrive une Rolls, d'où descend une cigale, super-fringuée, belle en diable. Le chauffeur de la Rolls, casquette à la main, la précède chez le bijoutier Cartier et dix minutes après la cigale ressort du magasin avec une superbe parure autour du cou. Elle s'apprête à réintégrer l'intérieur de sa Rolls quand une des fourmis, lâchant son marteau--piqueur, lui dit:**

- Dis donc, cigale, ça marche bien, pour toi ?

- Vous pouvez le dire, répond-elle d'une voix délicieuse. Je rentre d'une tournée triomphale aux Etats-Unis où j'ai gagné de l'or, ma chère. Et je passe à l'Olympia, en vedette, à partir de demain.

Puis elle s'engouffre dans son automobile, qui démarre.

- Ah la la! dit la fourmi à sa collègue en reprenant son marteau-piqueur. Ah la la ! Ce La Fontaine, quel abruti ! (Festival du rire, 252) (стр. 213)

(29) Ⓕ **Un homme d'affaires surmené va consulter un médecin:**

- Ce qu'il vous faut, dit celui-ci, c'est du repos, du grand air, des week-ends à la campagne ...

- Mais, docteur, je ne peux pas. Je suis beaucoup trop occupé.

- Ecoutez, mon, ami, prenez donc exemple sur les fourmis. Ce sont certainement les animaux les plus laborieux de la terre. Et pourtant, cela ne les empêche pas de participer à tous les pique-niques. (L'humour des animaux, 121) (стр. 213)

(30) Ⓕ La fourmi n'est pas prêteuse: c'est là son moindre défaut (Dictionnaire des citations: La Fontaine) (стр. 213)

(31) Ⓕ joyeux comme fourmis en grains (Rolland, t. 13, 71: XVII s.) (стр. 214)

(32) Ⓕ Il ne se faut point garder de semer pour les fourmis = "ситниците не треба да ги пореметат нашите планови» (Rolland, t. 13, 70: XVII s.) (стр. 214)

(33) Ⓕ Dans la forêt de Fontainebleau, un petit garçon dit, en se grattant, à ses parents qui déballent les sandwiches:

- Cela devait faire drôle à Noé et à sa famille, quand ils étaient dans l' Arche et qu'ils organisaient un pique-nique, de ne voir rappliquer que d e u x fourmis. (L'humour des enfants, 27) (стр. 214)

(34) Ⓕ Une poignée de fourmis bien d'accord met le plus gros arbre à mort = "заедничките напори вродуваат со поголем плод» (Savoie) (стр. 214)

(35) Ⓕ Jusqu'à la formie Tout veut compagnie = "кога се заедно живите суштества полесно опстојуваат» (Rolland, t. 13, 70: XVII s.) (стр. 214)

(36) Ⓕ fourmiller кој означувал во аргото од 19 век «marcher, courir» (Rolland, t. 13, 66) (стр. 214)

(37) Ⓕ fourmiant кој во старофранцускиот јазик означувал «sémillant, alerte, plein de vie"(Rollland, t. 13, 67) (стр. 214)

(38) Ⓕ C'est signe de chaleur de terre quand la fourmy commence à fretiller sur la face de la terre. (Rolland, t. 13, 71: XVII s.) (стр. 214)

(39) Ⓕ La pluie ne peut manquer de survenir si on détruit accidentellement une fourmiliére. (Dictons des bêtes) (стр. 214)

(40) Ⓕ Si les fourmis s'agitent à Sainte-Anne, l'orage descend de la montagne. (Dictons des bêtes) (стр. 214)

(41) Ⓕ Si les fourmis ailées prennent leur envol, il y aura de l'orage. (Dictons des bêtes) (стр. 214)

(42) Ⓕ Si les fourmis se jettent avec furie, les mandibules hautes, sur tout ce qui est étranger à leur fourmilière, il y aura de l'orage. (Dictons des bêtes) (стр. 214)

(43) Ⓕ Si les fourmis font de gros tas, un dur hiver viendra (Dictons des bêtes: Alsace, Belgique) (стр. 215)

(44) Ⓕ Trouver une fourmi sur soi est un présage favorable (Rolland, t. 13, 73) (стр. 215)

(45) Ⓕ Pisser sur une fourmilière neuf jours de suite guérit la jaunisse (Rolland, t. 13, 72) (стр. 215)

(46) Ⓕ Pour guérir une sciatique on prend un oeuf frais percé de petits trous qu'on met dans une fourmilière, en ayant soin de n'en parler à personne dans le trajet (Rolland, t. 13, 72) (стр. 215)

(47) Ⓕ Pour se faire suivre d'une femme qu'on aime, prenez une grenouille verte, mettez-la dans une boite percée de trous et abandonnez-la dans une fourmilière. Au bout de quelque temps reprenez ce qui reste de la grenouille, broyez ce reste et jetez-en la poussière sur la personne en question (Rolland, t. 13, 71) (стр. 215)

(48) Ⓕ Lorsqu'un campagnard est atteint d'une fièvre tierce on fait cuire un oeuf dans son urine; on va cacher cet oeuf au fond d'un bois, dans une fourmilière. La maladie décroît à mesure que l'oeuf est rongé par les insectes (Rolland, t. 3, 280: Pays de Liège) (стр. 215)

(49) Ⓕ Voir en songe des fourmis présage des querelles (Rolland, t. 13, 73) (стр. 215)

(50) Ⓕ Si un cultivateur démolit volontairement une fourmilière, sou peu une de ses bêtes sera boiteuse ou mourra (Rolland, t. 13, 72) (стр. 215)

(51) Ⓕ La vie est donnée à l'homme avec des séductions comparables à celles que doit offrir aux fourmis la langue du fourmilier (Dictionnaire des citations: Breton) (стр. 215)

(52) Ⓕ Un fourmilier va boire à la rivière. Une fois désaltéré, il aperçoit son image dans l'eau.

- Tiens, dit-il, un autre fourmilier. Probablement il se baigne. Evidemment, il fait très chaud.

Deux jours après, il retourne boire à la rivière et, bien sûr, il retrouve son reflet dans l'eau.

- Oh ! s'écrie-t-il, il est encore là, celui-là ? Hè, vous ! est-ce que vous m'entendez ? Ecoutez-moi ! Qu'est-ce que vous faites là-dedans ? C'est copmplètement idiot. Il n'y a jamais de fourmis dans les rivières. Sortez donc de là, si vous ne voulez pas mourir de faim !

Et l'autre fourmilier lui répond:

- Mêlez-vous de vos affaires ! Et si moi, je préfère le poisson ? (Nègre: Dict. des hist. drôles, 99) (стр. 215)

(53) Ⓕ Une petite fourmi, tombée dans un verre de whisky, supplie une araignée qui se trouve au bord du verre:

- Je vous en supplie, madame l'araignée, aidez-moi à sortir, je vais mourir!

- Mais petite idiote tu sais bien que si je te sauve je vais te manger ...

- Tant pis, répond la fourmi, je ne veux pas mourir noyée, tout plutôt que ça, sauvez-moi, je vous en conjure !

Alors l'araignée sauve la fourmi en allongeant une de ses pattes mais la fourmi se sauve à toute vitesse et se réfugie dans une plinthe:

- Quelle menteuse, tu m'avais dit que je pourrais te manger?

hurle l'araignée.

- Oh ! vous savez, répond la fourmi, moi, quelques gouttes d'alcool et je ne sais plus ce que je dis ... (Dicitionnaire du rire, 196) (стр. 216)

(54) Ⓕ **Quand on sait où est un nid il ne faut pas le dire près d'un ruisseau parce que les fourmis iraient le détruire** (Rolland, t. 3, 280) (стр. 216)

(55) Ⓕ **Les enfants ne doivent pas visiter un nid le vendredi, les fourmis mangeraient les oeufs** (Rolland, t. 13, 72) (стр. 216)

(56) Ⓕ **avoir (sentir) des fourmis dans les jambes (bras etc.)** = «éprouver une sensation de picotement dans les membres à la suite d'une longue immobilité ou dans certaines maladies» (syn. **avoir des fourmillements)** (Lexis) (стр. 216)

(57) Ⓕ **avoir des oeufs de fourmis sous les pieds** = «se dit d'une personne qui ne peut rester en place, qui piétine sans cesse» (Bescherelle) (стр. 216)

(58) Ⓕ **verrue formillière** = «espèce d'herpès qui cause de vives démangeaisons» (Rolland, t. 13, 67) (стр. 216)

(59) Ⓕ **A l'asile, un fou arrive dans la salle de bains et il voit un de ses collègues qui verse du D.D.T. dans la cuvette de son bain de pieds. Tout surpris, il lui demande:**

- Pourquoi tu mets de l'insecticide dans ton bain de pieds?

- Ben, dit l'autre, c'est parce que j'ai des fourmis dans les jambes ... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1132) (стр. 217)

(60) Ⓕ **Il n'y a fourmy ni mousche qui n'est son fiel et aiguillon** (Rolland, t. 13, 69) (стр. 217)

(61) Ⓕ **Qui sur formis se sera mis s'il est poingt *(piqué)*, n'est pas de merveil** (afr. Rolland, t. 13, 69) (стр. 217)

(62) Ⓕ **Mets ta main dans une fourmilière et dis quelle est la fourmi qui t'a piquée** = «se dit à une fille galante enceinte qui ne peut dire quel est le père» (Rolland, t. 13, 69) (сп. Ⓕ **elle s' est assise sur une fourmilière** = «on emploie cette locution pour excuser une fille enceinte» (Rolland, t. 13, 69); Ⓕ **Quand on s'asseoit sur une fourmilière, on ne sait pas quelle fourmi nous a piqués** = «lorsque la mère de la fille vient protester, elle s'entend répondre, par la mère du garçon:» (Savoie)) (стр. 217)

(63) Ⓕ **méchant comme une fourmi rouge** (Rolland, t. 3, 283) (стр. 217)

(64) Ⓕ **Pour débarasser un garde-manger des fourmis qui s'y mettent, mettez-y le jour de la Fête-Dieu un bouquet bénit** (Rolland, t. , 13, 72) (стр. 217)

(65) Ⓕ **Mettez une bouse de vache dans une fourmilière, les fourmis émigreront ailleurs.** (Rolland, t. 13, 72) (стр. 217)

(66) Ⓕ **Une croix faite avec des herbes de la Saint-Jean et déposée dans une armoire en éloigne les fourmis** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 217)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МРАВКА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**не гази ни мрава** = "кроток е, добродушен е» (*РМЈ)* (стр. 220)

(2) Ⓜ**И мравката дружба сака** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 220)

(3) Ⓜ**Не правете од мравка вол. Волови и така има многу** (*Екран, 11.06.1983)* (стр. 220)

(4) Ⓜ**мравката не ја погазуе, мечката ја пог'лтнуе** = "Шапкарев: од мали и незначителни гревови се чува, а големи и важни престапи прави безобзирно" (*Шапкарев: Тиквеш)* (сп. ја варијантата: Ⓜ**на мравка не гази, а бивол ќе г'тне** - *Пенушлиски: Малеш)* (стр. 220)

(5) Ⓜ**Мечка со мрави не се наситфит** = "Шапкарев: соодветно на величината на едно дело се неговите расходи» (*Шапкарев: Охрид)* (стр. 220)

(6) Ⓜ**Мрава со мечка не можит да се борит** = "за фер борба треба дораснати противници" (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 220)

(7) Ⓜ**јајт ко мравка, а работат ко мечка** = "работи многу повеќе отколку што се прехранува» (*Каваев, 1286)* (стр. 220)

(8) Ⓜ**ламја си за јадење, а за работење мрава** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 220)

(9) Ⓜ**Две мравки возеле мотоцикл од типот "кавасаки". Во еден свиок влегле огромна брзина, па едната мравка извикнала:**

- Чекај, да застанеме !

- Што ти е ? - прашала другата мравка.

- Ми влезе мува во окото. (*Наш Свет, бр. 868, 2.04. 1986)* (стр. 220)

(10) Ⓜ**Еден лудак прашува друг:**

- Што имам во раката ?

- Знам, - мравка !

- Не погоди !

- Тогаш, имаш мува !

- Не е ни тоа !

- Е, па тогаш е камила !

- Е, не е фер! си видел! (*Нова Македонија, 20.11.1986)* (стр. 220)

(11) Ⓜ**Врие како во мравјарник** (стр. 220)

(12) Ⓜ**оди како да брои мравки** = "оди многу полека» (стр. 220)

(13) Ⓜ**Ни предено, ни ткано - под земја в'рви** (*СбНУ, LXVIII, од Разлошко: браќа Молерови)* (стр. 220)

(14) Ⓜ**Едно црно в'же до к'де ќе стигне, с# п't ќе праве** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 220)

(15) Ⓜ**П'н лонец ф поле врие** (*Пенушлиски: Малеш, 456)* (стр. 220)

(16) Ⓜ**Фоф една кашча безброј човеци** (*Пенушлиски: Малеш, 759)* (стр. 220)

(17) Ⓜ**Цал казан под земја врие** (*Пенушлиски: Малеш, 589*) (сатр. 220)

(18) Ⓜ**Која вода ја покрила цела земја, а ни мравка не удајла?** (*Каваев: Гатанки, 221)* (стр. 220)

(19) Ⓜ**Пупунец пупат, камара зејт, излези-влези црвени мравки** (одгатка = поп, црква и народ) (*Каваев: Гатанки, 376)* (стр. 221)

(20) Ⓜ**Мравалник ц'рн мравњаник (3 пати)** (*СбНУ, I, од Дебар: Цепенков*) (стр. 221)

(21) Ⓜ**работи како мравка** (*РМЈ)* (стр. 221)

(22) Ⓜ**Мравките и пчелите н# учат како се работи** (*Јовановски)* (стр. 221)

(23) Ⓜ**Ј'опитале мравката: - Зошто си толку кно(ч)ка во полојната ?**

- Зашчо цело лето работам, одгорила мравката. (*Каваев: Прашанки, 33*) (стр. 221)

(24) Ⓜ**Лете работат и мравите** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 221)

(25) Ⓜ**Пчелите и мравите лете збираат за зиме да јадат** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 221)

(26) Ⓜ**што носи мрава не клава в уста** (*Цепенков: Пословици)* (стр. 221)

(27) Ⓜ**Мравките се наградени според трудот само кај Лафонтен** (*Екран, 12.11. 1982)* (стр. 221)

(28) Ⓜ**Секогаш ќе се најдат штурци од публиката што ќе ја исвиркаат мравката на сцената** (*Лик, 21.2.1987: С. Петковски)* (стр. 221)

(29) Ⓜ**Формула за социјализам: интеграција меѓу штурец и мравка** (*Остен, 15.11.1986: В. Толевски)* (стр. 221)

(30) Ⓜ**Штурчињата остро го осудија автархичното однесување на мравките** (*Лик, 19.08.1987: Љ. Силјановски)* (стр. 221)

(31) Ⓜ**Дојдоа тешки времиња. И штурците од естрадата работат како мравки** (*Лик, 28.10.1987: В. Полазаревски)* (стр. 221)

(32) Ⓜ**Толку штурци во естрадата ? Ова мора да е земја на мравки** (*Комунист, 24.02. 1989: В. Полазаревски)* (стр. 221)

(33) Ⓜ**Се зборува за интеграција на скопските театри. Мравките се плашат дека во тој случај ќе играат како што ќе им свират - штурчињата** (*Екран, 9. 12. 1983: Солзавец)* (стр. 221)

(34) Ⓜ**Еден дождлив и студен есенски ден, штурецот затропа на тешко затворената врата од топлиот дом на мравката. Откако таа како работен дел од класата праша кој е, му одговори:**

- Ти, другар, свирејќи те фати бранот на интервентниот закон, па сега молиш за храна. Храна за такви како тебе нема !

- Ама не, почна да објаснува штурецот, јас дојдов да се поздравиме бидејќи заминувам на концерти низ светот. Станав најславна поп цвезда и сега имам дипломатски можности да ги видам убавините на нашава планета.

Мравката, тој дел од работничката класа, долго размислуваше дали да се поздрави со потенцијалниот милијардер, па најпосле се одлучи да се поздрави, ја отвори вратата и срамежливо го праша:

- А, дали имаш закажано концерт во Париз ?

- Да, во Париз одам кон крајот на август - горделиво одговори штурецот.

- Би сакала во Париз да се сретнеш со Лафонтен, да го поздравиш и да му речеш да оди во мајчина му - рече мравката и душмански ја затвори сопствената врата. (*Остен, 15.07.1987: П. Ангеловски)* (стр. 221)

(35) Ⓜ**како марабунта е** (стр. 222)

(36) Ⓜ**на мрави вјаат** = "оди многу полека» (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 222)

(37) Ⓜ**Кога излегуат многу од мерата надвор мрави по патиштата да се точкаат едни угоре, друзи удолу,- покажуат на многу војска ќе одат по земјава.** (*Цепенков: Верувања, 244)* (стр. 222)

(38) Ⓜ**Ако излезат во куќа многу мрави и ако носат од куќа надвор нешто, било за сиромаштија; а пак ако внесуат од надвор в куќи, за напреж било.** (*Цепенков: Веру- вања, 244)* (стр. 222)

(39) Ⓜ**мрави лазат некого** = "се чувствува непријатно, се ежи» (*РМЈ*) (стр. 222)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ШТУРЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Grgésillons** = «On donne aux habitants de Saint-Philibert-du-Peuple (Maine-et-Loire) ce sobriquet parce que, dans cette localité chaude et sèche, il y a beaucoup de grillons» (Rolland, t. 13, 94) (стр. 224)

(2) Ⓕ **créquelion, cric** = «individu de petite taille ou de faible complexion. Les mots **criquet, cricri, criquion, crinchon, crignon**, servent en divers

endroits à désigner les personnes maigres, débiles» (Rolland, t. 13, 96) (стр. 225)

(3) Ⓕ **crinçonner** = «jouer sur un mauvais violon; **crinçon** = grillon = mauvais violon» (Rolland, t. 13, 96*)* (стр. 225)

(4) Ⓕ **grinchon** = «personne qui grinche, qui a la voix aigre et désagréable comme un grillon» (Rolland, t. 13, 96) (стр. 225)

(5) Ⓕ **avoir des grillons dans la teste** = «l'idée de folie est plus fortement marquée dans cette expression» (Huguet) (стр. 225)

(6) Ⓕ **faire sortir les grillons de la teste de quelqu'un** = «le ramener à la raison» (Huguet) (стр. 225)

(7) Ⓕ **avoir les grillots** = «avoir mal à la tête le lendemain d'une fête, d'un excès bachique» (Rolland, t. 3, 289*)* (стр. 225)

(8) Ⓕ **tirer les grillons de la teste à quelqu'un** = «anc. fr. lui tirer les vers du nez (le faire parler)» (Rolland, t. 13, 98) (стр. 225)

(9) Ⓕ **grésillonner** = «arg. demander du crédit"(Larchey) (стр. 225)

(10) Ⓕ **Ce garçon boulanger ne geint pas, on ne l'entend pas plus qu'un grésillon dans le pétrin** (Rolland, t. 13, 100) (стр. 225)

(11) Ⓕ **Crignon aime tant son chanter qu'il meurt en chantant** (Rolland, t. 13, 99) (стр. 225)

(12) Ⓕ **petits grillots** = "garçons aimables et jolis, sans argent, reçus à l'occasion dans l'intimité des filles galantes» (Rolland, t. 3, 289) (стр. 225)

(13) Ⓕ **Un hanneton n'engendre point un crignon** = "оса мед не раґа» (Rolland, t. 13, 97: Somme) (стр. 225)

(14) Ⓕ **C'est l'été, la nuit est douce et le ciel étoilé. Un couple de jeunes gens se rend dans un parc isolé, refuge des amoureux sans abri, et s'installe dans l'herbe pour se laisser aller à quelques privautés. La fille un peu émue susurre tendrement à l'oreille de son compagnon:**

- Quel joli cadre ! Que le chant des grillons est romantique ! A quoi le garçon, plus terre à terre, ne peut s'empêcher de répondre:

- Ce ne sont pas les grillons, ma chérie, mais le bruit des fermetures Eclair ! (Dictionnaire du rire, 21) (стр. 226)

(15) Ⓕ **gueux comme un guerlet** = "беден» (Rolland, t. 13, 97: Centre) (стр. 226)

(16) Ⓕ **Du temps que les grillons labouroient la terre et que les boeufs parloient** (Rolland, t. 13, 100) (стр. 226)

(17) Ⓕ **fin comm un grillet** = "итар» (Rolland, t. 3, 290) (стр. 226)

(18) Ⓕ **Un nommé Grillet (ou Grillon) qui avait été dans la misère voulut absolument faire trois bons repas avant de mourir. Dans ce but il se présenta**

comme devin chez une princesse à qui les domestiques avaient dérobé de concert un diamant de grande valeur. Il demanda trois jours pour découvrir les voleurs et exigea qu'il lui fût servi chacun de ces jours un repas splendide, ce qui lui fût accordé. Grillet pensa que ce serait toujours autant de gagné et ne prit pas souci de ce qui pourrait lui arriver quand on découvrirait qu'il n'était pas devin du tout.

Au premier repas qu'il fit il dit: *En voilà déjà un*, voulant parler du repas. Le domestique coupable qui le servait comprit qu'il disait en parlant de lui: *Voilà déjà un des voleurs*. Le deuxième jour et le troisième jour même histoire avec le deuxième et le troisième domestique coupables. Les voleurs se croyant donc découverts se jetèrent aux pieds de Grillet et lui avouèrent toutes les circonstances de leur vol. Grillet les rassura, se fit remettre le diamant, et le fit avaler à un dindon. Il déclara à la princesse qu'elle avait perdu son diamant et qu'il avait été avalé par cet oiseau. On tua le dindon et le diamant fut retrouvé.

Le mari de la princesse, qui ne croyait pas que Grillet fût un véritable devin, fit mettre un grillon dans un réchaud et devant toute la cour, lui demanda de deviner ce qu'il contenait. *Hélas, tu es pris, Grillet !* dit-il, se parlant à lui-même. Le prince crut alors qu'il était réellement devin et le combla de présents. (Rolland, t. 3, 290) (стр. 226)

(19) Ⓕ **griyèsse** = «le mal du pays; on pleure quand on est loin de son pays et qu'on entend chanter le grillon rappelant le foyer paternel» (Rolland, t. 13, 99: Doubs) (стр. 227)

(20) Ⓕ **greluchon, guerluchon** = «amant de coeur, celui qui est fidèle au foyer comme un grillon» (Rolland, t. 13, 100: XVIII s.) (стр. 227)

(21) Ⓕ **On le ferait entrer dans un trou de grelet, tant il a peur** (Rolland, t. 13, 98: Poitou, Vendée) (стр. 227)

(22) Ⓕ **Quand le grillon des champs construit l'entrée de son terrier du côté du midi, c'est signe que l'hiver sera rigoureux; s'il la fait du côté du nord, l'hiver sera doux** (Rolland, t. 13, 98: Centre) (стр. 227)

(23) Ⓕ **Si le grillon chante, plus de gelées à craindre** (Montereynaud, 917) (стр. 227)

(24) Ⓕ **Si le cri-cri chante, c'est signe de beau temps** (Rolland, t. 13, 101: Marne) (стр. 227)

(25) Ⓕ **Cet insecte fait le bohneur de la maison. Si les boulangers ne font pas plus souvent banqueroute c'est qu'ils ont toujours des *crinchons* autour d'eux.** (Rolland, t. 3, 290) (стр. 227)

(26) Ⓕ **Le chant du grillon présage le bonheur de la maison; quand il cesse c'est signe de malheur** (Rolland, t. 3, 290) (стр. 227)

(27) Ⓕ **Un grillon chantant dans une maison indique qu'il y a de l'argent. Plus il y a de grillons, plus il y a de l'argent** (Rolland, t. 13, 101) (стр. 228)

(28) Ⓕ **Quand il y a un mort dans la maison, le grillon cesse de chanter** (Rolland, t. 13, 101) (стр. 228)

(29) Ⓕ **Le premier cri-cri qui chante à votre foyer annonce la mort: il faudra le saisir et le tuer. S'ils viennent à plusieurs, c'est signe de bonheur et il faut les protéger** (Rolland, t. 13, 102: Wallonie) (стр. 228)

(30) Ⓕ **Les sorciers et les huissiers n'ont aucun pouvoir sur les personnes qui ont des *grillots* dans leur maison** (Rolland, t. 3, 290) (стр. 228)

(31) Ⓕ **Si le grillon chante dans la cheminée, c'est qu'il n'y a pas de sorcier dans la maison** (Rolland, t. 13, 101: Maine-et-Loire) (стр. 228)

(32) Ⓕ **Le café avec des *cricris* est excellent contre l'hydropisie** (Rolland, t. 3, 290: Seine-et-Oise) (стр. 228)

(33) Ⓕ **Le grillon facscine le serpent par son chant. Dans une maison où il y a des grillons, il n'ya pas de serpents.** (Rolland, t. 13, 101: Sarthe) (стр. 228)

(34) Ⓕ **A La Rochelle les enfants chantent en tourmentant le grillon avec un brin d'herbe pour le faire sortir de son trou: - Grelet, grelet, sors de ton creux, Le serpent va manger tes oeufs** (Rolland, t. 3, 290) (стр. 228)

(35) Ⓕ **On met un brin de paille dans le trou du grillon pour l'engager à sortir et on lui dit:"*Grelet, grelet, sors de ton trou, Les boeufs, les vaches sont dans tes choux Qui les mangent tous* ".** (Rolland, t. 13, 103: Cher) (стр. 228)

(36) Ⓕ **En serrant le grillon entre les doits les enfants lui disent:**

- Scieur, scieur, quand me ferais-tu mes souliers ?

- Lundi (répond l'insecte) (Rolland, t. 3, 290: Saintonge) (стр. 228)

(37) Ⓕ **On ne veut pas qu'on tue les grillons, dans la pensée qu'ils font le bonheur des maisons où ils se retirent** (Rolland, t. 13, 101: XVII s.) (стр. 213)

(38) Ⓕ **Les grillons sont les petites bêtes du bon Dieu, il ne faut pas leur faire de mal** (Rolland, t. 13, 101: Nièvre) (стр. 228)

(39) Ⓕ **Qui tue un grelet voit bientôt crever son plus beau mouton** (Rolland, t. 3, 290) (стр. 228)

(40) Ⓕ **Il est maigre comme s'il ne mangeait que des grillons** (Widmer) (стр. 229)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ШТУРЕЦ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**чрчори** = "дрдорење» (стр. 231)

(2) Ⓜ**Штурци да му штурат у главата** = "клетва кон отсутно лице"(*СбНУ, VIII, од Штип: П. А. Чачаров, 432)* (стр. 231)

(3) Ⓜ**Лето навечер во градскиот парк. Момче и девојка нежно се прегрнуваат на една клупа. Таа, романтично расположена, му вели на момчето.**

- Мили, ги слушаш ли штурциве на сите страни ?

- Ама какви штурци, мила, тоа се - патенти ! (*Остен, 15. 12.1986)* (стр. 231)

(4) Ⓜ**Секогаш ќе се најдат штурци од публиката што ќе ја исвиркаат мравката на сцената** (*Лик, 21.02.1987: С. Петковски)* (стр. 231)

(5) Ⓜ**Формула за социјализам: интеграција меѓу штурец и мравка** (*Остен, 15.11.1986: В. Толевски*) (стр. 231)

(6) Ⓜ**Толку штурци во естрадата ? Ова мора да е земја на мравки** = "во оваа земја има толку многу луѓе кои што живеат од пеење т.е. од појавување во јавноста (политичари, општествени работници и др.) што човек веднаш ќе помисли дека нив треба некој да ги рани за да можат тоа да си го дозволат" (*Комунист, 24.02.1989: В. Полазаревски)* (стр. 231)

(7) Ⓜ**Должината на летото не ги скратува зимските маки на штурецот** = "по уживањето секогаш настапува период на трезнење, период на главоболки и плаќање за она што сме го направиле» (*Остен, 1.10.1987: М. Ѓорѓиоски*) (стр. 231)

(8) Ⓜ**Штурчињата остро го осудија автархичното стопанисување на мравките** = "неработниците кои ништо не спечалиле ги осудуваат работниците кога овие не сакаат да го споделат со нив спечаленото» (*Лик, 19.08.1987: Љ. Силјановски)* (стр. 231)

(9) Ⓜ**Дојдоа тешки времиња. И штурците од естрадата работат како мравки** = "се користи моделот на басната за штурецот и мравката и им се потсмева на пејачите, т.е. штурците што млатат пари со разноразни тезги» (*Лик, 28.10.1987: В. Полазаревски)* (стр. 231)

(10) Ⓜ**Се зборува за интеграција на скопските театри. Мравките се плашат дека во тој случај ќе играат како што ќе им свират - штурчињата.** = "во тој случај работливите се плашат дека оние што не работат, т.е. гласноговорниците ќе добијат многу повеќе» (*Екран, 9.12.1983: Солзавец)* (стр. 231)

(11) Ⓜ**Еден дождлив и студен есенски ден, штурецот затропа на тешко затворената врата од топлиот дом на мравката. Откако таа како работен дел од класата праша кој е, му одговори:**

- Ти, другар, свирејќи те фати бранот на интервентниот закон, па сега молиш за храна. Храна за такви како тебе нема !

- Ама не, почна да објаснува штурецот - јас дојдов да се поздравиме бидејќи заминувам на концерти низ светот. Станав најславна попѕвезда и сега имам дипломатски можности да ги видам убавините на нашава планета.

Мравката, тој дел од работничката класа, долго размислуваше дали да се поздрави со потенцијалниот милијардер, па најпосле се одлучи да се поздрави, ја отвори вратата и срамежливо го праша:

- А, дали имаш закажано концерт во Париз ?

- Да, во Париз одам кон крајот на август - горделиво одговори штурецот.

- Би сакала во Париз да се сретнеш со Ла Фонтен, да го поздравиш и да му речеш да оди во мајчина му - рече мравката и душмански ја затвори сопствената врата.

Наравоучение: Може и без тоа. (*Остен, 15.07.1987: П. Ангеловски*) (стр. 231)

(12) Ⓜ **Риба од нива, (а) шчурец од море** = "сака да го направи невозможното, она што е спротивно на нештата во природата» (*Поленаковиќ: 5389)* (стр. 232)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ОСА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **taille de guêpe** = «taille très fine, par anal. avec la mince pédoncule qui relie le corselet à l'abdomen, chez la guêpe» (Robert) (сп. ја и иронична-та употреба на истата лексема во функција на погрда: **(va donc, eh, taille de guêpe !)** = «pour attirer l'attention d'un énorme tas de graisse» (Edouard) (стр. 234)

(2) Ⓕ **guêpe** = «désigne femme galante, est plutôt familier qu'outrageant» (Esnault) (стр. 234)

(3) Ⓕ **gouépeur, goipper** = «arg. vagabond, vagabonder» (Rolland, t. 13, 46: XIX s.) (стр. 234)

(4) Ⓕ **guespilleur** = «bouffon, joueur» (Rolland, t. 13, 46: XVII s.) (стр. 234)

(5) Ⓕ **gouape, gouépe** = «pop. un vaurien» (Rolland, t. 13, 46) (стр. 234)

(6) Ⓕ **gueppin** = «avare» (Rolland, t. 13, 46: XVI s.) (стр. 234)

(7) Ⓕ **Quel est le comble pour une guêpe ? Se poser sur une fleur artificielle et piquer son fard de confusion** (L'humour des enfants, 143) (стр. 234)

(8) Ⓕ **Il fera beau si le matin les guêpes se montrent très nombreuses, mais il pleuvra si elles se réfugient sous terre** (Dictons des bêtes) (стр. 234)

(9) Ⓕ **L'été sera pluvieux si les guêpes font leurs nids à l'intérieur des maisons ou sous les combles; il sera chaud et sec si les guêpes font leurs nids en plein champ, sous terre ou dans les broussailles** (Dictons des bêtes) (стр. 234)

(10) Ⓕ **Si, quand les étoiles vergilies au soir se lèvent, guêpes et bourdons se retirent sous terre: hiver prochain froid et pluvieux** (Dictons des bêtes) (стр. 234)

(11) Ⓕ **Année de guêpes sera seche et fertile** (Dictons des bêtes) (стр. 234)

(12) Ⓕ **Année de neige, année de bon grain, Année de guêpes, année de bon vin** (Rolland, t. 3, 270) (стр. 234)

(13) Ⓕ **Où la guêpe a passé, le moucheron demeure** = «on ne prend que les petits voleurs» (Mont- reynaud, 249) (стр. 234)

(14) Ⓕ **se fourrer, tomber dans un guêpier** = «s'engager dans une mauvaise affaire, tomber dans un piège» (Dictionnaire pratique) (стр. 235)

(15) Ⓕ **faire guéper quelqu' un, le faire guimper, le faire guépiner** = «le taquiner, le mettre en colère» (Rolland, t. 13: 45) (стр. 235)

(16) Ⓕ **avoir boufé un nid de guêpes** =«loc.verbale fam. être surexcité, ne plus tenir en place» (Fr. d'Afrique: Haute-Volta) (стр. 235)

(17) Ⓕ **Une guespe qui pique une pierre et un criard qui injurie celuy qui se tait, c'est la mesme chose** (Rolland, t. 13, 44: XVII) (стр. 235)

(18) Ⓕ **Le fils d'un électricien vient d'être piqué par une guêpe:**

- Papa, crie-t-il. Je viens de toucher à une bête qui n'était pas isolée. (L'humour des enfants, 108) (стр. 235)

(19) Ⓕ **- Il para1t, dit un petit garçon, qu'une sauterelle est capable de sauter cinquante fois sa longueur.**

- En tout cas, répond son copain, moi, j'ai déjà vu une guêpe de deux centimètres faire bondir à un mètre du sol un homme de quatre-vingt kilos. (L'humour des animaux, 122) (стр. 235)

(20) Ⓕ **Un écolier arrive en retard.**

- Que t'est-il arrivé ? questionne la maîtresse.

- J'ai été piqué par une guêpe.

- A quel endroit ?

- Je ne peux pas vous le dire, répond le gamin, en rougissant jusqu'aux oreilles.

- Bon. Va t'asseoir à ta place.

- C'est que...pour la même raison, je ne peux pas m'asseoir non plus. (L'humour des animaux, 49) (стр. 235)

(21) Ⓕ **méchant (malin, coléreux) comme une guêpe** (Rolland, t. 13,: Pas-de-Calais) (стр. 236)

(22) Ⓕ **guêpe, guêpine** = «femme méchante, harpie» (Rolland, t. 13, 46: XIX s.) (стр. 236)

(23) Ⓕ **Les guêpes ne sont méchantes que pour ceux qui les taquinent** (Rolland, t. 13, 47: Berry, Champagne) (стр. 236)

(24) Ⓕ **guêpe sans aiguillon** = «injure adressée à un méchant impuissant à faire le mal"(Rolland, t. 13, 44) (стр. 236)

(25) Ⓕ **fin comme une guêpe** = «très rusé» (Rolland, t. 13, 47) (стр. 236)

(26) Ⓕ **guêpin, ine** = «se disait fam. d'une personne adroite, fine, rusée. Sobriquet donné aux Orléanais à cause de leur esprit fin et railleur (les Guêpiers d'Orléans)» (Bescherelle) (стр. 236)

(27) Ⓕ **Pas folle la guêpe !** = «se dit à propos de soi-même ou d'une personne fine et habile» (Caradec) (сп. го примерот кај Edouard: à quelqu'un qui, se flattant de n'être pas tombé de la dernière pluie, dit d'un ton fiérot: **Elle n'est pas folle la guêpe!** On répond en haussant dédaigneusement les épaules-. - Non. Elle serait plutôt con.» (стр. 236)

(28) Ⓕ **Règle générale, une guêpe qui vous bourdonne à l'oreille, une femme qui vous taquine et vous contredit, c'est à peu près la même chanson** (Rolland, t. 13, 45: G. Sand) (стр. 236)

(29) Ⓕ **les Guêpes** = «titre d'un petit livre critique et satirique, paraissant tous les mois» (Bescherelle) (стр. 236)

(30) Ⓕ **La calomnie est une guêpe qui vous importune et contre laquelle il ne faut faire aucun mouvement, à moins qu'on ne soit sûr de la tuer, sans qu'elle revient à la charge, plus furieuse que jamais** (Dictionnaire des citations: Chamfort) (стр. 236)

(31) Ⓕ **Avant l'arrivée des averses orageuses, les guêpes s'agitent et piquent plus que d'ordinaire** (Dictons des bêtes) (стр. 236)

(32) Ⓕ **Pour ne pas être piqué par les guêpes toute une année, on passe une crêpe sur son visage, avant de la manger** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 236)

(33) Ⓕ **On fait des prières à Sainte Agathe pour les piqûres de guêpes** (Rolland, t. 13, 272) (стр. 236)

(34) Ⓕ **chanter comme une guêpe prise dans une cruche** = «chanter mal» (Rolland, t. 13, 45) (стр. 236)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ОСА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**се собира како оси на мед** = "се насобира околу нешто кое е значајно, кое може да носи добивка, да искористат некоја жртва» (*РМЈ*) (Оваа фразема се јавува и со варијанта во која пчелата има иста симболика како осата: **наватиха се како пчели на мед** (*Петкович, 182*) (стр. 238)

(2) Ⓜ**Ако дојдат од некаде во некое место глувци, оси, гасеници, скакулци - на скапија било** (*Цепенков: Верувања, 187)* (стр. 238)

(3) Ⓜ**Оса мед не рагја** "лошите по природа не можат да прават добри работи" (*Петкович, 192)* (стр. 238)

(4) Ⓜ**оси да го изедат како благо грозје** = "клетва кон отсутно лице» (*СбНУ, VIII, од Штип: П. А. Чачаров, 333)* (стр. 239)

(5) Ⓜ**Оса јазикот да ти го изеде** = "на странец кој прашува на туѓ јазик» (*Китевски)* (варијанти: **Оса да им к'снит јазикот** (*СбНУ, XII, од Охрид: Е. Спространов)*; **Ти уапала оса јазикот** (*СбНУ, IV, од Велес: Т. Г. Ецов, 281)* (стр. 239)

(6) Ⓜ**Оса те к'снала** = "желба да се наштети на соговорникот» (*СбНУ, XII, од Охрид: Е. Спространов)* (стр. 239)

(7) Ⓜ**Оси да му испијат оите** = "клетва за ослепување» (*СбНУ, VIII, од Штип: П. А. Чачаров, 321)* (стр. 239)

(8) Ⓜ**голи боси, како оси** = "ем беден е ем е лош, зол» (*РМЈ*) "разбојници, голтаци кои пакостат кого што ќе сретнат" (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 239)

(9) Ⓜ**лут како оса** = "лош е, сака да наштети некому, нема периз на јазикот"(*СбНУ, III, од Штип: В. Икономов, 423)* (стр. 239)

(10) Ⓜ**оса** = "луто суштество, обично жена» (*СбНУ,XII,од Охрид: Е.Спространов)* (стр. 239)

(11) Ⓜ**Своите најостри осила нашите соговорници ги "камуфлираат"со насмевка** (*Екран, 13.04.1979)* (стр. 239)

(12) Ⓜ**Оса го уапала за јазико** = "молчи, не може да зборува поради некоја причина» (*СбНУ, III, од Штип: В. Икономов, 590)* (стр. 239)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ИНСЕКТ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **maigre comme un insecte** = "премногу слаб" (Kroumova) (стр. 241)

(2) Ⓕ **Au cours d'un spectacle de théâtre de plein air, un jeune homme se penche vers sa fiancée et lui demande tendrement:**

- Qu'est-ce qui a vingt-quatre pattes, des yeux rouges et un corps horribleement velu, avec des rayures vertes et mauves?

- Je ne sais pas, avoue sa compagne, après avoir longuement cherché. Qu'est-ce que c'est ?

- Je ne sais pas non plus, dit le garçon, mais je vais quand même l'enlever de ton cou. (L'humour des animaux, 115) (стр. 241)

(3) Ⓕ **Qu'est-ce qui a deux ailes, vingt-deux pieds et qui court sur le gazon?**

- Une équipe de football. (L'humour des enfants, 69) (стр. 241)

(4) Ⓕ **insecte (Tire-toi de la, eh, insecte!)** = "слаб, мал човек»«se dit (comme "moucheron", "moustique", "fourmi"etc.) pour écarter un avorton"(Edouard) (стр. 241)

(5) Ⓕ **Tu remarques bien une petite vermine sur ton prochain, tu ne t'aperçois pas qu'une grosse te ronge** = "луѓето се склони да ги преувеличуваат грешките на другите додека своите недостатоци и грешки ги минимизираат" (Gorunescu, 1138) (стр. 241)

(6) Ⓕ **avoir des antennes** = «avoir une sensibilité très aiguë, de l'intuition» (Lexis) (стр. 241)

(7) Ⓕ **Larve (espece de larve ! Vous n'êtes qu'une larve ! Ecrasez-moi cette larve !** = «se dit d'un être méprisable, qui n'a pas atteint son plein épanouissement intellectuel» (Edouard); «un être qui n'a plus rien d'humain, qui a perdu tout ce qui distingue l'homme de l'animal» (Edouard) (стр. 241)

(8) Ⓕ **vivre comme une larve** = «d'une vie inférieure, végétative» (Robert) (стр. 241)

(9) Ⓕ **larvaire** = «embryonnaire» (Robert) (стр. 241)

(10) Ⓕ **larvé** (ex. **une guerre civile larvée)** = «qui n'éclate pas, n' "éclot"pas» (Robert) (стр. 241)

(11) Ⓕ **S'il pleut le jour de St-Marc (25.04.) dans les fruits se mettent les vers** (Dournon) (стр. 242)

(12) Ⓕ **Il y a un ver dans chaque pomme** = "toute chose comporte des inconvénients» (Dournon); (var. **Le ver est dans le fruit** = «se dit d'une chose qui porte en elle-même le germe de sa destruction» (Lexis) (стр. 242)

(13) Ⓕ **Toutes les bêtes étaient à bord depuis plusieurs jours quand Noé, terminant son repas par une pomme, eut la surprise, en croquant dans le fruit, d'y débusquer un petit ver:**

- Ça alors, s'écria-t-il, très étonné, un passager clandestin ! (L'humour des animaux, 10) (стр. 242)

(14) Ⓕ **vermoulu** = «rongé, piqué par des larves d'insectes, en parlant du bois, d'un objet en bois 2. fig. qui a fait son temps; usé, caduc , ex. des institutions vermoulues» (Dictionnaire pratique) (стр. 242)

(15) Ⓕ **n'être pas piqué des vers** = «se dit de quelque chose d'excellent, de bien réussi, sans défauts» (Lafleur) (стр. 242)

(16) Ⓕ **Dès que meurt un bon écrivain, les professeurs s'y mettent comme des vers** (Delacour: E. Henriot) (стр. 242)

(17) Ⓕ **Le cercueil est le salon des morts, ils y reçoivent des vers** (Delacour: X. Forneret) (стр. 242)

(18) Ⓕ **Ce qu'on apprend au ber dure jusqu'au ver** (Dournon) (стр. 242)

(19) Ⓕ **- Joyeux Noël maman.**

- Oh ! Comme c'est gentil. Merci mon ange.

- Mais ça c'est rien. Tu verras, quand je serai grand, je t'offrirai un manteau de vermine. Un vrai. (Babystoires, 80) (стр. 242)

(20) Ⓕ **une activité d'insecte** = «une activité affairée, inlassable» (Lexis) (стр. 243)

(21) Ⓕ **térébrant** = «1. zool., de certains animaux, = qui perce des trous, creuse des galeries, ex.: rougets, taons, guêpes, frelons, mille-pattes, fourmis, perce-oreilles (...) 2. fig. litt. aigu méd. (1835) qui tend à pénétrer profondément dans les tissus» «ex. **douleur térébrante** = «douleur qui donne au malade le sentiment d'une vis pénétrant dans ses tissus» (Robert) (стр. 243)

(22) Ⓕ **Les insectes volent en altitude lorsque le temps doit rester beau, et ils volent au ras du sol et de l'eau, ou se refugient à l'abri s'il doit faire mauvais** = «et d'une manière générale de nombreux oiseaux, comme l'hirondelle, volent haut avant le beau temps et bas avant la pluie» (Dictons des bêtes) (стр. 243)

(23) Ⓕ **Octobre glacé, fait vermine trepasser** (Dournon) (стр. 243)

(24) Ⓕ **Les plus petits animaux ont les plus grosses vermines et les plus petits esprits ont les plus gros préjugés** (Dictionnaire des citations: Hugo) (стр. 243)

(25) Ⓕ **Il faut nettoyer les mules à carnaval pour qu'elles n'aient pas de vermine** (Sagesses du corps, 2710) (стр. 243)

(26) Ⓕ **être la bête noire de quelqu'un** = «être celui, celle qu'on n'aime pas, tout en le (la) craignant. La bête noire est le nom pop. de plusieurs insectes: blatte des cuisines, grillon domestique, ténébrion des boulangers. La symbolique pop. médiévale a fait du noir une couleur maléfique, triste, sérieuse, sévère, et mystérieuse un peu ..., comme la soutane des curés de l'époque antéconciliaire» (Gai Parler) (стр. 243)

(27) Ⓕ **vermine** = «se dit des gens malpropres ou dont on a toutes les peines du monde à se débarasser» (Edouard) «fig. et litt. 1. ensemble nombreux d'individus méeprisables, nuisibles à la société 2. fam. personne méprisable, dangereuse, vaurien» (Robert) (стр. 243)

(28) Ⓕ **parasite** = "квалификатив што си го употребувале меѓу себе политичарите пред 1945г." (Edouard) «fig. superflu et gênant» (Robert) (сп. ги и следните изведенки: Ⓕ **parasiter** = "vivre au dépens de quelqu'un» (Robert), Ⓕ **parasitisme** = "mode de vie du parasite» (Robert)) (стр. 244)

(29) Ⓕ - **C'est très bien, la télévision. C'est le cinéma à domicile. Et puis c'est très moral. Les salauds sont toujours punis. Sauf aux actualités et dans les émissions politiques... Et puis c'est beaucoup mieux que la radio. Au lieu d'entendre les parasites, eh bien, on les voit.** (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1455) (стр. 244)

(30) Ⓕ **Tu n'es pas un peu piqué !**= «textuellement:"N'es-tu pas attaqué par les insectes ? = un peu timbré, dingue, fou» (Edouard) (стр. 244)

(31) Ⓕ **chercher la petite bête** = «chercher à découvrir le défaut peu important qui permettra de déprecier quelqu'un ou quelque chose» (Dubray) (стр. 244)

(32) Ⓕ **Au tribunal, le président tance l'accusé:**

- Vous êtes un escroc ! Vous avez vendu de l'insecticide en sachets et ce n'était que du plâtre...

- Ah ! Je vous demande pardon, monsieur le président, mais le plâtre, ça tue les insectes !

- Sans blague ! Vous pouvez m'expliquer comment ?

- Bien sûr, monsieur le Président, vous prenez l'insecte à la main et je vous jure qu'il claque en vitesse, si vous lui versez tout le plâtre dans la bouche ... (Dict. des hist. drôles, 2315) (стр. 244)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ИНСЕКТ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Црвје ќе зоврие од пуста мрза !** (*РМЈ*) (стр. 246)

(2) Ⓜ**Село биз кучета и билјук биз ц'рвиви ни биват** (*Поленаковиќ, 5636*) (стр. 247)

(3) Ⓜ**Црвци да го изедат** (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 247)

(4) Ⓜ**Што ја гледаш толку снагата кога црвје ќе ја јадат** (*Цепенков: Пословици*) (стр. 247)

(5) Ⓜ**Да би му уста црвосала !** (*РМЈ*) (стр. 247)

(6) Ⓜ**ме јајт ко црвец дрео** (*Каваев, 1928*) (стр. 247)

(7) Ⓜ**Секое дрво си има и црвецот** = "секој си има по една своја мана и тегоба што другите не му ја знаат» (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 247)

(8) Ⓜ**Лакирањето не покрива црвојадина** (*Лик, 21.02.1987: С. Петковски*) (стр. 247)

(9) Ⓜ**се виткат ко црвец во дрео (камен)** (*Каваев, 4229*) (стр. 247)

(10) Ⓜ**Госпо црво во камено го рани** (*Поленаковиќ, 1242*) (стр. 247)

(11) Ⓜ**Црвите не се артисти па сепак штицките живот им значат** (*Екран, 9.04.1982*) (стр. 247)

(12) Ⓜ**Пуно валмо сос бели црви** = "гатанка за краставица, валмо = осовина на воденично тркало» (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 247)

(13) Ⓜ**црвот на сомневањето** (*РМЈ*) (стр. 247)

(14) Ⓜ**Црвените јабаќи црвливи излазат** = "нештата често не се толку убави како што изгледаат однадвор» (*Пенушлиски: Малеш*) (стр. 247)

(15) Ⓜ**Црвосаната круша сама падинат** = "оној што е лош или она што е лошо само се нуди, додека убавото и доброто треба да се бараат за да се најдат» (*Кавваев, 3828)* (стр. 247)

(16) Ⓜ**мирен како бубалка** = "мирен е, не се буни» (*РМЈ)* (стр. 248)

(17) Ⓜ**Буба леже, буба не, самар носе којн не, рогови има, вол не** = "гатанка за полжав» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 248)

(18) Ⓜ**Кога бев дете, ме пушти една жена да је купам за пет пари бесни бубалки. 'и турив во дивитчето во мурекепо и со тој мурекеп му пишав книга за на мажа је за да си дојдит од туѓина. Ја посоливме книгата на писмото со трошка земја од мравјалник и кога ја пишуав, ме натера да речам вака: Како беснат бубалките, така да беснеит домаќин ми и да си дојде дома** (*Цепенков: Верувања, 5)* (стр. 248)

(19) Ⓜ**се множи како инсекти** = "се намножува брзо и во голем број» (*Остен, 1.03.1987)* (стр. 248)

(20) Ⓜ**штетник (штеточинец)** (*РМЈ)* (стр. 248)

(21) Ⓜ**Југославија во моментот има само два проблема: се-паразитите и бес-паристите** = "проблем на бившата СФРЈ: сепаратистите и сиромаштијата) (*Хихирику, 5.07.1987)* (стр. 248)

(22) Ⓜ**Прво се зема мерка на паразитите а потоа се мери трудот** = "нормите за работа во општеството (во процесот на производство) се правени според мрзливите и неработниците и затоа нема продуктивност и просперитет» (*Остен, 15.11.1989: Д. Е. Лешникоски*) (стр. 248)

(23) Ⓜ**са-чеше дек не-о-апе** = "чувство на непријатност, се чувствува непријатно бидејќи згрешил, пример: **ка му-кажах шо гуворил, фати да-са-че-ше дек не-о-апе**» (*Пеев: Кукуш*) (стр. 248)

(24) Ⓜ**Против нивните бубачки во главата не помагаат никакви пестициди** (*Хихирику, 4.11.1990)* (стр. 248)

(25) Ⓜ**(...) За време на тој ден (1 фев.), уште од рано, со истата цел, градинарите повикуваат еден свештеник, да освети вода во градината и после со неа ги поросува посевите, кога истовремено ќе ги прочита соодветните молитви кон Св. Трифун за да ги истреби од градината сите пакостни подземни и надземни инсекти од каков и да било вид.** (*Шапкарев: Верувања, 10)* (стр. 248)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СВЕТУЛКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Luciole (eh, toi, la luciole !)** = «pour attirer l'attention d'un énorme tas de graisse; se dit, pour la flatter d'une jeune personne qui, bien que n'étant

pas une lumière, n'en jette pas moins quelque éclat; ou, par ironie, d'une grosse mémère» (Edouard) (стр. 250)

(2) Ⓕ **Les femmes sont comme les vers luisants qui triomphent dans l'obscurité** (Delacour: Mlle de Scudéry) (стр. 251)

(3) Ⓕ **- On se représente mal, dit un vétérinaire, ce que peut être la vie chez les petits animaux. Imaginez-vous la détresse d'un ver luisant cherchant désespérément quelqu'un pour le pousser, un matin d'hiver où il s'est aperçu que sa batterie était à plat ?** (L'humour des animaux, 35) (стр. 251)

(4) Ⓕ **Un ver luisant confie tristement à l'un de ses congénères:**

- Décidément, je vieillis. Figure-toi que, la nuit dernière, j'ai passé cinq minutes à faire la cour à une cigarette mal éteinte (L'humour des animaux, 88) (стр. 251)

(5) Ⓕ **C'est un ver luisant un peu myope qui se met à hurler tout d'un coup:**

- Merde ! Je me suis brûlé les couilles ! Le pauvre, il avait essayé de sauter un mégot... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 2367) (стр. 251)

(6) Ⓕ **Le général de l'armée des insectes ordonne à l'un de ses subordonnés:**

- Il n'y a pas de ver luisant qui tienne ! Le couvre-feu est fixé à 3 heures pour tout le monde, sans exception. Faites-le respecter ! (L'humour des animaux, 122) (стр. 251)

(7) Ⓕ **La nuit tous les chats sont gris. Peut-être, mais les insectes ont résolu le problème. Certains brillent comme de l'or ! Il suffit de tendre la main.**

- Hop ! Un ver luisant. On va le mettre dans une boîte pour le garder.

Et Jeannot s'endort avec la boîte, serrant son trésor comme l'avare sa cassette ... Mais au matin le charme est rompu. Jeannot court chez son père en sanglottant.

- Papa, qu'est-ce qu'on peut faire. Le ver a cassé sa lampe. (Babystoires, 81) (стр. 251)

(8) Ⓕ **Un terrain de camping est attaqué par une escadrille de moustiques ... Cela dure deux heures, puis, silence, les moustiques semblent partis ... Un campeur se réjouit:**

- Ouf ! On va enfin être tranquille. Un autre glisse sa tête hors de sa tente. Il aperçoit deux vers luisants et annonce:

- C'est pas fini, les gars ... Ils rappliquent avec des lampes électriques ! (Festival du rire, 381) (стр. 251)

(9) Ⓕ **Une fourmi dit à son mari:**

- Ça va devenir impossible de lire, le soir, avant de s'endormir. Le ver luisant vient, une fois de plus, d'augmenter ses tarifs. (L'humour des animaux, 119) (стр. 252)

(10) Ⓕ **Si le lampyre se colore de bleu, le ciel sera serein demain** (Dictons des bêtes) (стр. 252)

(11) Ⓕ **Il fera beau si le lampyre jette sur l'herbe de nombreux petits jets de lumière** (Dictons des bêtes) (стр. 252)

(12) Ⓕ **Il fera beau si le "ver-luisant"vole partout** (Dictons des bêtes) (стр. 252)

(13) Ⓕ **Le lampyre annonce la chaleur s'il devient anormalement brillant** (Dictons des bêtes) (стр. 252)

(14) Ⓕ **Il pleuvra bientôt si le ver luisant ne cesse changer de place** (Dictons des bêtes: Bel-gique) (стр. 252)

(15) Ⓕ **Nous aurons de la grêle si le ver luisant remue par saccades** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 252)

(16) Ⓕ **Le vent se lèvera si le lampyre s'enfonce sous terre** (Dictons des bêtes) (стр. 252)

(17) Ⓕ **Le ver luisant présage une tempête sur mer ou un orage sur terre s'il est sombre, s'il se rallume et s'éteint** (Bestiaire fabuleux, 431) (стр. 252)

(18) Ⓕ **Il fera froid si les pattes du lampyre noircissent et s'il brille alors d'un éclat vif** (Dictons des bêtes) (стр. 252)

(19) Ⓕ **Le ver luisant dans une maison empêche le lait de se cailler** (Rolland, t. 3, 343: XVII s.) (стр. 252)

(20) Ⓕ **Nommé selon les régions "lumière des pauvres"ou "lumière du berger", le ver luisant porte bonheur lorsqu 'on l'aperçoit au cours de la nuit de Saint-Jean** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 252)

(21) Ⓕ **Prendre des *vers luisants* ou *vers de Saint Jean*, le 24 juin (jour de Saint Jean) porte bohneur** (Rolland, t. 3, 343: Belgique) (стр. 252)

(22) Ⓕ **Le ver luisant présage un miracle si on le voit à peine** (Bestiaire fabuleux, 431) (стр. 252)

(23) Ⓕ **Le ver luisant présage des fêtes publiques s'il frémit dans l'herbe et s'épanche en d'innombrables jets de lumière** (Bestiaire fabuleux, 431) (стр. 252)

(24) Ⓕ **Le ver luisant présage un enfant qui na1t s'il est blanc** (Bestiaire fabuleux, 431) (стр. 252)

(25) Ⓕ **Le ver luisant présage une étrange destinée s'il est jaune** (Bestiaire fabuleux, 431) (стр. 252)

(26) Ⓕ **Le ver luisant présage un meurtre s'il est rougâtre** (Bestiaire fabuleux, 431) (стр. 252)

(1) Ⓜ **Едно нешто ноќе летат, негде годе засветвит** = "гатанка за светулка" (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 254)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ТАВТАБИТА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **avoir le ventre plat comme une punaise** = «fig. avoir le ventre vide. Il se dit communément en parlant d'une personne qui a été longtemps sans manger» (Acad. 1932) (стр. 254)

(2) Ⓕ **plat comme une punaise** = «d'une bassesse morale absolue» (Robert Méthodique); «se dit de quelqu'un dont le caractère est vil, obséquieux et lâche» (Acad. 1932) (стр. 254)

(3) Ⓕ **aplatir ou écraser quelqu'un comme une punaise** (Rolland, t. 13, 123*)* (стр. 254)

(4) Ⓕ **puer comme une punaise** =«sentir extrêmement mauvais» (Rey-Chantreau: début XIX s.) (стр. 254)

(5) Ⓕ **Si tu as touché une punaise, ne te plains pas si ça pue un peu** = "оној што покренува непријатни и незгодни теми не треба да се лути ако тоа му се врати потоа и врз него зашто тој не може да биде заобиколен» (Savoie) (стр. 254)

(6) Ⓕ **graisser sa punaise** = «se faire baiser (le sperme est une huile, une crème)» (Dictionnaire érotique) (стр. 255)

(7) Ⓕ **punaise de corbillard** = «porteur de pompes funèbres» (Rolland, t. 13, 124) (стр. 255)

(8) Ⓕ **punaise de sacristie (de bénitier)** =«vieille personne dévote qui trompe son ennui en fréquentant les églises, et souvent en faisant perdre leur temps aux prêtres» (Lafleur); «se dit d'une espèce de mante religieuse, et plus particulièrement d'une pécheresse repentie» (Edouard) (стр. 255)

(9) Ⓕ **Quand la diablesse se fait ermite elle devient punaise de sacristie** (Edouard) (стр. 255)

(10) Ⓕ **punaise (Quelle foutue punaise ! C'est une vraie punaise ! La punaise !)** = «se disait autrefois d'une femme de mauvaise vie. Se dit surtout aujourd'hui en parlant d'une personne désagréable, qui se plaît à envenimer les querelles. Ne fait cependant pas double emploi avec ***vipère*** car il y entre une nuance de mépris et non de crainte comme c'est le cas quand on donne à un individu malfaisant le nom de ce reptile"(Edouard) (стр. 255)

(11) Ⓕ **se bardaner, se lantibardaner** (`bardane` = «punaise» au Dauphiné) = «marcher lentement comme une punaise» (Rolland, t. 13, 123) (стр. 255)

(12) Ⓕ **C'est un wandion** (nom walon de la punaise) = «c'est un paresseux, un lambin» (Rolland, t. 13, 123) (стр. 255)

(13) Ⓕ **Quand il n'y aura plus de puces, il y aura encore des punaises** = «nous ne serons jamais heureux en ce monde» (Rolland, t. 13, 124: entendu à Paris) (стр. 256)

(14) Ⓕ **Quand nous n'aurons plus de punaises, c'est qu'elles auront été mangées par les puces** (Rolland, t. 13, 124: Wallonie) (стр. 256)

(15) Ⓕ **embêtant comme une nichée de bardanes** (Rolland, t. 13, 124: Lyon) (стр. 256)

(16) Ⓕ **Nourriture à punaises** = «injure» (Rolland, t. 13, 124: XIX s.) (стр. 256)

(17) Ⓕ **Le directeur de l'école arrive dans une classe où il vient d'y avoir du chahut. Il s'adresse aux trois petits garçons qui semblent avoir été les meneurs.**

- Toi, là, qu'est-ce que tu as fait ?

- Ben ... moi ... J'ai mis de la craie dans l'encrier.

- Parfait: trois dimanches de colle. Et toi, qu'est-ce que tu as fait ?

- Heu ... J'ai mis une punaise sur la chaise du ma1tre.

- De mieux en mieux: huit jours de colle. Et toi, qu'est-ce t'as fait ? demande-t-il au troisième petit garçon.

- J'ai jeté du carton par la fenêtre.

- Du carton par la fenêtre ? Bon, ben, c'est pas trop grave.

Ne recommence plus et c'est tout.

A ce moment-là entre dans la classe un petit garçon totalement recouvert de pansements, les deux bras en écharpe, titubant.

- Qu'est-ce que tu fais là ? lui demanda le directeur. Comment t'appelles -tu?

- Ducarton. (Festival du rire, 74) (стр. 256)

(18) Ⓕ **Un voyageur de commerce arrive dans un hôtel et on lui propose une chambre. Mais il s'aperçoit qu'il y a une punaise sur l'oreiller. Il pousse un cri et le patron se précipite:**

- Oh ! Monsieur, ce n'est rien. Ce n'est qu'une punaise !

- J'ai bien vu que c'était une punaise ! Et vous trouvez que ce n'est rien?

- Bien sûr, monsieur. Et puis d'ailleurs vous n'avez pas à vous inquiéter: elle est morte.

Le lendemain matin, le client descend de sa chambre pour payer et il dit au patron:

- Vous savez, la punaise d'hier soir, elle était bien morte. Mais qu'est-ce qu'il y a eu comme peuple à son enterrement! (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1309) (стр. 256)

(19) Ⓕ - Aujourd'hui, annonce un élève de CM1, j'ai été le seul à pouvoir répondre à une question qu'avait posée le professeur.

- Bravo. Et qu'avait-il demandé ?

-«Quel est l'enfant de crétin qui a mis une punaise sur ma chaise ?"(L'humour des enfants, 49) (стр. 257)

(20) Ⓕ Un gars se présente chez le psychiatre et il déclare:

- Mon existence est devenue horrible. Je suis d'une propreté maladive, et pourtant du matin au soir et du soir au matin, je sens des petites bétes qui se promènent sur moi: des cafards, des araignées, des scorpions, des punaises ...

Et le bonhomme se gratte, se crispe et se contorsionne.

- Hé, là ! Arrêtez vos tics et vos grimaces, s'écrie le psychiatre, ou vous allez secouer toute autre vermine sur moi ... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1986) (стр. 257)

(21) Ⓕ Punaise ! = «pop. et rég. exclamation de surprise, de dépit» (Lexis) (стр. 257)

(22) Ⓕ Ma punaise est passée = «arg. ma colère a cessé» (Rolland, t. 13, 124) (стр. 257)

(23) Ⓕ Pour détruire les punaises on se servait autrefois, à Liège, de claies imprégnées du jus des tartes aux fruits mangées à la fête paroissale (Rolland, t. 13, 122) (стр. 257)

(24) Ⓕ Pour éloigner les punaises d'un lit il faut y mettre un os de mort ou bien lire l'évangile de Saint-Jean aux trois coins du lit: alors elles s'en vont par le quatrième (Roland, t. 13, 125) (стр. 257)

(25) Ⓕ Pour éloigner les punaises d'un lit on met neuf punaises dans une bo1te qu'on fourre dans la poche d'un passant ou voisin. Les punaises se transportent toutes dans la maison de ce dernier. (Rolland, t. 13, 125: Wallonie) (стр. 257)

(26) Ⓕ Un client entre chez M. Mulet le droguiste de la rue Franklin.

- Donnez-moi, un produit pour détruire les punaises, s'il vous plaît.

- Vous avez un grand appartement ? demande M. Mulet.

- Une petite chambre seulement.

- Alors un quart suffira. Vous n'avez qu'à vaporiser. Et le lendemain plus de punaises.

Mais non: le lendemain le client revient.

- Donnez-m'en un demi-litre. Le lendemain encore il prend un litre. Le surlendemain il en achète un bidon de cinq litres. Finalement il demande au droguiste:

- Par 100 litres, vous pouvez me faire une réduction ?

- Mais Monsieur, s'étonne le droguiste, vous avez acheté un hôtel ou quoi, depuis l'autre jour ?

- Mais non, je vous assure. C'est toujours pour ma chambre.

- Oh ! Alors Monsieur. C'est inutile: mon produit est un produit de première qualité. Ce sont vos punaises qui ne valent rien ! (Encyclopédie du rire, 99) (стр. 258)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ТАВТАБИТА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ Го прашува учителката Трајче:

- Кажи ми ти Трајче, кое домашно животно му е најверно на човекот?

Трајче одговара:

- Тавтабитата, учителке, таа никогаш не се одвојува од човекот. ="ова е виц на изневерено очекување на одреден одговор - куче, и потоа следува друг одговор» (стр. 259)

(2) Ⓜ Едни пишуале и амајлии и 'и клаале по ќошињата, за да 'и снема тафтабитите. (...) За да сотриш тафтабити, бидуало да почадиш четирите ќошеи на ѕидоите со свеќата што си ја запалил в црква на Велигден, кога го чу "Христос воскресе". (*Цепенков: Верувања, 153 и 172)* (стр. 260)

(3) Ⓜ На Ѓурѓевден ако видиш да носит некој трева зелена, да си украдел трошка и да ја кладиш кај што има тафтабити, и непендек му било за да се сотрат. (*Цепенков: Верувања, 314)* (стр. 260)

(4) Ⓜ Спроти Тодорица (Тодороа сабота) земаат и четири зрнца пченица од црква и 'и садат во једна чаша; откоа ќе порастат, ќе 'и скинат перјата и ќе 'и закачат во четирите ќошеи за да се сотрат тафтабитите. (*Цепенков: Верувања, 465)* (стр. 260)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КОМАРЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ moustique (tire-toi de la, eh, moustique !) = «se dit - comme "moucheron", "insecte","fourmi"etc. - pour écarter un avorton»; «fam. enfant tout menu et remuant (syn. moucheron)» (Lexis) (стр. 261)

(2) Ⓕ avoir un moustique dans la bo1te à sel = «être fou» (Argot du corps) (стр. 262)

(3) Ⓕ Il y a menace d'orage lorsque les cousins s'attachent à la peau de l'homme (Dictons des bêtes) (стр. 262)

(4) Ⓕ En Afrique, un moustique rencontre un de ses congénères et s'inquiète:

- Que se passe-t-il ? Tu n'a pas l'air en forme.

- Et pour cause ! Je me suis foulé le dard en voulant piquer un rhinocéros. (L'humour des animaux, 116) (стр. 262)

(5) Ⓕ Les moustiques ont certainement fait mettre plus de vêtements sur le dos des femmes que la pudeur. (L'humour des animaux, 154: Coco Chanel) (стр. 262)

(6) Ⓕ Le moustique n'a été crée que pour mieux faire apprécier la mouche. (L'humour des animaux, 154: Alphonse Allais) (стр. 262)

(7) Ⓕ Assis sur leurs planches à clous, deux fakirs indiens préparent leurs prochaines vacances.

- Moi, en tout cas, dit l'un, je ne retournerai jamais en Camargue. J'y ai passé quinze jours, l'année dernière, et je n'ai pas pu y fermer l'oeil, à cause des piqûres de moustiques. (L'humour des animaux, 118) (стр. 262)

(8) Ⓕ Au bord de l'Amazone, deux explorateurs sont endormis sous une tente. Deux énormes moustiques surgissent et le premier dit à l'autre:

- On les mange ou on les emporte ?

- Je crois qu'il vaut mieux les bouffer tout de suite, dit le second moustique. Si les gros nous voient passer avec, ils vont nous les faucher... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1015) (стр. 262)

(9) Ⓕ Sur la cuisse de Robinson Crusoë, il y a deux moustiques. Et le premier s'exclame:

- Maintenant, j'en ai marre. Je me tire.

- D'accord, répond l'autre. A vendredi... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1308) (стр. 262)

(10) Ⓕ Sur une plage bondée, un vacancier voit surgir une douzaine de pieuvres géantes qui saisissent les baigneurs dans leurs tentacules et les entra1nent vers les flots.

- Si seulement, soupire-t-il, ces bonnes bêtes, pouvaient, "en plus"nous débarasser des moustiques! (L'humour des animaux, 49) (стр. 263)

(11) Ⓕ Un petit garçon, en vacances près de l'Etang de Berre, a fort mal supporté d'être harcelé toute la journée par les moustiques. Le soir, son mécontentement se transforme en panique quand il aperçoit des vers luisants.

- Les voilà ! crie-t-il, en allant se réfugier dans les bras de sa maman, ils reviennent ... avec des lanternes ! (L'humour des animaux , *116*) (стр. 263)

(12) Ⓕ Un terrain de camping est attaqué par une escadrille de moustiques ... Cela dure deux heures, puis, silence, les moustiques semblent partis ... Un campeur se réjouit:

- Ouf! On va enfin être tranquille. Un autre glisse sa tête hors de sa tente. Il aperçoit deux vers luisants et annonce:

- C'est pas fini, les gars ... Ils rappliquent avec des lampes électriques! (Festival du rire, 381*)* (стр. 263)

(13) Ⓕ Il faut manger du chou vert le mardi-gras, pour ne pas être mangé des "mouchettes". (Rolland, t. 13, 144: Wallonie) (стр. 263)

(14) Ⓕ On dit aux enfants, le jour du Carnaval, il ne faut pas manger de soupe ce soir, si vous en mangez les *moussions* vous mangeront toute l'année (Rolland, t. 3, 304: Deux-Sèvres) (стр. 263)

(15) Ⓕ Celui qui ne mange pas de soupe grasse pendant les trois derniers jours de carnaval sera piqué par les cousins tout le reste de l'année (Rolland, t. 3, 304: Lorient) (стр. 263)

(16) Ⓕ Si les cousins voltigent autour de vous pendant la nuit, c'est que vous avez oublié de dire votre prière (Rolland, t. 13, 145: Ardennes) (стр. 263)

(17) Ⓕ se mettre la pine à l'abri des moustiques = «faire l'amour» (Argot du corps) (стр. 263)

(18) Ⓕ Pour chasser les cousins d'un endroit on fait la chussée, c.-à-d. on produit au moyen des plantes odoférentes brûlées une fumée épaisse. (Rolland, t. 13, 144: Vendée) (стр. 263)

(19) Ⓕ - C'est curieux, s'étonne un monsieur qui arrive en vacances, avec sa petite famille, dans la villa qu'il a louée dans le Midi: toutes vos fenêtres sont équipées de deux sortes de moustiquaires.

- Bien sûr, explique le propriétaire de la villa. Les moustiquaires à petites mailles sont destinées à empêcher les petits moustiques d'entrer, et celles à grandes mailles sont pour les gros. (L'humour des animaux, 119) (стр. 264)

(20) Ⓕ - Vous avez très bien joué, hier soir, dit le maire d'un petit village au chef d'orchestre d'une harmonie venue donner un concert, à l'occasion de la fête locale. Mais j'ignorais qu'il y avait tant de coups de cymbale dans le Boléro de Ravel.

- C'est surtout, avoue le maestro, que notre cymbalier ne peut pas supporter les piqûres de moustiques. (L'humour des animaux, 117) (стр. 264)

(21) Ⓕ Un aristocrate de haute lignée a été cruellement piqué par un moustique.

- Que Monsieur le Compte me permette ... dit son valet de chambre en s'apprêtant à écraser l'insecte contre le mur.

- Surtout pas, Firmin, proteste le noble. N'oubliez pas que, maintenant, il a du sang bleu dans les veines. (L'humour des animaux, 122) (стр. 264)

(22) Ⓕ **Un chimiste, très féru d'écologie, vient d'inventer une bombe à vaporiser, qui permet de se venger des moustiques sans les tuer. &a leur donne seulement des démangeaisons ...** (Nègre: Dic. des hist. drôles, 1315) (стр. 264)

(23) Ⓕ **En Amérique du Sud, on dit que les insectes et les étoiles filantes sont les âmes des morts visitant, les uns, la terre, et les autres, le ciel. C'est pourquoi on doit se garder d'écraser un moustique.** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 264)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КОМАРЕЦ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**комар** = "мал по раст» (*Митева: Прекари во Струмица)* (стр. 266)

(2) Ⓜ**Од ајпида черјо не се тргат (не се изват)** = "од некои луѓе и работи не може да се добие никакава корист» (*Каваев, 2590)* (стр. 266)

(3) Ⓜ**Колку од ајпида лој, толку од него прокопија** =«нема некоја голема корист од него, како што не моиже од ајпида (комарец) да се добие лој исто така и од него нема голема фајда"(*Каваев, 1702)* (стр. 266)

(4) Ⓜ**Г'опитала ајпидата волот (бијолот) кога му се застојла на рогот:**

- Дан'ти тежам ? - Нити те сумив ко си дошла, нити ќе те сумам ко ќе си сјојш, одгорил волот (бијолот) = "некои луѓе се замислуваат дека се некој и нешто а вредат многу малку» (*Каваев: Прашанки, 1)* (стр. 266)

(5) Ⓜ**Зинал да лапнит бијол, та лапнал ајпида (мува)** = "се фалел дека ќе направи голема работа а всушност направил само една ситна работа, очекувал многу а постигнал малку" (*Каваев, 1057)* (стр. 266)

(6) Ⓜ**Не се фашчат комар со биола** = "за секоја работа треба да се има соодветен прибор а посебно при лов" (*Поленаковиќ: Пословици, 4357)* (стр. 266)

(7) Ⓜ**За разбранјот и ајпида да збрчит, доста е** = "на разумните луѓе не треба многу да им се зборува, тие веднаш се разбираат од збор» (*Каваев, 990)* (стр. 266)

(8) Ⓜ**кога ќе се стрижат комарците** = "никогаш» (*Буг.- мак. речник)* (стр. 266)

(9) Ⓜ**Во есено време ако играат комарци приквечер и да се пикаат во лицето, али во челото, да те касаат, чекај утре голема магла и лошо време.** (*Цепенков: Верувања, 49)* (стр. 266)

(10) Ⓜ**Малечко е, црно е, вујко ти викат, крвта ти је пијат** =«гатанка за комарец» (*Каваев: Гатанки, 258)* (стр. 267)

(11) Ⓜ**Кој може да бакне грда жена ? - Комарец, и тоа мижејќи.** (*Канал 2000, 11.06.1991)* (стр. 267)

(12) Ⓜ **Дали знаете за човекот кој е толку малокрвен што комарците на него полагаат само теорија ?** (стр. 267)

(13) Ⓜ **Комар мед не бере** = "лошите по природа не можат да прават добри работи» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 267)

(14) Ⓜ **Во ООЗТ "Балкан експрес"од Штип, од страна на органите на прогонот беа притворени четворица возачи кои додека им траело работното време - играле комар (со девизи). Време е одговорните во "Балкан експрес"од Штип да набаваат ДИ-ДИ-ТИ за да ги отстранат од своите работни простории КОМАР-ците.** (*Вечер, 1.09.1986)* (стр. 267)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ШТРКОЛ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Tavan, Tabanac, Tahon** = «noms de famille» (Rolland, t. 13, 178) (стр. 269)

(2) Ⓕ **Pour vous, chaque mouche est un taon** = "se dit à celui qui voit des difficultés ou des malheurs partout. Loc. généralement répandue» (Rolland, t. 13, 183) (стр. 269)

(3) Ⓕ **Le taon annonce l'orage quand il pique avec rage** = «cette surexcitation du taon à l'approoche de l'orage s'explique de la même façon que pour la mouche. Elle entraîne à son tour l'agitation du bétail, qui réagit vivement aux piqûres des taons. Si la piqûre est particulièrement douloureuse, l' animal part au galop droit devant lui, la queue en trompette; on dit qu'il "a pris la mouche"». (Dictons des bêtes) (стр. 269)

(4) Ⓕ **Quand la nonne (un oestre) pique les chevaux, quand elle joue et bourdonne dans les airs, c'est un présage de pluie** (Rolland, t. 13: Bourgogne) (стр. 269)

(5) Ⓕ **Quand la nonne (un oestre) s'élève haut dans les airs pour jouer c'est signe de beau temps pour lendemain** (Rolland, t. 3, 311) (стр. 269)

(6) Ⓕ **A la Saint-Barnabé (11.06.) le taon passe le Vé** = «ce dicton est localisé en Normandie. L'anse des Vés est sur la limite d'Isigny. C'est effectivement à cette époque que les taons commencent à tourmenter les mouches, le Vé - rivière de l'arondissement de Bayeux» (Montreynaud, 468 et 1453) (стр. 269)

(7) Ⓕ **Pluie de Saint-Jean (24.06.) tue les taons** (Dictons des bêtes) (стр. 269)

(8) Ⓕ **tahonner** = «se dit des bestiaux que les piqûres des mouches ou des taons font bziner. - Par ext., remuer sans cesse, exciter, presser, stimuler» (Rolland, t. 13, 183) (стр. 418) (стр. 269)

(9) Ⓕ De la vache qui s'enfuit affolée, la queue dressée, pour avoir été piquée par une mouche bovine ou rien que pour l'avoir entendue

bourdonner, on dit: biser, fr., bziner, Saint-Pol (Pas-de-Calais). Au fug. - **bziner** , en parlant d'une jeune fille, c'est avoir une mauvaise conduite, aimer à courir le soir. D'où **bzinoire**, coureuse, fille de moeurs légères. (Rolland, t. 13, 177: Pas-de-Calais, Wallonie) (стр. 269)

(10) Ⓕ **Il suit cette fille comme un tavan** (Rolland, t. 13, 184: Suisse) (стр. 270)

(11) Ⓕ **une mousche bovine** = «un espion , un mouchard» (anc. fr. Rolland, t. 13, 179) (стр. 270)

(12) Ⓕ **Le taguenau (un oestre) est plus fort que le taureau** (Rolland, t. 13, 179: Ille-et-Vilaine) (стр. 270)

(13) Ⓕ **Pour que les taons ne piquent pas les bestiaux, il faut nettoyer les étables le Vendredi-saint** (Rolland, t. 13, 184: Maine-et-Loire) (стр. 270)

(14) Ⓕ **Si ce n'est pas le taon qui vous pique, dictes le moy** = «n'est-ce pas cela qui vous préoccupe ?» (Rolland, t. 13, 184: XVII s.) (стр. 270)

(15) Ⓕ **Il remue la tête comme s'il avait le bouin** (Rolland, t. 13, 179: Vienne) (стр. 270)

(16) Ⓕ **La première mouche qui le piquera sera un taon** = «le moindre mal, la moindre malheur qui lui arrivera achèvera de le perdre» (Lagane, 176); «la première fois que vous serez pris, vous serez bien pincé !" (Rolland, t. 13, 183) (стр. 270)

(17) Ⓕ **Quand les enfants prennent le taon, ils lui mettent au cul *un voulan* (c.-à-d. une faucille faite d'un brin de paille) et on le laisse envoler en lui disant d'aller faire la moisson** (Rolland, t. 13, 184: Doubs) (стр. 270)

(18) Ⓕ **Quand on tue un taon il en vient douze à l'enterrement** = "човек не може никогаш да се ослободи од лошите зашто тие се насекаде, како да се множат постојано» (Savoie) (стр. 270)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ШТРКОЛ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **Вола без штркел не штркалее** = "секоја појава, работа во животот си има своја причина, ништо на светот не настанува без некоја причина"*(Пенушлиски: Малеш)* (стр. 272)

(2) Ⓜ **фаќа некого штркелот** = "збрлаве, полуде, побесне и тогаш дим да го нема не се знае каде го снемало» (*РМЈ)* (стр. 272)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СКАКУЛЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Saulterelle, Sautreau, Sautreuil, Sautret, Sautiau** = «noms de famille» (Rolland, t. 13, 106) (стр. 274)

(2) Ⓕ **avoir le ventre comme un jeudi (=sauterelle des vignes)** = «avoir le ventre rond, plein» (Rolland, t. 13, 110: Loir-et-Cher) (стр. 274)

(3) Ⓕ **ouvrir les yeux ou écouter comme une bine (=sauterelle des vignes) qui pond** (Rolland, t. 13, 110: Deux-Sèvres) (стр. 274)

(4) Ⓕ **sauterelle (Vieille sauterelle !)** = «se dit en parlant d'une demoiselle d'âge canonique, desséchée et acariâtre; (déjà en grec le mot "seriphos", ou "sériphé graus", désignait à la fois une sauterelle, una mante religieuse, et, au figuré une vieille fille)» (Edouard) (стр. 274)

(5) Ⓕ **Sautereaux de Brie** = «les habitants de la Brie parce qu'ils ont à sauter de nombreux fossés» (Rolland, t. 13, 106) (стр. 274)

(6) Ⓕ **sautériau d'août** = «jeune fille vive, toujours en mouvement; enfant né au mois d'août» (Rolland, t. 13, 106: Valenciennes) (стр. 274)

(7) Ⓕ **sauterelle** = «danseuse de l'Opéra» (Rolland, t. 13, 107) (стр. 274)

(8) Ⓕ **sauterelle** = «femme de nauvaise vie» (Rolland, t. 13, 107: Aisne) (стр. 274)

(9) Ⓕ **sauterelle** = «jeu de saute-mouton» (Rolland, t. 13, 107) (стр. 274)

(10) Ⓕ Les commis de magasin sont souvent harcelés par les clientes; ils subissent **les sauterelles**. On appelle ainsi les femmes qui font plier et déplier cent ballots sans acheter; il en est qui sont coutumières du fait; on les connaît partout. Quand leur signalement est bien donné et que leur manie est constatée, on obtient d'ordinaire la permisiion de les exécuter. Il y a vingt façons d'exécuter une sauterelle."(Rolland, t. 13, 107: XIX s.) (стр. 274)

(11) Ⓕ **sauterelle (Grande sauterelle! Espèce de sauterelle !)** = «grande fille (d'après sauteuse)"(Dictionnaire érotique); «grande femme maigre et sèche» (Rolland, t. 13, 106); «se lance parfois à une jeune fille à la silhouette longue et élancée; mais plus souvent à une grande bringue un peu godiche (probablement par attraction de sotte» (Edouard) (стр. 275)

(12) Ⓕ **Ce que la chenille n'a pas mangé, les sauterelles le dévorent** = «se dit des personnes dont la ruine commencée est achevée par les usuriers» (Rolland, t. 3, 294) (стр. 275)

(13) Ⓕ **se jeter sur quelque chose comme une nuée de sauterelles** = «en dévorant tout, ex: Les invités se sont jetés sur le buffet comme une nuée de sauterelles» (Robert) (стр. 275)

(14) Ⓕ **biner la cigale** = (dans la France du Nord on appelle ainsi la sauterelle verte où la vraie cigale n'existe pas) = «ne rien faire du tout» (Rolland, t. 13, 109: Poitou) (стр. 275)

(15) Ⓕ **C'est comme si tu chantais la cigale** = «c'est comme si tu ne disais rien» (Rolland, t. 13, 109: Poitou) (стр. 275)

(16) Ⓕ **Pour faire passer les verrues on les fait mordre par cette sauterelle** (Rolland, t. 13, 110) (стр. 275)

(17) Ⓕ **Les enfants s'amusent à faire chanter la sauterelle des vignes en la roulant entre leurs mains.** (Rolland, t. 13, 110: Vendée) (стр. 275)

(18) Ⓕ **Les enfants s'amusent à faire mordre leur vêtements à la sauterelle verte et la retirent vivement, sa tête se détache du corps** (Rolland, t. 13, 109: Aisne) (стр. 275)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СКАКУЛЕЦ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **како скачка е** = "слаб, исушен» (*Пеев: Кукуш)* (стр. 277)

(2) Ⓜ **скокат како скакулец** = "подвижен е» (*Цепенков: Пословици: 2314)* (стр. 277)

(3) Ⓜ **Скака скакалец доскака, би м'ме́јнца до би** = "не може човек да лаже постојано, кога тогаш ќе се фати во лага самиот"(*Каваев, 3360)* (стр. 277)

(4) Ⓜ **Ако дојдат од некаде во некое место глувци, оси, гасеници, скакулци - на скапија било.** (*Цепенков: Верувања, 187)* (стр. 277)

(5) Ⓜ **Ако излезат по дрвјата многу гасеници и опасат листот, и тие покажуат за војска голема да има во таа година. Така и за скакулци кога излегуаат многу.** (*Цепенков: Верувања, 7)* (стр. 277)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МАЈСКИ БУМБАР" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Les hommes ne connaissent pas le monde par la raison qui fait que les hannetons ne connaissent pas l'histoire naturelle** (Maloux: Chamfort) (стр. 278)

(2) Ⓕ **Les gens qui ne sont que spirituels sont comme les hannetons: ils s'abattent au beau milieu de n'importe quoi, et souvent les pattes en l'air** (Delacour: L. Dumur) (стр. 279)

(3) Ⓕ **hanneton** = («un esprit léger et désordonné» - Lexis; «qui n'a discernement ni esprit de conduite - Rozan, t. 2, 308) (стр. 279)

(4) Ⓕ **étourdi comme un hanneton** = «l'homme qui agit sans attention, qui parle sans réfléchir ou qui va sans regarder devant lui» (Rozan, t. 2, 307) (стр. 279)

(5) Ⓕ **n'être pas piqué des hannetons** = «qui se manifeste dans toute sa force» (Petit Robert); «souvent ironique et péjoratif» (Rey-Chantreau) (стр. 279)

(6) Ⓕ **se tenir par le cul comme les hannetons** = «se disait de plusieurs personnes étroitement associées dans une affaire. On dit aussi "comme des juifs"«(Gai Parler); «être toujours ensemble. A rapprocher de "être comm e cul et chemise"» (Rey-Chantreau) (стр. 279)

(7) Ⓕ **être marié comme les hannetons** = «vivre en concubinage; l'expr. est peu claire. En fait ce qui paraît caractéristique du hanneton c'est un coït très prolongé et qui épuise le mâle. L'idée est peut-être que les hannetons sont "collés"«(Dictionnaire érotique) (стр. 279)

(8) Ⓕ **parenté (parentage) des hannetons** = «relations sexuelles entre gens qui se disent parents» (Rey-Chantreau) (стр. 279)

(9) Ⓕ **avoir un hanneton dans le plafond** = «quelqu'un dont les facultés mentales sont un peu dérangées» (Rozan, t. 2, 308); «être fou» (Rey-Chantreau) (стр. 279)

(10) Ⓕ **A Saint-Fortuné (1er juin) grande hannetonnée** (Dictons des bêtes) (стр. 279)

(11) Ⓕ **Si l'année a produit beaucoup de hannetons, il y aura beaucoup de chataignes** (Montreynaud, 922) (стр. 279)

(12) Ⓕ **Année de hannetons, blé à foison** (Montreynaud, 924) (стр. 279)

(13) Ⓕ **Une année à hannetons annonce sûrement une année à prunes** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 280)

(14) Ⓕ **Grande hannetonnée, petite vinée et grande pommée** (Montreynaud, 923) (стр. 280)

(15) Ⓕ **Quant la larve du hanneton ne sort point de terre, l'année est mauvaise en sarrasin** (Rolland, t. 3, 333) (стр. 280)

(16) Ⓕ **arriver comme des hannetons dans une grenouillère** = "попаѓа меѓу непријатели кои одвај чекаат да ве излапаат» (Widmer) (стр. 280)

(17) Ⓕ **taquiner le hanneton** = «masturber un homme» (Dictionnaire érotique) (стр. 280)

(18) Ⓕ **avoir un fil a la patte** = «être attaché à quelqu'un d'une manière un peu forcée, comme les hannetons que les gamins font tournoyer en l'air au moyen d'un fil» (Gai Parler); «être mis dans l'impossibilité de s'échapper» (Rozan, t. 2, 310); «n'être pas libre de ses déplacements, de ses activités» (Lexis) (стр. 280)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СКОРПИЈА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Lorsque les scorpions se promenent, la pluie n'est pas loin** = «Plusieurs espèces de scorpions vivent dans le Midi de la France. Ce n'est pas leur caractère sournois qui les incite à se cacher sous les pierres, mais leur prédilection pour les endroits humides. C'est ce qui a donné naissance à

cette remarque, qui n'est pas sans fondement» (Dictons des bêtes) (стр. 284)

(2) Ⓕ **C'est un scorpion qui voudrait bien traverser la rivière, mais il ne sait pas nager. Il avise une grenouille:**

- Dis donc, toi ! J'ai besoin de passer de l'autre côté. Tu ne voudrais pas me prendre sur ton dos ?

- Non, mais tu me crois idiote ? dit la grenouille. Et quand on va être au milieu du courant, tu vas me piquer avec ton sale dard.

- Ecoute, dit le scorpion, et que cela te mette un peu de plomb dans la tête. Si je te pique au milieu de la rivière, tu vas te noyer, évidemment. Mais je me noierai aussi, puisque je ne sais pas nager. Tu vois bien que je n'ai aucun intérêt à faire ça !

- Tiens c'est vrai ! reconnaît la grenouille. Et bien, alors, monte sur mon dos. Et à califourchon l'un sur l'autre, les deux animaux s'engagent dans le cours d'eau. Mais en plein milieu du courant, le scorpion pique la grenouille.

- Salaud, crie la grenouille, non seulement tu m'as trompée, mais encore on va crever tous les deux !

- Hélas ! répond le scorpion, je n'y peux rien. C'est plus fort que moi ! C'est une question de caractère ... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1304) (стр. 284)

(3) Ⓕ **scorpion** = «se dit de quelqu'un dont les piqûres sont à redouter» (Edouard), «au figuré, le scorpion est toujours pris en mauvaise part; on donne son nom, comme celui du serpent, aux personnes méchantes et venimeuses, et il n'occupe une place honorable que dans le Zodiaque, où il désigne la huitième constellation» (Rozan, t. 2, 370) (стр. 285)

(4) Ⓕ **Serpent, ruban; orvet, la croix; vipère, cimetière; scorpion pas de guérison** (Sagesses du corps, 4434: Franche-Compté) (стр. 285)

(5) Ⓕ **Le godet de l'aposticaire a souvent le scorpion au fond** (Rolland, t. 12, 121: XVI s.) (стр. 285)

(6) Ⓕ **Un scorpion présent fait plus de mal que cent vipères absentes** (Rolland, t. 12, 122) (стр. 285)

(7) Ⓕ **En la queue et en la fin gît le venin** = "се однесува на крајот од говорот или писмото кога обично се изнесува она што е лошо, критички настроено во поглед на противникот" (Montreynaud, 115); "il ne faut pas se fier aux belles paroles d'un début qui sera suivi peut-être de quelques sévères vérités; certaines choses peuvent offrir en fin de compte des embarras ou des dangers» (Rozan, t. 2, 370) (стр. 285)

(8) Ⓕ **L'escorpion lesche par devant et pount par derrière de sa queue** (Rolland, t. 12, 123: vers 1500) (стр. 285)

(9) Ⓕ **venin** = "2. fig. haine, méchanceté; discours dangereux», **jeter, cracher son venin** = "dire des méchancetés dans un accès de colère» (Robert) (стр. 285)

(10) Ⓕ **lâcher son venin** = «éjaculer» (Dictionnaire érotique) (стр. 285)

(11) Ⓕ **Les scorpions font plus de mal aux femmes qu'aux hommes; plus aux filles qu'aux femmes mariées; et ceux qui ont sept noeuds à la queue sont plus dangereux que ceux qui n'en ont que six.**(Rolland, t. 12, 122) (стр. 285)

(12) Ⓕ **Selon une croyance généralement répandue, le scorpion, lorsqu'on l'entoure d'un cercle de feu, se pique de son dard venimeux et périt aussitôt.** (Rolland, t. 12, 122) (стр. 286)

(13) Ⓕ **Apres l'aspic et le scorpion, la pioche et le piochon** = "значи дека против лошите треба да се употребува сè она што може да ги онеспособи да прават штета и понатаму, да се истребат» (Sagesses du corps, 4446: Bourgogne) (стр. 286)

(14) Ⓕ **La salive de l'homme en jeun occit l'escorpion** (Rolland, t. 12, 122: XVI s.) (стр. 286)

(15) Ⓕ **Si l'on peut prendre le scorpion même qui a fait la piquure, et qu'on le fasse mourir sur la playe, après lui avoir coupé les pieds et la queue, on assure qu'il attirera tout le venin. Tout autre scorpion fait le même effet, étant froissé entre deux pierres, et y ajoutant un peu de sel et de la sauge.** (Rolland, t. 12, 121: XVIII s.) (стр. 286)

(16) Ⓕ **tuer un scorpion sur sa picqueure pour la guérir** = «se venger par une calomnie sur le calomniateur» (Rolland, t. 12, 121: XVII s.) (стр. 286)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СКОРПИЈА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**акреп** = "2. фиг. грда особа, плашило» (*PMJ)* (стр. 287)

(2) Ⓜ**скорпија** = "2. фиг. лоша жена» (*PMJ)* (стр. 287)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МОЛЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **être bouffé aux mites** = «ne plus être de la première fraîcheur» (Edouard) (стр. 288)

(2) Ⓕ **une vraie mite, ce type-la ! Il me bouffe tous mes effets** (Lacroix: si un camarade, sur scène,"en fait un peu trop ", ricanez: - André Lefaur, parlant de son partenaire de Topaze, Pauley) (стр. 288)

(3) Ⓕ **Au pays des Mille et Une Nuits, deux voleurs, à bord de leur tapis volant, sont poursuivis par des policiers, également juchés sur un tapis volant.**

- Attention, dit un des malfaiteurs, ils gagnent du terrain. Vite, passe-moi le sac de mites. (L'humour des animaux, 124) (стр. 288)

(4) Ⓕ **Un Ecossais ouvre son porte-monaie et il en sort ... une mite.** = "скржав Шкотланѓанин кој не го отвора често паричникот така што парите му ги изеле гасеници од молец кои успеале да се развијат сè до возрасни молци» (Nègre: Dict. des hist. drôles, 923) (стр. 289)

(5) Ⓕ **Une dame très snob, proche parente de la célèbre Marie-Chantal, sollicite une décoration de la S.P.A. "Personne n'aime plus que moi les bêtes, écrit-elle. Quand j'ai découvert des mites dans ma penderie, j'ai immédiatement acheté un manteau de vison pour les nourrir."**(L'humour des animaux, 18) (стр. 289)

(6) Ⓕ **Quelles sont les bêtes les plus malheureuses du monde ? Mais les mites. Les pauvres sont obligées de passer l'hiver dans les maillots de bain, et l'été dans les manteaux de fourrure.** (Dictionnaire du rire, 197) (стр. 289)

(7) Ⓕ **avoir la mite à l'oeil** = «avoir la chassie» (Lexis) или нејзината варијанта **avoir les yeux mités** (Grand Robert) каде што молецот симболизира **гурелки** = "лигава материја што се собира на очните капаци» (стр. 289)

(8) Ⓕ **miter** = «pleurnicher» (Caradec) (стр. 289)

(9) Ⓕ **miteuse** = «fillete; femme qui a la larme à l'oeil pour un rien» (Caradec) (стр. 289)

(10) Ⓕ **miteux** = «qui est d'une puavreté pitoyable, misérable, d'une apparence piteuse» (Lexis) (стр. 289)

(11) Ⓕ **son gazon est mité** = "тој е ќелав» (*Рецкер: Г. 231)* (стр. 289)

(12) Ⓕ **avoir les éponges mitées** = «loc. être atteint de tuberculose"(Caradec) (стр. 289)

(13) Ⓕ **yeux en trou de mite** = «yeux tout petits. La locution originale est "yeux en trou de bite"parfois altérée pudiquement (ou naïvement en "yeux en trou de mite") ("petit trou")» (Rey-Chantreau) (стр. 289)

(14) Ⓕ - Je vous ramène le chien que j'ai adopté hier, dit une dame à l'employé de la Société Royale pour la protection des animaux.

- Il n'est pas gentil ?

- Si. Il est très affectueux.

- Alors, pourquoi ne gardez-vous pas ce magnifique chien de berger ?

- Précisément, explique la dame, parce que c'est un chien de berger. Alors que les autres chiens ont des puces, lui, à force de vivre en compagnie des moutons, il a des mites. (Encyclopédie du rire, 520) (стр. 290)

(15) Ⓕ **Une petite mite s'enfouit de chez ses parents. Au bout d'une semaine, toute la famille, terriblement angoissée, la voit revenir aussi tranquille que si elle était sortie cinq minutes avant.**

- Tu ne te rends pas compte, lui dit sa mère, de l'inquiètude que tu nous a causée ! Il aurait pu t'arriver mille malheurs. Tu ne savais donc pas que tout le monde nous déteste, nous, les mites ? Tout le monde: les oiseaux, les hommes, tout le monde !

- Mais non, dit la petite mite. Les hommes ne nous détestent pas. Au contraire, ils nous aiment bien. A chaque fois que j'arrivais quelque part, ils se mettaient tous à m'applaudir... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1306) (стр. 290)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МОЛЕЦ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Штавена кожа, молец не ја јаде** = "се однесува на добри работи што не се расипуваат» (*Пеев: Фразеолошки изрази)* (стр. 291)

(2) Ⓜ**- Дали Владо с# уште е жесток љубовник ?**

- Се разбира! Досега толку се криеше по шифоњери што со молците веќе е на "ти". (стр. 291)

(3) Ⓜ**Молци да го измолат** = "клетва кон отсутно лице» (*СбНУ, VIII, од Штип: П. А. Чачаров, 274*) (стр. 292)

(4) Ⓜ**Иван ден. На 24 јуни, на раѓањето Иваново, во Охрид има обичај да ги вадат од ковчезите најубавите облеки, и да ги спростираат на сонце, каде ги чуваат спрострени цел ден до заоѓање на сонцето, за да не ги јадат молци.** (*Шапкарев: Верувања, 28: Охрид)* (стр. 292)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БОЖЈА БУБАЛКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **coccinelle** = «homosexuel (allusion au coccyx = derrière); se dit d'un individu qui travaille du coccyx» (Edouard) (стр. 293)

(2) Ⓕ **Une coccinelle se présente à la pharmacie des animaux:**

- Auriez-vous, demande-t-elle, quelque chose contre les points noirs ? (L'humour des animaux, 31) (стр. 293)

(3) Ⓕ **Les bêtes à bon Dieu qui sautillent de fleur en fleur présagent le beau temps** = «la remarque suivante, recueillie dans les Vosges, est connue dans toutes les autres régions» (Dictons des bêtes) (стр. 293)

(4) Ⓕ **En semaine, la coccinelle promet qu'"il fera bon dimanche", lorsqu'elle s'envole de la main sur laquelle elle s'était un moment posée. Le dimanche, elle**

porte bonheur à celui sur qui elle reste posée - le temps d'avoir compté jusqu'à 22. (Dictionnaire des superstitions) (стр. 293)

(5) Ⓕ **Une superstition tenace protège la coccinelle. Ecraser une coccinelle amène la pluie** (Dictons des bêtes) (стр. 293)

(6) Ⓕ **Les enfants de partout ont l'habitude de laisser se promener une coccinelle sur leur main. Ils la guident jusqu'au bout du doigt, qu'ils dressent ensuite en prononçant une formulette qui invite la bête à bon Dieu à s'envoler. Si elle obéit, il fera beau. Si elle refuse, la pluie viendra.** (Dictons des bêtes) (стр. 293)

(7) Ⓕ **Papivole Vole, vole; S'il fait chaud Vole en haut; S'il fait froued Va te cacher.** (Rolland, t. 3, 352: Loiret) (стр. 294)

(8) Ⓕ **Vole, vole, marichô Va dire au bon Dieu qu'il fasse chaud** (Rolland, t. 3, 352) (стр. 294)

(9) Ⓕ **La petite bête de la Vierge porte bohneur à qui la trouve. Si on la prend à la Saint-Jean, elle préserve pendant une année entière contre divers maux de tête et de dents.** (Rolland, t. 3, 358: Belgique) (стр. 294)

(10) Ⓕ **Barbelote, barbelote, monte au ciel, Garde-moi une place auprès du bon Dieu** (Rol- land, t. 3, 356: Manche) (стр. 294)

(11) Ⓕ **Vole, vole, ma petite Nicole, De quel côté me marirai-z-y ? Me marirai-z-y, etc. ?** (On répète ces dernières paroles jusqu'à ce que l'insecte s'envole) (Rolland, t. 3, 354: Vendée) (стр. 294)

(12) Ⓕ **On demande à la coccinelle quelle heure il est: "Petite bête à bon Dieu, Dis-moi l'heure qu'il est; S'il est une heure, Envole-toi; S'il est deux heures, Envole-toi, etc., etc.** (Rolland, t. 3, 355: Pithiviers) (стр. 294)

(13) Ⓕ **On demande quelquefois les richesses à la coccinelle: "Bête à bon Dieu, au ciel envole-toi, Tu m'apporteras de l'or et de l'argent.** (Rolland, t. 3, 355: Paris) (стр. 294)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БОЖЈА БУБАЛКА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**литмара** = "лесно облечена жена» (*PMJ)* (стр. 295)

(2) Ⓜ**Алис лит мара - тоо увек алис лит мара, дека не-о-сејш там никнуве** = "подвижен, за некого што се движи многу, што не седи на едно место» (*Пеев: Кукуш)* (стр. 295)

(3) Ⓜ**Лет-лет бубамаро, донеси ми гости !** (стр. 296)

(4) Ⓜ**Лет-лет бубамаро, кажи дек ќе се женам !** (*Струмичко*) (стр. 296)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БУМБАР" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Bourdon, Boudon, Bardou, Bourdonneau, Malot, Malou** = «noms de famille» (Rolland, t. 13, 57) (стр. 297)

(2) Ⓕ **avoir le bourdon** = «être mélancolique, avoir le cafard» (Lexis) (стр. 297)

(3) Ⓕ **Tout ceci n'est que sucre et que *miel de bourdon*. Et bientôt tu verras bien d'autres chansons** (Rolland, t. 13, 60: Suisse) (Le miel que les enfants retirent du ventre du bourdon est très peu de chose comme quantité et comme qualité). Исхраната нѝ го претставува бумбарот како **паразит,** веројатно и со мало влијание на сличноста на називот на бумбарот со оној на трутот (**faux-bourdon**) (стр. 297)

(4) Ⓕ **bourdon** = "se dit d'un parasite. On dit aussi "mouche du coche", "frelon"«(Edouard) (стр. 297)

(5) Ⓕ **bourdonner** = "1. (pers.) murmurer de façon continue des paroles indistinctes; (spéc.) donner l'apparence d'une grande activité un peu fébrile (dans un bureau, chantier; péj. s'agiter, faire du bruit, sans être très efficace; s'affairer de manière indiscrète, moucharder; 2. (méd. oreilles, tempes, tête qui bourdonnent = subir la sensation d'un bruit permanent; A. (vt., rare, - une chanson, un air = fredonner; (spéc. lang. d'écolier) - un professeur = enfler les joues et imiter avec les lèvres le vol des bourdons pour marquer leur mécontentement (1894); B. (au fig. fam. péj.) extérioriser ses préoccupations en importunant son entourage» (Trésor). Еве неколку единици од разни француски дијалекти кои го означуваат третиот блок, Џамкањето: Ⓕ On dit d'une personne qui maugrée: **elle bodienne; quée bodion;** baudion = «bourdon» (Rolland, t. 13, 275: Côte-d'Or), Ⓕ **un vieux bourdon** = «un vieux grognon» (Rolland, t. 13, 59: Fr.-Comté), Ⓕ **C' est un maloteux** = «c'est un bougon, un grondeur, et par extension un importun ..." **maloter** = «bougonner, et par extension molester, maltraiter» (Rolland, t. 13, 59: Pas-de-Calais), Ⓕ **Il béronne toujours** = «il est toujours à gronder, il est maussade» (Rolland, t. 13, 59: Aisne) (стр. 297)

(6) Ⓕ **Il a le sens commun comme un bourdon** = «il résonne, il raisonne mal"(anc. fr. Rolland, t. 13, 59) (стр. 298)

(7) Ⓕ **bourdon** = "arg. fille galante», **la bourdonneuse** = "surnom que se donnent quelques filles publiques» (Rolland, t. 13, 61) (стр. 298)

(8) Ⓕ **Voilà les malous qui bourdonnent, il est temps de s'en aller** = «il est midi» (Rolland, t. 13, 59: Somme) (стр. 298)

(9) Ⓕ **Quand les bourdons restent auprès de leurs trous c'est signe de pluie** (Rolland, t. 13, 60) (стр. 298)

(10) Ⓕ **Si, quand les Etoiles Vergilies au soir se lèvent, guêpes et bourdons se retirent sous terre: hiver prochain froid et pluvieux** = «un document du XVI s. transmis aux générations futures par Antoine Mizault, nous livre ce dicton relatif à l'automne. Le nom d'Etoiles Vergilies était parfois donné, jadis, à la constellation des Pléiades. En automne on voit cette constellation émerger de l'horizon peu après le coucher du soleil. Il est assez hasardeux de prêter aux bourdons une prémonition telle que la saison prochaine leur soit déjà connue aussi longtemps d'avance» (Dictons des bêtes) (стр. 298)

(11) Ⓕ **chasse-mâlot** = «garde-champêtre» (Rolland, t. 13, 60: env. de Châlons-sur-Marne) (стр. 298)

(12) Ⓕ **Quand les enfants poursuivent un insecte mellifère pour s'emparer du nectar contenu dans son jabot: *Ne le manque pas,* se disent-ils les uns aux autres, *et tue-le vite, qu'il n'ait pas le temps de boire sa bouteille.* Ils ont donc bien remarqué que l'insecte avait toujours la faculté d'absorber le contenu de son estomac à miel, non pour qu'on ne puisse pas le lui voler comme ils le croient, mais plutôt parce que cette charge déplace son centre de gravité et rend ainsi son vol moins libre et sa fuite moins rapide** (Rolland, t. 13, 60) (стр. 298)

(13) Ⓕ **Dans le pays de Louveigné, les enfants élèvent des bourdons dans des caisses à cigares. Ils vont les lâcher à de grandes distances et décernent des prix pour les bourdons qui reviennent les premiers à leur demeure, de même que leurs pères font pour les pigeons** (Rolland, t. 13, 60: Wallonie) (стр. 299)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БУМБАР" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **Две мравки возеле мотоцикл од типот "кавасаки". Во еден свиок влегле со огромна брзина, па едната мравка извикнала:**

- Чекај, да застанеме !

- Што ти е ? - прашала другата мравка.

- Ми влезе бумбар во окото. (*Наш Свет, бр. 868, 2.04. 1986*) (стр. 300)

(2) Ⓜ **очите му светат како на брнцал** =«се вели за очи што се преливаат» (стр. 300)

(3) Ⓜ **Бумбар** (*Донева)*, **Бумбаро Спасе** (*Силјаноски, Крстески: Прекарите во Прилеп)* (стр. 300)

(4) Ⓜ **потече (се направи) како бумбар** = "му се надуло лицето од разни причини но најчесто од спиење, болест или тепање» (*Остен, 1.03.1987)* (стр. 301)

(5) Ⓜ**Куч белич, к'де беше ? - Уф темен дол. - Шчо чини ? - Крв локах, уф стреди стојах, од калта маках** = "гатанка за брмбар» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 301)

(6) Ⓜ**ка-се-ј надул куту-бумбар на-лајно** = "се перчи, самозадоволно се однесува, се дига на квадрат" (*Пеев: Кукуш)* (стр. 301)

(7) Ⓜ**го погоди прао в чело. Али: го погоди као бумбар на лајно** = "не добил» (*Цепенков: Пословици, 4522)* (стр. 301)

(8) Ⓜ**Кога сите пчели би правеле мед, бумбарите не би валкале гомна** = "сите пчели не прават мед, т.е. секој не е супер» (стр. 301)

(9) Ⓜ**Кој оди по бумбар, на лајно (говно, лепешка) ќе го однесит** (*Цепенков: Пословици*) (стр. 301)

(10) Ⓜ**Бумбар брчит во шарена камара** (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 301)

(11) Ⓜ**Секоја пчела, ако би брала мед, бумбарот би набрал најмногу** = "секој човек не може да врши добра и важна работа» (*Пенушлиски: Пословици*) (стр. 301)

(12) Ⓜ**брмчи како бумбар над лајно** = "зборува неразбирливо, мрмори» (стр. 301)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СТОНОГА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Comment un génial inventeur eut-il l'idée de la fermeture Eclair ? Tout simplement envoyant deux mille-pattes tendrement enlacés.** (L'humour des animaux, 14*)* (стр. 303)

(2) Ⓕ **Un mille-pattes se rend dans une clinique vétérinaire et dit:**

- Je voudrais que vous procédiez à l'ablation de ma 728 e patte, côté gauche.

- Pourquoi ? questionne le chirurgien.

- Parce qu'au cours d'une bagarre, j'ai perdu ma 728 e patte, côté droit. Alors, tant qu'on n'aura pas rétabli l'équilibre, je boite. (L'humour des animaux, 34*)* (стр. 303)

(3) Ⓕ **C'est une jolie mille-pattes. Elle est pucelle. Et son frère n'arrête pas de lui sauter dessus. Alors elle serre les pattes le plus qu'elle peut et elle crie:**

- Non ! Non ! Mille fois non ! (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1313) (стр. 303)

(4) Ⓕ **Un petit mille-pattes rentre chez lui de l'école en pleurant. Sa maman l'acueille en lui demandant ce qui ne vas pas:**

- Il y a quelqu'un qui a marché sur la patte et j'ai mal !

- Mon pauvre chéri. Montre-moi et dis-moi à quelle patte.

- Je ne peux pas, maman. Je ne sais compter que jusqu'à dix. (Dictionnaire du rire, 30) (стр. 303)

(5) Ⓕ Un grand match de football oppose l'équipe A des insectes à l'équipe B. La première mi-temps se termine sur un score nul 0-0. Là-dessus, l'équipe B fait entrer un nouveau joueur, un mille-pattes, qui marque à lui seul quarante-sept buts.

- Il est fantastique, s'extasie un journaliste. Mais pourquoi ne pas l'avoir fait jouer dès le début de la première mi-temps?

- Impossible. Il met vraiment trop de temps à lacer ses chaussures. (L'humour des animaux, 120) (стр. 304)

(6) Ⓕ Deux mille-pattes sont tombés amoureux et ils se promènent bras dessus, bras dessous bras dessus, bras dessous, bras dessus, bras dessous, bras dessus, bras dessous, bras dessus,bras dessous, bras dessus, bras dessous, bras dessus, bras dessous ... (Nègre: Dict. des. hist. drôles, 1306); (Dictionnaire du rire, 31) (стр. 304)

(7) Ⓕ C'est un savant biologiste qui fait des expériences passionantes. Il croise des animaux qui ne sont pas de la même race. C'est ainsi qu'il a croisé un mille-pattes avec un porc-épic. Et il est né ... deux mètres de fil barbelé ... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 2108) (стр. 304)

(8) Ⓕ Un scarabée pensait avoir trouvé le logis idéal dans le tronc vermoulu d'un vieux chêne. Le soir de son installation, il est éveillé en sursaut par un bruit sourd, suivi d'un second, d'un troisième, d'un quatrième ... A cent, il n'y tient plus et se lève en hurlant:

- C'est bientôt fini, cette sarabande ? Que se passe-t-il, juste?

Une coccinelle, qui nichait également dans l'arbre, lui explique:

- Prenez votre mal en patience. C'est le mille-pattes qui se déchausse. (L'humour des animaux, 121*)* (стр. 304)

(9) Ⓕ avoir l'air d'un mille-pattes en robe du soir = "se dit d'une personne qu'il est aisé de faire marcher, ne pas être à la hauteur de la situation" (Edouard) (стр. 304)

(10) Ⓕ scolopendre = «se dit d'une personne qu'il est aisé de faire marcher et qui a assez d'esprit pour s'en rebiffer» (Edouard) (стр. 305)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СТОНОГА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Што се случува кога ќе се прегрнат две стоногалки - тоа е јасно: патент затворач** (*Радио, 2 програма, 27.02.1986)* (стр. 306)

(2) Ⓜ**Ова ти се вика живот на стонога** ="ептен лош живот водиме, како што стоногата има ниски нозе а плус и многу нозе тоа значи дека навистина животот е мизерен» (*Остен, 1.03. 1987: Љ. Силјановски)* (стр. 306)

(3) Ⓜ**- Дали знаете за старата стонога која е веќе со педесет и една нога в гроб ?** (стр. 306)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СТРШЕН" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **brëjôder** = «remuer tout, toucher à tout; **bregaud jaune** = frelon (Poitou)"(Rolland, t. 13, 53: Montluçon) (стр. 307)

(2) Ⓕ **Le brëgô le travaille** = "il ne peut rester en place» (Rolland, t. 13, 53: Montluçon) (стр. 307)

(3) Ⓕ **Il fera beau si les frelons paraissent en grand nombre** (Dictons des bêtes) (стр. 307)

(4) Ⓕ **frelon** = «se dit d'un parasite. On dit aussi "mouche du coche"«(Edouard) (стр. 307)

(5) Ⓕ **frelon** = «sorte de grosse guêpe qui dévore les autres insectes, et particulièrement les abeilles dont elle vole aussi le miel, fig. auteur qui en pille un autre; fig. critique» (Bescherelle) (стр. 307)

(6) Ⓕ **La société est une étrange ruche où les abeilles ont la bonté de nourrir les frelons** = "општеството опстанува единствено со тоа што оние што работат им даваат од своите плодови на оние што не работат а кои имаат сила и моќ» (Delacour: Valtour) (стр. 307)

(7) Ⓕ **Il suffit de sept piqûres de frelon pour faire mourir un homme ou un cheval** (Rolland, t. 13, 53: dicton généralement répandu) (стр. 307)

(8) Ⓕ **froulonè** = «taquiner, agacer à la manière des frelons» (Rolland, t. 13, 52: Vendômois) (стр. 307)

(9) Ⓕ **Il ne faut pas émouvoir (irriter) les frelons** = «susciter la colère des gens naturellement agressifs. Cette anc. loc. calquée du latin est attestée depuis Rabelais. La forme prov. est encore attestée encore au milieu du XIX s. L'idée de l'irritabilité comme menace de piqûre est la même que dans le prov. "Qui s'y frotte s'y pique"(Rey-Chantreau); il est dangereux d'irriter ceux qui sont déjà en colère.» (Bescherelle) (стр. 307)

(10) Ⓕ **Pour qu'il ne pique pas, il faut dire:"Que cette bête devienne douce comme le lait de la Bienheureuse Vierge Marie dans la bouche de notre Seigneur Jésus-Christ"**(Dictionnaire des superstitions) (стр. 308)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СТРШЕН" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**стршен** = "2. фиг. немирно, пргаво суштество» (*PMJ)* (стр. 309)

(2) Ⓜ**бегат како стршен, отшто је јадосан** (*Поленаковиќ, 418)* (стр. 309)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СКРЕЖЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **cigale** = «se dit d'un guitariste» (Edouard); «L' image d'une cigale sur un luth était l'emblème de la musique. Chez les Athéniens, elle était le symbole de l'antiquité et de la noblesse.» (Bescherelle) (стр. 311)

(2) Ⓕ **cigale** = «arg. chanteuse des rues» (Rolland, t. 13: 132) (стр. 311)

(3) Ⓕ **vivre de chant comme fait la cigale** (Rolland, t. 13, 131: XVII s.) (стр. 311)

(4) Ⓕ **cigaler** = «boire avec excès» (Rolland, t. 13: 133: Maine-et-Loire) (стр. 311)

(5) Ⓕ **babillard en cigale** (Rolland, t. 13: 132: XVII s.) (стр. 311)

(6) Ⓕ **Les cigales sont bienheureuses d'avoir des femmes muettes** (Delacour: Helvétius) (стр. 311)

(7) Ⓕ **Toute la famille a quitté la maison pour une grande promenade dans les champs. Le soleil est au rendez-vous et, les cigales font crisser leurs ailes. Antonin n'ose plus bouger.**

- Mais pourquoi elles rigolent, les fleurs ? (Babystoires: L'explication du monde, 75) (стр. 311)

(8) Ⓕ **La fourmi n'est pas prêteuse: c'est là son moindre défaut** ="работливите не сакаат своите пари да ги даваат на луѓето кои не знаат што е труд и кои не можат да ги вратат парите» (Dictionnaire des citations: La Fontaine) (стр. 311)

(9) Ⓕ **Sur le trottoir de la place Vendôme, deux fourmis, chacune avec un marteau-piqueur éventrent péniblement le trottoir. Arrive une Rolls, d'où descend une cigale, superfringuée, belle en diable. Le chauffeur de la Rolls, casquette à la main, la précède chez le bijoutier Cartier et dix minutes après la cigale ressort du magasin avec une superbe parure aoutour du cou. Elle s'apprête à réintégrer l'intérieur de sa Rolls quand une des fourmis, lâchant son marteau--piqueur, lui dit:**

- Dis donc, cigale, ça marche bien, pour toi?

- Vous pouvez le dire, répond-elle d'une voix délicieuse. Je rentre d'une tournée triomphale aux Etats-Unis où j'ai gagné de l'or, ma chère. Et je passe à l'Olympia, en vedette, à partir de demain.

Puis elle s'engouffre dans son automobile, qui démarre.

- Ah la la ! dit la fourmi à sa collègue en reprenant son marteau-piqueur. Ah la la ! Ce La Fontaine, quel abruti ! (Festival du rire, 252) (стр. 312)

(10) Ⓕ **ferrer les cigales** = «perdre son temps; entreprendre quelque chose d'oiseux, c'est l'analogue des quatre fers d'un chien» (Oudin) (стр. 312)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СКРЕЖЕЦ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**пукнал куту креч** = "кога некој се лупи, т.е. кожата му се лупи"; "инсекти со крилјата летно време прави силен шум, си ја менува обвивката и затоа викаат така, во струмичкиот говор: "жеже-пече"" (*Пеев: Дорјанскиот говор)* (стр. 313)

(2) Ⓜ**живејт ко скрежец** = "живее без грижи, ноншалантно како што живее скрежецот кој по цел ден пее и ништо друго не работи» (*Кавваев, 929)* (стр. 313)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КРЛЕЖ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Le ver rond (=la tique) s'arrape aux chiens et aux boeufs et n'ayant pas de trou pour sortir sa viande, se creve** (Rolland, t. 12, 145: XVII s.) (стр. 314)

(2) Ⓕ **Si le langou (=l'orvet) avait des yeux, Si la rouâche (=la tique) avait un cul, Tout le monde serait perdu** (Rolland, t. 12, 145: Cher) (стр. 314)

(3) Ⓕ **boscard** = «parasite élégant, sur "boscard"= tique, parasite du boeuf et du chien» (Esnault) (стр. 315)

(4) Ⓕ **soûl comme une tique** = «complètement soûl» (Rey-Chantreau) (стр. 315)

(5) Ⓕ **ciron** = «se dit d'un petit poivrot (ivrogne), d'un gros on dirait "un héron"«(Edouard); «vulgairement nommés "cirons", les Acariens étaient considérés jusqu'à l'invention du microscope comme les plus petits des animaux (Pierre Ruisselet-Blanc: Dictionnaire des animaux, F. Nathan, 1981) (стр. 315)

(6) Ⓕ **plus enflé qu'un tiquet** (Rolland, t. 12, 145: XV s.) (стр. 315)

(7) Ⓕ **sale et faignant comme enne *iache*** (tique) (Rolland, t. 3, 251: Côte-d'Or) (стр. 315)

(8) Ⓕ **être comme une tique après quelqu'un** = "се лепи до некого, го следи"(*Рецкер: Т. 765)* (стр. 315)

(9) Ⓕ **Tiqueux de poux s'ennuie** = "на оние што се наоѓаат во голема невола многу добро би им дошла друга невола која е помала од првата» (Sagesses du corps, 2485) (стр. 315)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КРЛЕЖ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Уста има, сѐ има, а само газ нема** = "гатанка за крлеж"(*Пенушлиски: Малеш, 573)* (стр. 316)

(2) Ⓜ**Сиромав е крлеж, што нема газ да се серит** (*Цепенков: Пословици, 2292)* (Еве го објаснувањето што го дава Шапкарев на првиот дел од оваа фразема: **Сиромаф е крлежот** = "кога некому ќе му речат дека бил сиромав или сам ќе рече дека е таков, другите што се во разговорот за да го оспорат тоа ќе го речат споменатиот исказ» (*Шапкарев, 906*) (стр. 316)

(3) Ⓜ**Па и крлежо ќе се фали** = "скржаио се фали» (*Цепенков: Пословици, 3175)* (стр. 316)

(4) Ⓜ**лока (цица, шмука, пие) крв некому** (оваа особина крлежот ја дели , најчесто, заедно со пијавицата што се гледа од оваа единица: **Му се запиле тие пусти вошки за врато, како пијаици; како крлежи** (*Цепенков: Пословици, 4139)* (стр. 316)

(5) Ⓜ**крлеж** = "фиг. паразит» (*Буг.-мак. речник*) (стр. 317)

(6) Ⓜ**крлеж** = "нападен човек од кој тешко може човек да се ослободи» (стр. 317)

(7) Ⓜ**зачепил си се като крлеж на козји газ** (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 317)

(8) Ⓜ**Да се залепе како к'рлеж на г.** (*СбНУ, VIII, од Штип: П. А. Чачаров, 127)* (стр. 317)

(9) Ⓜ**од крлеж масло** = "сака да заштеди премногу, до последен грам да искористи од нешто"(*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 317)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ВОДНО КОЊЧЕ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **libellule (C'est une vraie libellule !)** = «se dit ironiquement d'une dame de corpulence respectable» (Edouard) (стр. 318)

(2) Ⓕ **La libellule est l'amante de la femme du diable** (Rolland, t. 13, 83: Vienne; la libellule, au moment où elle arrive à l'état parfait, porte sur le dos, pendant quelque temps, la dépouille de sa chrysalide qui est noire et d'une forme

étrange. De là vient qu'on l'appelle dans divers pays: **le cheval du diable)** (стр. 318)

(3) Ⓕ **Les libellules rasent la surface de l'eau lorsque la pluie arrive** = «on ne trouve les libel- lules qu'à proximité d'un plan d'eau. On peut donc s'attendre à voir ces gracieux insectes, dont la larve est très appréciée des pêcheurs, raser la surface de l'eau. Le dicton ci-dessus, originaire des Vosges, est donc sujet à caution» (Dictons des bêtes) (стр. 319)

(4) Ⓕ **Mettre des ailes de libellule bleue dans un livre de messe, porte bonheur** (Rolland, t. 13, 82: Nièvre) (стр. 319)

(5) Ⓕ **Qui attrape une libellule est sûr de se marier dans l'année** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 319)

(6) Ⓕ **Voire des libellules est un mauvais présage** (Rolland, t. 13, 82: Sarthe) (стр. 319)

(7) Ⓕ **Si, quand on rapporte une libellule à la maison, elle meurt avant l'arrivée, c'est un mauvais présage d'amour** (Rolland, t. 13, 82: Savoie) (стр. 319)

(8) Ⓕ **Si une libellule vous frappe au front, vous devez mourir dans l'année** (Rolland, t. 13, 82: Wallonie) (стр. 319)

(9) Ⓕ **sodomiseur de libellules** = «se dit d'un personnage délicat et raffiné qui ne trouve son plaisir que dans la difficulté. Forme littéraire de "enculeur de mouches"«(Edouard) (стр. 319)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МУШИЧКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **moucheron (Tire-toi de la, eh, moucheron !)** = «se dit (comme "insecte", "moustique", "fourmi"etc.) pour écarter un avorton» (Edou-ard); «fig. et fam. enfant, personne minuscule» (Grand Robert) (стр. 321)

(2) Ⓕ **Où la guêpe a passé, le moucheron demeure** = «on ne prend que les petits voleurs» (Montreynaud, 249*)* (стр. 321)

(3) Ⓕ **rejeter le moucheron et avaler le chameau** = "éviter de petites fautes et s'en permettre des grandes» (Dournon) (стр. 321)

(4) Ⓕ **Autant chie un boeuf que mille mouscherons** = "un puissant peut autant fournir d'argent que mille petites gens» (Oudin) (стр. 321)

(5) Ⓕ **Une chandelle qui brille n'attire pas qu'un moucheron** = "парите привлекуваат мршојадци"(Robert) (стр. 321)

(6) Ⓕ **Le savoir humain sera rayé des archives du monde avant que nous ayons le dernier mot d'un moucheron (J.- H. Fabre)** = "никогаш не ќе можеме да дознаеме сè за она што се случува во природата па дури ни за малите животни како што е мушичката"(Dictionnaire des citations) (стр. 321)

(7) Ⓕ **Trois samouraïs s'exercent au maniement du sabre. Le premier vise un moucheron en plein vol et il le coupe en deux. Le second trouve ça trop facile. Il donne deux coups de sabre fulgurants et il coupe un moucheron en quatre. Alors le dernier s'amène tranquillement. C'est un vétéran ridé. Il regarde les deux autres d'un air méprisant et il leur dit:**

- Vous me faites rigoler !

Puis soudain son sabre zèbre l'air tellement vite que personne n'a rien vu. Mais le moucheron qu'il visait continue à voler. Du coup les deux autres s'esclaffent:

- Raté!

- Comment, raté ? dit le vieux. Je lui ai coupé les couilles ! (Nègre: Dic. des hist. drôles, 1382) (стр. 322)

(8) Ⓕ **Quand à Noël on voit les moucherons, à Paques on voit les glaçons** (Dournon) (стр. 322)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МУШИЧКА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**мирен е като мушичка** = "многу е мирен, кроток» (*Пенушлиски: Малеш)* (стр. 323)

(2) Ⓜ**Покрај толку спрејови просто е чудно како можат да постојат писатели со мушички во главата** (*Екран, бр. 82: П. Т. Бошковски)* (стр. 323)

(3) Ⓜ**мушичка си ми пред очите** = "не можам да те гледам како што не можам да ја гледам мушичката која многу ми досадува» (*Пенушлиски: Малеш)*. Ако ја споредиме истата содржина изразена во бугарскиот јазик: **гледам като муха в м'теница някакого** и во хрватскиот: **biti kome muha u nosu**, ќе видиме дека можеби имаат право некои автори кога тврдат дека "мушичка"означува исто така и "мала мува» (стр. 323)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СРАМНА ВОШКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **morpion (espèce de morpion ! Vous n'êtes qu'un petit morpion !)** = «jeune enfant» (Caradec); «espèce de gamin mal élevé; Vous n'êtes qu'un galopin ! Se dit pour le remettre à sa place à un jeune blouson noir» (Edouard) (стр. 325)

(2) Ⓕ **repaire de morpions** = «poils de pubis» (Dictionnaire érotique) (стр. 325)

(3) Ⓕ **vieille forest de morpions** = «injure à une vieille femme» (Rolland, t. 12, 174: XVII s.) (стр. 325)

(4) Ⓕ Il est fier (il se redresse) comme un morpion sur les c ... d'un garde-champêtre (Rolland, t. 12, 174: Aisne) (стр. 325)

(5) Ⓕ Quelle difference y a-t-il entre un morpion et un politicien ? Y'en a pas, car tous deux adhèrent aux parties ! (Encyclopédie du rire, 180) (стр. 325)

(6) Ⓕ Un gars est en train de faire la queue devant un cinéma. Tout d'un coup, il voit un petit morpion qui se balade sur sa chemise. Furieux, il l'attrape et le fait glisser dans sa braguette en bougonnant:

- A la queue, comme les autres ! (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1311) (стр. 325)

(7) Ⓕ Dans un supermarché, un vendeur répond à une cliente:

- Et bien, non. J'en ai plus depuis le mois dernier !

Mais le le gérant, qui passait par là, se met dans une colère noire. Il engueule l'employé comme du poisson pourri:

- Vous êtes foutu ? la porte, mon pavre ami ! Je vous répète cinquante fois que nous avions toujours ce que demandent les clients. Et si nous ne l'avons pas en rayon, on le fait venir pour le lendemain.

Et changeant complètement de visage, il se tourne vers la dame et lui dit avec une exquise gentillesse:

- Veuillez m'excuser ... Nous sommes là pour vous fournir tout ce que vous désirez. Vous allez me laisser votre adresse et on vous livrera l'article demain matin !

Du coup la bonne femme est complètement estomaquée. Elle bredouille son nom et son adresse. Et elle part à reculons ...

Alors le gérant se retourne vers le vendeur et il braille:

- Et bien ? Ne restez pas la bouche ouverte comme un imbécile. Dites-moi au moins ce qu'elle vous a demandé...

Et le gars balbutie en devenant tout rouge:

- Euh ... C'est ma voisine de pallier ... Elle voulait savoir si j'avais encore des morpions... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 1476) (стр. 325)

(8) Ⓕ Un psychiatre soigne un malade mental. Il dessine un arbre sur une feuille de papier et il demande:

- A quoi ça vous fait penser ?

- Ben, dit le gars, ça me fait penser à une jolie fille blonde toute nue dans la campagne ! Le psychiatre toussote deux ou trois fois. Il se met à dessiner une maison sur une autre feuille de papier et il demande à son patient:

- Et ça, à quoi ça vous fait penser ?

- Je vois une fille blonde à poil, fait le gars. Elle est cachée là-dedans et elle m'attend! Le psychiatre fronce le sourcil. Il dessine une voiture et il dit:

- Et là, qu'est-ce que vous voyez ?

- C'est une bagnole avec une belle fille blonde à poil assise dessus et je me la fais !

Alors en désespoir de cause, le psychiatre dessine un point, juste un point noir. Et le gars s'exclame:

- Ça, c'est un morpion, mais je vous vois venir ... N'essayez pas de me faire coucher avec cette fille ! (Nègre: Dict. des hist. drôles, 2004) (стр. 326)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СРАМНА ВОШКА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **пицајзла** = "човек кој се упикува, се лепи кај што има корист» (стр. 327)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЛЕБАРКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ - Garçon, demande un client dans un restaurant. Elles sont superbes, mais j'ignorais qu'elles avaient des pattes !

- Mais, s'étonne le serveur, elles n'ont pas de pattes, mes olives noires !

- Ah bon, fait le client. Alors, j'ai dû avaler un cafard ! (Dictionnaire du rire, 323) (стр. 328)

(2) Ⓕ **avoir le cafard** = «tristesse; idées noires, bourdon» (Caradec); «étym. d'abord syn. de "hanneton", idée fixe, le terme se spécialise, la blatte étant un insecte noir» (Esnault); **ordre du cafard** = "catégorie des spleenétiques», **coup de cafard** = «coup de tête, acte irraisonné inspiré par le spleen» (Esnault) (стр. 328)

(3) Ⓕ Un droguiste acueille un client:

- Et pour monsieur ?

- Je voudrais de l'insecticide.

- Mais certainement. C'est pour les moustiques ou pour les mites ?

- Oh, c'est pour moi.

- Pour vous ?

- Oui, j'i le cafard. (Dictionnaire du rire, 8) (стр. 328)

(4) Ⓕ Un brave curé de campagne ramasse un cafard dans sa cuisine et tout peiné de le voir malheureux, il essaie de le consoler:

- Evidemment, tu es noir, ce n'est pas drôle. Mais moi aussi. Il n'y a pas de quoi se désespérer ! Dis-moi ce qui te chagrine...

Et le cafard lui répond, l'oeil triste:

- J'ai l'homme ... (Nègre: Dict. des hist. drôles, 424) (стр. 328)

(5) Ⓕ **cafard** = "délateur, mouchard . étym. Le délateur, ou le simple indiscret qui s'intéresse à la conduite d'autrui est dite "fouillemerde", d'un des noms populaires du cafard, insecte bousier» (Esnault) **cafarder** = "vi., v.t. 1. dénoncer en secret (Collég., 1844) 2. favoriser (Saint Cyr, 1879) **cafarder les cadres** = flatter les instructeurs (ib., 1893). Etym. les sens 1 et 2 sont liés par la notion, à double face, d'empressement secret» (Esnault) (стр. 328)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЛЕБАРКА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Ручаат две лебарки во градската канализација. Едната ги донесува првите вести за новоотвореният ресторан во соседството:**

- Според сите извештаи-вели-фрижидерот е совршено чист, подот блеска како измазнета платина, во ѕидовите нема ниту најмало дупче или пукнатина, а целиот таван е од хром. И - се разбира - никаде ниту трошка храна !

- Те молам ја запира пријателката - немој, барем сега, додека јадам ! (*Н. Македонија, 10.11.1986*) (стр. 330)

(2) Ⓜ**Да не останат само лебарките !** (*Н. Македонија, 8.08.1986)* (стр. 330)

(3) Ⓜ**Во текот на еден летен ден во годината (не паметам добро кој, а ми се чини дека е истиот ден, 24 јуни, или пак друг кој и да е) жените ниту месат леб, ниту пак ги отвараат ноќвите од претпазување од лебни молци - лебарки, наречени, и веруваат дека кој би се осмелил во тој ден да меси леб или барем да ги отвори ноќвите ќе му биле полни со споменатите гадинки. А други пак, истото претпазување го прават, поради тоа што веруваат дека, ако некој го престапи ова, неговиот леб однатре ќе бил с# крв.** (*Шапкарев: Верувања, 28 - забелешка а)* (стр. 330)

(4) Ⓜ**Ако овие нови цени на лебот на ги уништат лебарките во нашите станови, јас навистина поефикасно средство не гледам.** = "цената на лебот е толку голема што немајќи доволно пари, луѓето нема да купуваат леб па според тоа и лебарките не ќе можат да опстанат" (*Вечер, 10.08.1987)* (стр. 330)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КОЊОШТИП" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Quand on voit la courtilière quitter sa galerie, on prévoit l'arrivée de la pluie** (Dictons des bêtes) (стр. 332)

(2) Ⓕ **L'hiver sera rude si, dès l'automne, la courtilière s'enfonce profondément dans la terre** (Dictons des bêtes: Belgique) (стр. 332)

(3) Ⓕ **Quand on voit une courtilière dans les champs, elle arrête quatre boeufs, c.-à.-d. qu'on arrête la charrue pour la tuer** (Rolland, t. 13, 114: Fr.-Comté) (стр. 332)

(4) Ⓕ **Dans une vigne, il faut lever cept fois son crochet pour faire passer la courtilière; et, dans un champs, on doit arrêter sept fois sa charrue pour la tuer** (Rolland, t. 13, 114: Fr.-Compté) (стр. 332)

(5) Ⓕ **Une diligence de sept chevaux doit s'arrêter pour tuer *un té*** (Rolland, t. 13, 114: Fr.-Comté) (стр. 332)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "РАСТИТЕЛНА ВОШКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **puceron** = «fam. enfant très petit» (Petit Robert) (стр. 333)

(2) Ⓕ **Lorsqu'il pleut au 1er août, les noisettes sont piquées de poux** = (Montreynaud, 603) (стр. 333)

(3) Ⓕ **Année de puceron, année de houblon** = "il semble que les conditions climatiques favorables au puceron le soient aussi au houblon» (Dictons des bêtes) (стр. 333)

(4) Ⓕ **Ce n'est point parce qu'il y a une rose sur le rosier que l'oiseau s'y pose: c'est parce qu'il y a des pucerons** (Dictionnaire des citations: Jules Renard) (стр. 333)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЕЛЕНЧЕ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Celui qui portera suspendu à son cou la tête du cerf-volant sera pendant sept jours garanti de la gale.** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 335)

(2) Ⓕ **Si l'on veut avoir de l'argent toute l'année il faut porter constamment dans sa poche une tête de cerf volant.** (Rolland, t. 3, 328: Châtaudun) (стр. 335)

(3) Ⓕ **Avoir une tête de cerf volant dans sa poche fait gagner à la loterie** (Rolland, t. 3, 328: Loiret) (стр. 335)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БУНИШТАРЕЦ"

ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **bousier** = «ce nom utilisé pour désigner des scarabées coprophages qui vivent dans les excréments de mammifères mériterait un usage injurieux plus répandu. L.-F. Céline chercha à lui rendre justice en en gratifiant J.-P. Sartre, "ce petit bousier". Pour s'assurer que le lecteur allait bien pénétrer sa pensée, il ajoutait à la ligne suivante: "Satanée petite saloperie gavée de merde"(D'un chateau à l' autre, 1957) (Edouard) (стр. 336)

(2) Ⓕ **fouille-merde** = «nom vulgaire des scarabés coprophages et des individus qui ont la manie de rechercher et d'exploiter les scandales cachés. Se dit, par extension (et mauvais esprit) de tout enquêteur» (Edouard) (стр. 336)

(3) Ⓕ **Les géotrupes se montrent en grand nombre dans la soirée, lorsque le temps est au beau** (l'entomologiste Jean-Henri Fabri s'est appliqué à étudier ces insectes. En accord avec la tradition populaire, il conclut que "les géotrupes volant bas le soir, très affairés et rasant la terre, sont signe de beau temps pour le lendemain» (Dictons des bêtes) (стр. 336)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЛЕПЕШКАР"

ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Deux adolescents déjeunent sur l'herbe.**

- Regarde, Frédéric, s'écrie la jeune fille, une scarabée.

- Non, reprend avec indulgence le garçon, c'est "un"scarabée.

- Eh bien, toi, alors, on peut dire que tu as une bonne vue ? (L'humour des animaux, 118) (стр. 338)

(2) Ⓕ **Celui qui en porte un scarabée sur une bague, en amulette ou en broche, se place sous l'influence bénéfique du soleil.** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 339)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ТЕРМИТ"

ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Le diable se fait termite!** = «se dit en constatant les ravages cau- sés par un individu satanique dans notre entourage» (Edouard) (стр. 340)

(2) Ⓕ **travail de termite** = «fig. travail de destruction lent et caché"(Petit Robert) (стр. 340)

(3) Ⓕ **Un homme rentre chez lui et découvre sa femme toute nue. Il fonce vers le placard. Personne ! Il rentre dans la salle de bains. Il découvre un autre homme dans le plus simple appareil en train de taper dans ses mains et de hurler.**

- Sales bêtes, sales bêtes...

- Qu'est-ce que vous faites là, qui êtes-vous ? lance le mari trompé.

- Je suis envoyé par la municipalité pour procéder à la désinfection de l'immeuble. Le quartier se trouve infecté de termites !

- Et qu'est-ce que vous faites tout nu, invective l'époux hors de lui.

L'amant se baisse, regarde ses jambes et fait:

- Ah ! les sales bêtes, elles ont déjà bouffé tous mes vêtements ! (Diction- naire du rire, 103) (стр. 340)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ТЕРМИТ" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **термит не е рамен некому** = "јаде во големи количини» (стр. 341)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "БОГОМОЛЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **mante religieuse** = «s'emploie aussi bien pour désigner une épouse possessive ou une mère castratrice"(Edouard) (стр. 343)

(2) Ⓕ **Les "mains jointes"de la mante indiquent aux promeneurs égarés la direction qu'ils doivent prendre pour retrouver leur route.** (Dictionnaire des superstitions) (стр. 343)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ГРОБАР" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **nécrophore** = «1. insecte coléoptère (silphidés) qui enfouit des charognes, des cadavres de taupe, de souris .. sur lesquels il pond ses oeufs 2. (après 1850) plais. vx. porteur de morts, employé des pompes funèbres» (Grand Robert) (стр. 344)

(2) Ⓕ **nécrobie** = «2. petit insecte coléoptère (cléridés) vivant sur les matières en décompositiion . - par métaph. morticole, médecin» (Grand Robert) (стр. 344)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЕДНОДНЕВКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **éphémère** = «se dit d'une personne incapable de se créer des amitiés durables» (Edouard) (стр. 344)

(2) Ⓕ **Deux mamans éphémères, ces insectes qui ne vivent qu' une seule journée, au coeur de l'été, se rencontrent:**

- Votre fils est charmant, dit l'une des deux. Et qu'il est grand ! Quel âge a-t-il donc ?

Et l'autre maman éphémère de répondre:

- Trois heures, vingt-quatre minutes et trente six secondes. (L'humour des animaux, 120) (стр. 345)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КОШНИЛКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **de la cochenille** = «gens vestus d'escarlatte, vulg.» (Oudin) (стр. 345)

(2) Ⓕ **cochenille** = «se dit parfois d'une militante d'extrême gauche, un peu masculine, s'employant à convertir de jeunes intellectuelles» (Edouard) (стр. 345)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ДРОЗОФИЛ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **drosophyle** = «littéralement: qui aime la rosée. Se dit d'une fine mouche qui se prête aux expériences amoureuses les plus diverses» (Edouard), «les drosophiles représentent une famille d'environ 700 espèces dont les plus connues sont La Mouche des fruits et surtout La mouche du vinaigre» (Dictionnaire des animaux) (стр. 346)

(2) Ⓕ **biberon** = «au figuré, un homme qui aime à boire» (Rolland, t. 13, 145) (стр. 346)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЖУЖЕЛ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **L'écrasement du carabe doré provoque des pluies continuelles** (Dictons des bêtes) (стр. 347)

(2) Ⓕ **Celui qui tue un *sargent* est sûr de perdre quelque chose dans la même journée** (Rolland, t. 3, 324: Eure-et-Loire) (стр. 347)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СВИЛЕНА БУБА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **On peut considérer l'homme comme un animal d'espèce supérieure qui produit des philosophies et des poèmes à peu près comme les vers à soie font journée** (Rolland, t. 3, 324: Eure-et-Loire) (стр. 347)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "СВИЛЕНА БУБА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ**Зелено пасат, вода не пијат** = "гатанка за свилена буба» (*Пенушлиски: Пословици)* (стр. 347)

(2) Ⓜ**Ж'лто пате, умрено сос живина уф себе** = "гатанка за копринен кожурок» (*Пенушлиски: Пословици)*; Ⓜ**В крпа изведено, на лист израстено,**

само себеси гроб си напрајло = "гатанка за копринена бубаљка» (*Кавраев: Гатанки, 75)* (стр. 348)

(3) Ⓜ**Мало дете до 40-от ден не го оставаат да види огон или видело (светлина) надвор од куќата. Истото правило се држи и за леунките. Во спротивен случај, велат, им исчезнувало млекото. Забелешка: а) Поради истата причина до 40-от ден никого не му даваат надвор од куќата да изнесе оган или запалена свеќа. б) Тоа правило се спазува и таму каде што се ранат свилени буби, кои ги сметаат како дечиња. в) По заоѓањето на сонцето не даваат да се изнесе надвор киселина (оцет) не само таму каде има малечко, леунка или свилени буби, туку и од никоја куќа; зашто, велат, се расипувала киселината.** (*Шапкарев: Верувања, стр. 19: 16)* (стр. 348)

(4) Ⓜ**Каде се ранат свилени буби, забрането му е на туѓ човек да влезе и да ги види, за да не паднат на зарек. Поради истата причина, во почетокот на заранувањето на бубите, листот што им служи за прва храна, го донесуваат тајно, за да не го види некој и да им завиди та да ги урочи. Кога бубите ќе пораснат и ќе почнат да се качуваат по шумата , за да ги завиткуваат кожурците, домашните луѓе од таа куќа каде се бубите, не си ги соблекуваат облеките кога си легнуваат на спиење, не си го мијат лицето, кога стануваат од спиење, ниту се чешлаат додека да се завиткаат кожурците. Тоа сето го прават за да не би испопаѓале бубите од дабот, како облеките од човековото тело и како што нечистотијата со измивањето се вади од лицето, и со чешлањето од главата.** (*Шапкарев: Врувања, стр. 148: 41)* (стр. 348)

(5) Ⓜ**Некоја жена зависмива, кога ќе му видит на некоја комшивка оти имат арни и многу буби, ќе појдит, та ќе ја украдит една буба и ќе му ја напраит како нова невеста. ќе му ја набелит и ќе му ја нацрвит и ќе му ја пуштит пак во бубите. Непендек било од тоа и сите буби ќе трештат да бегаат по ѕидои и тавани и сите ќе ја појделе кај комшивката.** (*Цепенков: Верувања, 341)* (стр. 348)

(6) Ⓜ**Откога ќе завијат бубите во кожуроко, ќе 'и соберат кожурците и ако излезит некој кожурец тркалес, а не долгманес, тој кожурок кажуал оти ако ранат в година буби, ќе му се стореле многу.** (*Цепенков: Верувања, 413)* (стр. 348)

(7) Ⓜ**Да се замилуат маж и жена ако се многу лошо скарани и не живеат. Да најдиш две буби што биле завиени во еден кожурок, ама да бидат глаа со глаа во кожуроко, оти има едни едната со глаата, другата со опашката; таквите не биле за лек, ами глаа со глаа да биле, тие вршеле работа. Таквие буби глаа со глаа се наоѓаваат у жените што ранат буби и ји точат кожурците да вадат коприна. Штом најде таквие две буби, испечи ји и истолчи ји и со прао на**

бубите нека го посоли жената мажо кај што спие, али мажо да си посоли жената; и не одело до три дни, ќе се замилеале од мерата надвор. (Као не најдов таквие буби за да 'а посолам жената за да ме милуа, чунки откоа немам пари, ич не ме милуа.) (*Цепенков: Верувања, стр. 272: бајачка бр. 6)* (стр. 349)

(8) Ⓜ**На сон буби да раниш ќе умри некој** (*Китевски: Стале Попов)* (стр. 349)

(9) Ⓜ**Копринатa е скапа оти е од устата на Богородица блаосоена.** (*Китевски: Клетвите во мак. народно творештво* (докторска дисертација), легенда за настанокот на свилените буби од устата на богородица која плукала црви т.е. свилени буби) (стр. 349)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ЖИТЕН ШТЕТНИК" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **charançon** = «riposte à quelqu'un qui nous traite de "Mauvaise graine"» (Edouard) (стр. 350)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ОЛУЈНИК" ВО ФРАН ЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **bête d'orage** = «ce nom populaire donné à un petit insecte de l'ordre des Thysanoptères, dont la dénomination savante est Trips cerealium, est un dicton à lui tout seul. L'abaissement de la pression atmosphérique et l'augmentation de l'humidité de l'air, phénomènes caractéristiques du temps orageux, sont des conditions idéales pour le vol de ces insectes.» (Dictons des bêtes) (стр. 351)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "КОМПИРОВА ЗЛАТКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **doryphore** = «insecte au corps convexe dont une seule femelle peut pondre 8 millions d'oeufs. Parasite de divers légumes, il s'attaque surtout à la pomme de terre. (...) Au cours de l'été 1940, sans doute parce que 'invasion des Allemands coïncidait avec celle du leptinotarsa decemlineata, insecte destructeur des pommes de terre, on avait quelque tamps qualifiés

les Allemands de doryphores, nom commun de ce prédateur.» (Edouard, 266) (стр. 351)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "НАВЕТА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **A Brusnily, ils tuent la navette netre deux nombrils** = «la navette est un insecte qui affectionne la fougère qui croît dans cette région» (Montreynaud, 1320) (стр. 352)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ГНИЛЕЦ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **Quand l'horloge de mort (syn. *vrillette commune*) (lat. *anobium punctatum*) fait entendre dans les boiseries vermoulues, de petits coups secs, c'est un présage de mort** (Rolland, t. 3, 343) (стр. 352)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "МЕЛОЕ" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ Le meloë (la bête de Saint-Jean) se trouve constamment sur les bruyères ou herbes sèches, dans les terrains sablonneux; il a la propriètè de teindre en rouge la goutte d'eau sur laquelle on le dépose; aussi les enfants après l'avoir placé dans la main sur un peu de salive, se mettent-ils à dire*:* **Petite bête de Saint-Jean, donne-moi de ton rouge, je te donnerai de mon blanc.** L'insecte rougit aussitôt la salive et l'enfant croit qu'il accepte le marché. (Rolland, t. 3, 344*)* (стр. 352)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ШУШУЛАЈКА" ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓕ **On croit que le perce-oreille s'introduit volontiers dans l'oreille de l'homme, soit pour y faire son nid, soit pour lui manger la cervelle, ce qui le fait mourir** (Rolland, t. 13, 119) (стр. 353)

ФИГУРАТИВНИ ЕДИНИЦИ СО "ФИЛОКСЕРА" ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

(1) Ⓜ **филоксера** = «млад. жарг. опак човек, жена» *(Стефанија)* (стр. 353)

СОДРЖИНА НА ИНДЕКСОТ

1. МУВА

А. Мувата во француски јазик (135)..... 3
Б. Мувата во македонски јазик (49)..... 13

2. ПЧЕЛА

А. Пчелата во француски јазик (100).....16
Б. Пчелата во македонски јазик (82)..... 23

3. БОЛВА

А. Болвата во француски јазик (98)..... 28
Б. Болвата во македонски јазик (25)..... 34

4. ПЕПЕРУГА

А. Пеперугата во француски јазик (90)..... 36
Б. Пеперугата во македонски јазик (7)..... 43

5. ВОШКА

А. Вошката во француски јазик (82)..... 43
Б. . Вошката во македонски јазик (48)..... 49

6. ПАЈАК

А. Пајакот во француски јазик (82)..... 51
Б. Пајакот во македонски јазик (25)..... 56

7. МРАВКА

А. Мравката во француски јазик (66)..... 58
Б. Мравката во македонски јазик (39)..... 64

8. ШТУРЕЦ

А. Штурецот во француски јазик (40)..... 67
Б. Штурецот во македонски јазик (12)..... 70

9. ОСА

А. Осата во француски јазик (34) 71
Б. Осата во македонски јазик (12)..... 74

10. "ИНСЕКТ"

А. "Инсект" во француски јазик (32)..... 75
Б. "Инсект" во македонски јазик (25)..... 78

11. СВЕТУЛКА

А. Светулката во француски јазик (26) 79

Б. Светулката во македонскиот јазик (1) 81
12. ТАВТАБИТА
А. Тавтабитата во францускиот јазик (26) 81
Б. Тавтабитата во македонскиот јазик (4) 85
13. КОМАРЕЦ
А. Комарецот во францускиот јазик (23 85
Б. Комарецот во македонскиот јазик (14) 88
14. ШТРКОЛ
А. Штрколот во францускиот јазик (18) 89
Б. Штрколот во македонскиот јазик (2) 90
15. СКАКУЛЕЦ
А. Скакулецот во францускиот јазик (18) 90
Б. Скакулецот во македонскиот јазик (5) 91
16. МАЈСКИОТ БУМБАР во францускиот јазик (18) 92
17. СКОРПИЈА
А. Скорпијата во францускиот јазик (16) 93
Б. Скорпијата во македонскиот јазик (2) 95
18. МОЛЕЦ
А. Молецот во францускиот јазик (15) 95
Б. Молецот во македонскиот јазик (4) 97
19. БОЖЈА БУБАЛКА
А. Божјата бубалка во францускиот јазик (13) 97
Б. Божјата бубалка во македонскиот јазик (4) 98
20. БУМБАР
А. Бумбарот во францускиот јазик (13) 98
Б. Бумбарот во македонскиот јазик (12) 100
21. СТОНОГА
А. Стоногата во францускиот јазик (10) 101
Б. Стоногата во македонскиот јазик (3 102
22. СТРШЕН
А. Стршенот во францускиот јазик (10) 102
Б. Стршенот во македонскиот јазик (2) 103
23. СКРЕЖЕЦ
А. Скрежецот во францускиот јазик (10) 103

Б. Скрежецот во македонскиот јазик (2) 104
24. КРЛЕЖ
А. Крлежот во францускиот јазик (9) 105
Б. Крлежот во македонскиот јазик (9) 105
25. ВОДНОТО КОНЧЕ во францускиот јазик (9) 106
26. МУШИЧКА
А. Мушичката во францускиот јазик (8) 107
Б. Мушичката во македонскиот јазик (3) 107
27. СРАМНА ВОШКА
А. Срамната вошка во францускиот јазик (8) 108
Б. Срамната вошка во македонскиот јазик (1) 109
28. ЛЕБАРКА
А. Лебарката во францускиот јазик (5) 109
Б. Лебарката во македонскиот јазик (4) 110
29. КОЊОШТИПОТ во францускиот јазик (5) 111
30. РАСТИТЕЛНАТА ВОШКА во францускиот јазик (4) . . . 111
31. ЕЛЕНЧЕТО во францускиот јазик (3) 112
32. БУНИШТАРЕЦОТ во францускиот јазик (3) 112
33. ЛЕПЕШКАРОТ во францускиот јазик (2) 112
34. ТЕРМИТ
А. Термитот во францускиот јазик (3) 113
Б. Термитот во македонскиот јазик (1) 113
35. БОГОМОЛЕЦОТ во францускиот јазик (2) 113
36. ГРОБАРОТ во францускиот јазик (2) 113
37. ЕДНОДНЕВКАТА во францускиот јазик (2 114
38. КОШНИЛКАТА во францускиот јазик (2) 114
39. ДРОЗОФИЛОТ во францускиот јазик (2) 114
40. ЖУЖЕЛОТ во францускиот јазик (2) 115
41. СВИЛЕНА БУБА
А. Свилената буба во францускиот јазик (1) 115
Б. Свилената буба во македонскиот јазик (9) 115
42. ЖИТНИОТ ШТЕТНИК во францускиот јазик (1) 117
43. ОЛУЈНИКОТ во францускиот јазик (1) 117
44. КОМПИРОВАТА ЗЛАТКА во францускиот јазик (1) . . . 117

45. НАВЕТАТА во францускиот јазик (1) 117
46. ГНИЛЕЦОТ во францускиот јазик (1) 117
47. МЕЛОЕТО во францускиот јазик (1) 117
48. ШУШУЛАЈКАТА во францускиот јазик (1) 118
49. ФИЛОКСЕРАТА во македонскиот јазик (1) 118